

قدرة الطلاب على ترجمة كتب التراث باستخدام حروف بيجون لدى
تلاميذ في فصل الاجرومية الثاني, معهد هداية المبارك بندار ماتارام,
لامبونج الوسطى

نورسفطري

رقم التسجيل : ٢١٧١٠٣٠٠١٦

الدراسات العليا
جامعة ميترو الإسلامية الحكومية لامبونج

٢٠٢٤ م / ١٤٤٣ هـ

رسالة الماجستير
قدرة الطلاب على ترجمة كتب التراث باستخدام حروف بيجون لدى
تلاميذ في فصل الاجرومية الثاني , معهد هداية المبارك بندار ماتارام،
لامبونج الوسطى



نورسفتري

رقم التسجيل : ٢١٧١٠٣٠٠١٦

المشرف الأول : الدكتور خير الرجال الماجستير
المشرف الثاني : الدكتور محمد خالص أمرالله الماجستير

الدراسات العليا

جامعة ميترو الإسلامية الحكومية لامبونج

٢٠٢٤ م / ١٤٤٣ هـ

الإهداء

بأجمل الثناء وأتم الشكر إلى الله تعالى، أهديتُ هذه الرسالة الماجستير إلى:

١. أبي الذي أسعدني بالعطاء بدون انتظار، وأجملُ اسمه بكل افتخار، وأرجو الله أنيمدَّ عمره ليرثماراً قدح انقُطأفها بعد طول انتظار.
٢. أُمي التي عرفتُ معها معنى الحياة، بوجودك بُقوةً لآحد ودَها، وأرجو الله أن يصُبَّ لها صيبَ الرحمة.
٣. إخواني الذين يحفزوني على إتمام هذه الرسالة الماجستير ورافقوني في مسيرة الحياة، ومعهم سِرْتُ الذي بخطوة، ومايزالون يرافقوني حتى الآن.
٤. جميع المحاضرين المحترمين بجامعة ميترو الإسلامية الحكومية.
٥. جميع الزملاء المساعدين على إتمام هذه الرسالة الماجستير الذين كانوا أعوانا إلي في هذا البحث، ونورا يضيء الظلمة التي كانت تقف أحيانا في مسيرتي العلمية

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله ربّ العلمين, حمدا كثيرا طيبا مباركا فيه أمّا بعد. وبفضل الله وعونه والحمد لله تمكنت الباحثة من الانتهاء من كتابة هذه رسالة الماجستير بشكل جيد, وتأمل الباحثة من الانتهاء من كتابة هذه رسالة الماجستير بشكل جيد, وتأمل الباحثة أن تكون هذه الكتابة بركة وفائدة للكثير من الناس. وبجانب ذلك، يمكن إكمال هذه رسالة الماجستير بفضل المساعدة والتوجيه اقتراحات ومدخلات من مختلف الأطراف. ولذلك، أهديت شكرا وتقديرا جزيلاً على مساعدتكم في كتابة هذه رسالة الماجستير، إليكم :

١. فضيلة السيدة الدكتورة سيتي نور جنة الماجستير رئيسة الجامعة ميترو الإسلامية الحكومية ونوابه.
 ٢. فضيلة السيد الدكتور مختار هادي الماجستير مدير الدراسات العليا بجامعة ميترو الإسلامية الحكومية
 ٣. فضيلة السيد خير الرجال الماجستير والسيد خالص امر الله الماجستير الذان قد قامين بالإشرافين لكتابة الرسالة
 ٤. جميع المحاضرين الكرام بالدراسات العليا بجامعة ميترو الإسلامية الحكومية الذين قاموا بتربية الباحثة وتعليمها.
- وأخيراً، تدعو الباحثة أن تجزيه الله خير الدنيا والآخرة فيما بعد لإخلاص ولطف جميع الأطراف الذين قدموا لهم الباحثة. جزاكم الله خيراً أحسن الجزاء.

ميترو، ٧ يوليو ٢٠٢٤

الباحثة

£

نور سفطري

٢١٧١٠٣٠٠١٦

إقرار الطالبة

أنا الموقع أدناه

الاسم : نور سافطري

رقم التسجيل : ٢١٧١٠٣٠٠١٦

الكلية : الدراسات العليا

القسم : ماجستير في تعليم اللغة العربية

تشهد على أنّ هذه الرسالة العلمية كلها أصلية، من ابداع فكرة الباحثة

إلا في الأقسام المعينة التي كتبتها الباحثة في الأساس النظرية.

ميτρο، ٧ يوليو ٢٠٢٤

الباحثة



٢١٧١٠٣٠٠١٦

وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية

كلية الدراسات العليا

جامعة ميترو الإسلامية الحكومية لامبونج

العنوان: الشارع كي حجر ديونتورو ١٥ إيرنج موليا بمدينة ميترو الهاتف: ٠٧٢٥٥٤١٥٠



تقرير مشرف في رسالة الماجستير

: تنفيذ دورة الأسبوع العربي المكثفة في اللغة العربية للطلاب الإعدادية في مدرسة
إنسان موليا المتوسطة باتنجهاري لامبونج الشرقية العام ٢٠٢٣/٢٠٢٤ م. التي كتبها
الطالب: نور سفطري، رقم التسجيل: ٢٠١٦.٣٠٠١٧١٠٣، وافق المشرفان على تقديمها
للجنة المناقشة.

المشرف الثاني

المشرفة الأولى

الدكتور الدكتور محمد خالص أمر الله الماجستير

رقم القيد: ١٩٩٠.١٠.١٤٢٠.٢.١٢١.٠١٤

الدكتور خير الرجال، الماجستير

رقم القيد: ١٩٧٣.٣٢١٢.٠٠٣١٢١.٠٠٢

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

الدكتور ج. سوتارجو، الماجستير

رقم القيد: ١٩٧٦.٦.٧٢.٠٠٣١٢١.٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية

كلية الدراسات العليا

جامعة ميترو الإسلامية الحكومية لامبونج



العنوان : الشارع كى حجار ديونتو ١٥ أيرينج مليا ميترو الشرقية بمدينة ميترو الهاتف: ٠٧٢٥٥٤١٥٠

تقرير لجنة المناقشة العلمية على تصحيح رسالة الماجستير

قدرة الطلاب على ترجمة كتب التراث باستخدام حروف بيجون لدى تلاميذ في فصل الاجرومية الثاني،
معهد هداية المبارك بندار ماتارام، لامبونج الوسطى. التي كتبها نور سا فطري، رقم التسجيل :
٢١٧١٠٠٠١٦، وقد تم تصحيحها حسب التوجيهات في المناقشة العلمية المنعقدة في يوم ١٦ يوليو
٢٠٢٤ م.

لجنة المناقشة

الممتحنون:

(.....)	١. الدكتور أحمد زمراء، الماجستير
(.....)	٢. أ. الدكتورة الحاجة أعلى، الماجستير
(.....)	٣. الدكتور خير الرجال، الماجستير
(.....)	٤. الدكتور خالص أمرالله، الماجستير
(.....)	٥. احمد اريفين ، الماجستير

مدير كلية الدراسات العليا



(الدكتور مختار هادي، الماجستير)

رقم القيد: ١٩٧٣٠٧١٠١٩٩٨٠٣١٠٠٣

الملخص

يهدف هذا البحث إلى الكشف عن كيفية تطبيق طريقة تعلم الكتاب الأصفر باستخدام البيجون في معهد هداية المبارك، لامبونج الوسط. الطريقة المستخدمة هي طريقة بحث نوعية مع نوع بحث ميداني نوعي وصفي. مصادر البيانات هي مدير المعهد، و بعض من الأستاذ/الأستاذ، و بعض من الطلاب صف الجرومية.

ومن البحث الذي أجراها الباحثة في معهد هداية المبارك لامبونج الوسط، تم التوصل إلى أن مشاكل ترجمة الكتاب الأصفر بالبيجون العربي التي تنشأ بين الطلاب تنقسم إلى قسمين وهما (١) مشاكل لغوية، يعني الصرفي، النحوي، الدلالي، (٢) مشاكل غير لغوية وتشمل عدم إتقان لغة المصدر واللغة الهدف، والاختلاف في إجراءات الكتابة بين الحروف العربية في اللغة العربية والكتابة العربية، وصعوبات في مادة الكتب المترجمة، وكذلك ظروف أثناء الترجمة. تعلم القواعد العربية يمكن أن يسهل على الطلاب قراءة وفهم الكتب الكلاسيكية. العوامل الداعمة لتعلم القواعد في صف جرومية اللغة العربية معهد هداية المبارك هي الكتب والطلاب وهناك أستاذ أو أستاذة، والعوامل المانعة هي نقص الموارد اللازمة لتعلم القواعد العربية للطلاب.

الكلمات المفتاحية: المشكلات، البيجون العربي، تعلم الكتاب الأصفر

ABSTRACT

This research aims to reveal how the Yellow Book learning method is implemented using pegon at Hidayatul Mubarak Islamic Boarding School, Central Lampung.

The method used is a qualitative research method with a descriptive qualitative field research type. The data sources are the Head of the Madrasah Islamic Boarding School, some ustadz/ustadzah, and some students from Jurumiyyah class.

From research conducted by researcher at Hidayah Al-Mubarak Islamic Boarding School, Central Lampung, it was concluded that the problems of translating the yellow book with Arabic pegon that arise among students are divided into two categories, namely (1) Linguistic problems, including morphological, syntactic, semantic, (2) Problems non-linguistic includes lack of mastery of the source and target languages, differences in writing procedures between Arabic letters in Arabic and pegon Arabic writing, difficulties in the material of the books being translated, as well as conditions during translation. learning Arabic qawāid can make it easier for students to read and understand classical books. Supporting Factors for Qawa'id Learning Arabic language interpreter class Hidayatul Mubarak Islamic Boarding School are books, students and there are ustadz-ustadzah. Inhibiting Factors is the lack of resources for learning Arabic qawāid for students.

Keywords: Problems, Arabic Pegon, Yellow Book Learning

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengungkap bagaimana penerapan metode pembelajaran Kitab Kuning menggunakan pegon di Pondok Pesantren Hidayatul Mubarak Lampung Tengah..

Metode yang di gunakan adalah metode penelitian kualitatif dengan jenis penelitian lapangan deskriptif kualitatif. Sumber datanya adalah Pimpinan Pondok Pesantren Hidayatul Mubarak, Pimpinan Madrasah, beberapa ustadz/ustadzah dan beberapa santri kelas Jurumiyyah.

Dari penelitian yang dilakukan peneliti di Pondok Pesantren Hidayatul Mubarak Lampung Tengah diperoleh kesimpulan bahwa permasalahan penerjemahan Kitab Kuning dengan pegon Bahasa arab yang muncul dikalangan santri terbagi menjadi dua kategori yaitu (1) permasalahan kebahasaan, meliputi morfologi, sintaksis, semantik(2) permasalahan nonlinguistik meliputi kurangnya penguasaan Bahasa sumber dan Bahasa sasaran, perbedaan tata cara penulisan antara huruf arab pegon, kesulitan ,materi buku yang diterjemahkan, serta saat kondisi penerjemahan. Pembelajaran Bahasa Arab Qowaid dapat memudahkan siswa dalam membaca dan memahami kitab klasik. Faktor pendukung pembelajaran Qowaid santri kelas Jurumiyyah adalah buku, santri, dan adanya ustadz-ustadzah. Factor penghambatnya adalah kurangnya sumber daya pembelajaran Bahasa Arab Qowaid bagi siswa.

Kata kunci: Permasalahan, Arab Pegon, Kitab Kuning

محتويات البحث

١.....	صفحة الغلاق
١.....	صفحة الموضوع
ب.....	الإهداء
ج.....	كلمة الشكر والتقدير
ه.....	إقرار الطالبة
و.....	تقرير المشرفين
ز.....	الاعتماد من طرفي لجنة المناقسة
ح.....	الملخص العربي
ط.....	الملخص الانجليزي
ك.....	محتويات البحث
١.....	الفصل الأول: مقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٥.....	ب. أسئلة البحث
٥.....	ج. أغراض البحث
٦.....	د. فوائد البحث
٧.....	ه. الدراسة السابقة والمناسبة
١٢.....	الفصل الثاني: الإطار النظري
١٢.....	أ. مفهوم القدرة
٢١.....	ب. مفهوم الترجمة
٢٧.....	ج. طريقة الترجمة

د. مفهوم حروف الفيغون	٣٤
هـ. وظيفة حروف الفيغون	٣٦
و. أهداف استعمال حروف الفيغون في تعليم ترجمة كتب التراث.....	٣٧
ز. مفهوم علم الصرف.....	٣٩
ح. مفهوم علم النحو	٤٥
ط. أهمية تعليم	٤٩
ي. علاقة ترجمة كتب التراث باستخدام حروف الفيغون	
والقواعد العربية.....	٥١
الفصل الثالث: منهج البحث.....	٥٣
أ. مدخل البحث والطريقة.....	٥٣
١. طريقة البحث.....	٥٣
ب. بيانات البحث ومصادرها.....	٥٤
١. نوع البيانات	٥٤
٢. مصادر البيانات	٥٤
ج. أساليب جميع بيانات البحث.....	٥٥
١. الملاحظة.....	٥٥
٢. المقابلة.....	٥٦
٣. الوثيقة	٥٦
د. تقنيات تحليل البيانات	٥٦
الفصل الرابع: التحليل.....	٥٨
أ. وصف موقع البحث.....	٥٨

ب. ترجمة الكتاب الأصفر باستخدام البيجون للطلاب فصل	
الجزومية معهد هداية المبارك، قرية أومان أجونج، منطقة بندر	
ماتارام، مقاطعة لامبونج الوسطى	٦٣
ج. عملية تعلم القواعد للطلاب في فصل جورومية بمعهد هداية	
المبارك، قرية أومان أجونج، منطقة بندر ماتارام، مقاطعة	
لامبونج الوسطى	٩٩
د. مناقشة و نتائج البحث	١٠٩
الفصل الخامس: الإختتام	١١١
أ. الإستنباط	١١١
ب. الإقتراحات	١١٢
المراجع العربية	١١٣
المراجع الأجنبية	١١٤

الفصل الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

إن التعليم هو عملية التعلم، والمعارف، والمهارات، والعادات المجموعة. في الحقيقة أنَّ التعليم عملية يؤديها المدرس إلى التلاميذ للحصول على الأغراض المقصودة. ولذلك، أن تعليم اللغة الأجنبية عملية يؤديها المدرس ليكون التلاميذ ماهرين في اللغة الأجنبية وللحصول على أغراض المقصودة.¹ ومن أحد تعليم هي تعليم اللغة العربية. ولكل التعليم أهداف مناسبة بمادته كما في التعليم اللغة العربية.²

أما الهدف من تعليم اللغة العربية هو تنمية قدرة التلاميذ في استخدام اللغة شفويا وتحريريا. القدرة باستخدام اللغة في تعليمها تسمى بالمهارات اللغوية. وهناك أربع مهارات هي مهارة الاستماع، والكلام، والقراءة، والكتابة.³ في هذا العصر المتقدم، كثير من الطرق يستخدم لتعليم اللغة العربية، منه طرق التدريس على ترجمة عن كلمة العربية لتطوير القدرة الطلاب على ترجمة. كان المعلمون يستخدمون طريقة الترجمة في تعلم اللغة العربية بهدف تسهيل تعلم اللغة العربية على الطلاب. ولذلك، يجب عليهم أن يكون قدرة على الإتقان في طريقة الترجمة.

¹Izudin Mustafa, A.H.,*Metodologi Penelitian Bahasa Arab*.(Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2018), h 23

² J. Sutarjo, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, Bandar Lampung:: AURA,

2013

³Izudin Mustafa, A.H.,*Metodologi Penelitian Bahasa Arab*....h 129

يغلب على طريقة الترجمة تستخدم في المؤسسات التعليمية التي تدرس الكتب العربية. كما هو مستخدم في المؤسسات التعليمية الرسمية وغير الرسمية التي تستخدم الكتب العربية كمواضع تعليمية.

تعتبر الدولة الإندونيسية اللغة العربية لغة الأجنبيّة التي تحتل مكانة مهمة وخاصة للإسلام. كما هو المعروف، تمت ترجمة العديد من الكتب الدينية العربية إلى اللغة الإندونيسية مثل القرآن الكريم، والكتب الحديث، والتفسير، والكتب الفقهية، والكتب الصوفية وغير ذلك، وهي أهم المعارف في التربية الدينية الإسلامية، ومن خلال المؤسسات التعليمية الرسمية وغير الرسمية.

ومن القدرة الترجمة تعتبر على أنها مهمة جدا، لأنها الغرض الرئيسي من الترجمة هو إنتاج أعمال الترجمة التي يمكن أن تقدم معنى اللغة نفسها. وكانت ترجمة العربية تسريع نقل المعرفة والتكنولوجيا من البلدان الأخرى، وخاصة العلوم المكتوبة باللغة العربية.

يجب أن تكون القدرة على ترجمة اللغة العربية مصحوبة بالقدرة على إتقان قواعد اللغة، لأن القواعد هي أساس المعرفة باللغة العربية والقواعد العربية يسمى بعلم النحو والصرف. فيجب على الطلاب أن يعلمها أولا ويجب عليهم أن يتقنها قبل دراسة الترجمة.⁴

في الحقيقة أن المدرسة الإسلامية هي مؤسسة تعليم دينية غير رسمية، تستخدم أساليب التعلم التقليدية والتجديدية. بشكل عام طريقة التعلم المستخدمة في المدرسة الداخلية الإسلامية التقليديّة : الطريقة (sorogan)

⁴Yoce Aliah Darma, "Metode Pembelajaran Penerjemahan," *Jurnal Pendidikan Dan Kebudayaan* 13, No. 067 2017.

والطريقة (wetonan) أو الطريقة (bandongan)، يتم تنفيذ الطريقتين من خلال قراءة الكتب والبدء بقراءة ترجمة الكتب، وتحليل تركيب الجملة من حيث علم النحو والصرف.

والكثير من المعاهد الإسلامية تستخدمون في العملية التعليمية بطريقة ترجمة الكتب الكلاسيكية أو ما يسمى الكتب (kuning) في إندونيسيا، وهي نتيجة افكار العلماء السابقين ولم تترجم باللغة الإندونيسية. ولذلك في عملية والتعليم يصعب السير بدون معلم، لأن المعلم ينقل مباشر على ترجمة الكتب الذي تتم دراسة. عادة الترجمة شائعة في المعاهد الإسلامية الجاوية، والسوندانية، والمدورا الإسلامية واللامبونجية. وفي معهد الإسلامية في لامبونج يسمى نشاط ترجمة الكتب الكلاسيكية "ngalught" إذ المعهد الإسلامي سنداني، ويسمى "ngahbsahi" إذا كان أصلا في جاوا الوسطى وجاوا الشرقية. تتم عملية ترجمة الكتب الكلاسيكي في كل كلمة أو جملة بعناصر المختلفة من قواعد اللغة.

إن تطبيق طريقة الترجمة الكتب الكلاسيكية في المعهد الإسلامية التقليدية في الإندونيسيا باستخدام حروف الفغون كأداة تعليمية. حروف الفيغون هي حروف الهجائية تستخدم لكتابة لغات الملايو والجاوية (الجاوية القديمة).^٥ من خلال وضع معنى الكلمة باستخدام لغة الجاوية عن طريق تطبيق حروف الفيغون التي تمت صياغتها اعتمادا على الكلمة العربية. تهدف هذه الطريقة تسهيل ترجمة الكتب الكلاسيكية على الطلاب.

⁵Saniyati, J. *Pembelajaran Kitab Kuning dengan Pemaknaan Arab Pegon di Kelas Jurumiah*. (Yogyakarta: UIN Suka, 2015), h 65

ومن المعروف أن دراسة الكتب الكلاسيكية هي أساس كل الكتابة العربية التي لا تحتوي على حركات كما هي مؤلفات القرآن الكريم، مثل الكتابة في الكتب الكلاسيكية، والصحف الناطقة بالعربية وغيرها. كل الكتابة العربية ليس بها حركات، وهذا عقبه في قراءة الكتابة العربية لغير العرب بما في الإندونيسيين أيضا. ولذلك، إن فهم القواعد العربية بما في علم النحو والصرف ضروري لإنتاج ترجمة الجيدة.

فإن معهد الإسلامي هداية المبارك لامبونج الوسطى هو مؤسسة تعليمية غير رسمية تحت إشراف وزارة الدين الإندونيسية، وأن يدرس العديد من العلوم الدينية باستخدام الكتب العربية مع طريق الترجمة باستخدام الحروف الفيغون.

بشكل عام، إن معهد الإسلامي هداية المبارك لامبونج الوسطى هو نفسه مثل معهد الإسلامية التقليدية الأخرى. استخدام وسائط الكتب الكلاسيكية في نقل المعرفة الإسلامية بطريقة *“sorogan”* أو *“bandongan”*

لا يزال أن نشاط ترجمة الكتب الكلاسيكية بحروف الفيغون محفوظا في هذا المعهد باستخدام اللغة الجاوية كلغة الهدف. يفضل الدراسات الإسلامية في معهد الإسلامي هداية المبارك لامبونج الوسطى من الدراسات العربية، وفي تعلم اللغة العربية من المرجح أن يعمق المعلم بقواعد اللغة.

اعتمادا على ملاحظة الباحثة أن الطلاب في معهد الإسلامي هداية المبارك لامبونج الوسطى يعرف أن المدرس يستخدم عن طريقة ترجمة الكتب الكلاسيكية في دراسة العلوم المختلفة، مثل علم التوحيد، وعلم الفلسفة، وعلم الفقه وغيرها. ولذلك، أن يتم التأكيد على الطلاب لفهم القواعد اللغة (علم

النحو والصرف) بحيث أن يكون من السهل ترجمتها والحصول على ترجمة جيدة وسهل الفهم

ومن المظاهر السابقة، تريد الباحثة أن تعرف علاقة قدرة الطلاب على

ترجمة الكتب باستخدام حروف الفيغون على فهم القواعد العربية في معهد

الإسلامي هداية المبارك لامبونج الوسطى. حتى الباحثة أن تقومي البحث تحت

الموضوع: قدرة الطلاب على ترجمة كتب التراث باستخدام حروف بيجون

لدى تلاميذ في فصل الاجرّوميّة الثّاني، معهد هداية المبارك، بندار

ماتارام، لامبونج الوسطى

ب. أسئلة البحث

اعتمادا على خليفة البحث السابقة، فتحقيق البحث الذي قررتها الباحثة

في الصورة الآتية:

١. كيف قدرة الطلاب على ترجمة كتب التراث باستخدام حروف

الفيغون في معهد الإسلامي هداية المبارك لامبونج الوسطى؟

٢. كيف قدرة الطلاب على تطبيق قواعد العربية في معهد الإسلامي

هداية المبارك لامبونج الوسطى؟

ج. أغراض البحث

اعتمادا على أسئلة البحث السابقة قررت الباحثة أغراض البحث الآتية:

١. لتحليل قدرة الطلاب على ترجمة كتب التراث باستخدام حروف الفيغون في معهد الإسلامي هداية المبارك لامبونج الوسطى.
٢. لتحليل قدرة الطلاب على تطبيق قواعد العربية في معهد الإسلامي هداية المبارك لامبونج الوسطى.

د. فوائد البحث

تشتمل فوائد البحث الآتية:

١. فوائد النظرية

من المتوقع أن يساهم هذا البحث نظريا في مزيد الدراسة، ومن الدراسة حول للمواد المتعلقة بالقدرة النحوية والصرفية في ترجمة الكلمة العربية.

٢. فوائد العملية

أ) للمعهد

يمكن أن يستخدم هذا البحث كمعرفة جديدة للمعهد الإسلامي هداية المبارك لامبونج الوسطى، ويوفر معيارا للقدرة على تحسين جودة التعليم في ترجمة الكتب الكلاسيكية واكتساب معرفة الجديدة حتى يسهل فهمها .

ب) للمعلمين

يمكن أن يكون البحث للمعلمين لتطوير مجموعة متنوعة من وسائل التدريس التي يتم تقديمها وزيادة المعرفة عن منهجيات تعلم اللغة العربية .
ت) للكاتبة

يمكن أن يعتبر هذا البحث تجربة الجديدة للكاتبة، واكتساب المعرفة أوسع باللغة العربية، ويصبح دافعا للبحث عن مزيد من المعرفة والتطوير الوسائل تعلم اللغة العربية.

هـ. الدراسات السابقة والمناسبة

بعد ما بحثت الباحثة عن البحوث التي تناسب بهذا البحث فوجدت الباحثة بعض البحوث التي تناسب ببحثها كما يلي:

١. محمد يسرا عبد الله (٢٠١٩)، طالب بكلية العلوم التربية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا. طريقة ترجمة حروف الفيغون لفهم كتاب "القواعد الأساسية للغة العربية" للفصل الأول من الوسطى بمعهد الإسلامى نور الأمة للبنين كوتا كيدي يوكياكرتا. تستخدم هذا البحث بمنهج نوعي، والاستنتاج في هذه الدراسة أن طريقة المستخدمة في ترجمة الكتاب قواعد الأساس للغة العربية هناك محلتان: (١) استعمال طريقة الحرفية والصريح، (٢) النتيجة التي تتناول من تعليم كتاب

"القواعد الأساسية للغة العربية" بمعنى حروف الفيغون المقبولة،

والنتيجة الإجمالية في دراسة النحوى تدل على قيمة ٨١،٢٠٦.

٢. ديان كورنيا أفندي (٢٠١٤)، طالب لشعبة تعليم العربية بكلية

التربية والتعليم بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

يوكياكرتا. العلاقة بين طريقة ترجمة بحروف الفيغون وقدرة

الطلاب على فهم نصوص العربية في المعهد مينهاج التمييز

تيموهو يوكياكرتا. بناءً على نتائج البحث الذي تم إجراؤه، إن

استخدام طريقة ترجمة بحروف الفيغون يساعد الطلاب على

فهم نصوص العربية وينبين هذا من نتائج الإختبار تدل على

قيمة المتوسط لأنها حصلت على قيمة ٥٣،٥ و تأثير طريقة ترجمة

بحروف الفيغون على فهم نصوص العربية إلى ٥٤٪^٦.

٣. محمد فهد الدين، (٢٠١٤) تعلم الكتاب الأصفر بطريقة

ترجمة في مدرسة المناور الإسلامية الداخلية، يوجياكرتا،

أطروحة لقسم تعليم اللغة العربية، كلية التربية وتدريب المعلمين،

جامعة سنان كاليجاغا الإسلامية، يوجياكرتا، مشرف النقاط

الرئيسية للمناقشة هي طريقة التعلم بالترجمة والكتاب الأصفر

والمدارس الداخلية الإسلامية. في هذه الدراسة، استخدم

⁶Muhammad Yusra Abdullah, "Metode Penerjemahan Figur Untuk Memahami Buku 'Aturan Dasar Bahasa Arab' SMP Semester I Di Institut Agama Islam Nour al-Ummah Untuk Putra Kota Kedi Yogyakarta" 2019.

⁷Dyan Kurnia Efendi, "Studi Korelasi Antara Metode Penerjemahan Arab Pegon Dengan Kemampuan Memahami Teks Arab Santri Pp. Minhajut Tamyiz Timoho Yogyakarta" 2019.

المؤلفون منهجًا ظاهريًا مع الأساليب الوصفية النوعية. يهدف هذا البحث إلى فهم ظاهرة ما يعاني منه المبحوثون، ويستخدم هذا البحث لدراسة أو بحث كائن في بيئة طبيعية دون أي تلاعب فيه ودون اختبار الفرضيات، بالطرق الطبيعية عندما لا تكون نتائج البحث المتوقعة مبنية على تعميمات.

على مقاييس الكمية، ولكن لوحظ معنى الظواهر. للحصول على بيانات حقيقية، فإن الأساليب المستخدمة هي الملاحظة والمقابلات والتوثيق. وأظهرت النتائج أن تطبيق أسلوب الترجمة يستخدم معاني الجندول والنحوي والترجمة، ولا تزال هاتان الطريقتان تعتبران فعالتان وفق أهداف المدرسة الدينية. بسبب عدم تجانس الطلاب القادمين من مناطق مختلفة وصقل قدرات الطلاب في مهاراتهم النحوية.⁸

٤. خاتيمة سورباني (٢٠٢٠) في محاولة لتحسين المهارات اللغوية، من الضروري امتلاك مهارات الاستماع والتحدث والقراءة والكتابة. يُعتقد أن تكوين عادة قراءة النصوص العربية قادر على تحسين مهارات الطلاب في قراءة الكتاب الأصفر. كما هو الحال في البيئة اللغوية، فإن الشخص الذي يحفظ العديد من المفردات ولكنه لم يمارس التحدث باللغة العربية بشكل مباشر، سيكون بالطبع أدنى من أولئك الذين يعيشون في بيئة

⁸Muhammad Fahahudin, "Meningkatkan Kemampuan Membaca Kitab Kuning Santri Melalui Pembelajaran Kitab Mutammimah Di Madrasah Diniyah Riyadlotusy Syubban Pptq Al-Hasan Babadan Ponorogo" 2014

تستخدم اللغة العربية كوسيلة للتواصل. تهدف هذه الدراسة إلى تحديد تكوين عادة قراءة النصوص العربية في الصف الثاني مع مدرسة الهداية الإسلامية الداخلية كانوجراهان مادوران لامونجان، وتحديد مدى تحسين المهارات في قراءة الكتاب الأصفر من خلال تكوين عادة قراءة النصوص العربية في الصف الثاني مع مدرسة الهداية الإسلامية الداخلية كانوجراهان مادوران لامونجان. كان نوع البحث الذي تم إجراؤه في هذه الدراسة هو البحث الكمي باستخدام منهج البحث الجماعي. كانت الأدوات في هذه الدراسة هي أوراق الملاحظة، وأدلة المقابلة، وأسئلة الاختبار القبلي والبعدي، والوثائق. وأظهر تحليل البيانات أن متوسط قيمة نتائج الاختبار الأولي الأولي كان ٤٦، ومتوسط قيمة دورة ما بعد الاختبار I كان ٦٨، ٢١ ومتوسط قيمة دورة ما بعد الاختبار II كان ٧٧، ٢٦. وهذا يدل على أن هناك زيادة في مهارات القراءة في الكتاب الأصفر من خلال تكوين عادة قراءة النصوص العربية في الصف الثاني من مدرسة الوسطى الإسلامية كانوجراهان مادوران لامونجان.^٩

٥. ارفان (٢٠٢٢) تهدف هذه الدراسة إلى شرح الجهود زيادة القدرة على قراءة الكتاب الأصفر باستخدام استراتيجية معينة.

^٩Khotimah Suryani, "Peningkatan Keterampilan Membaca Kitab Kuning Melalui Pembentukan Kebiasaan Membaca Teks Arab Di Kelas Ii Wustho Pondok Pesantren Al-Hidayah Kanugrahan Maduran Lamongan," *Al-Fakkaar: Jurnal Ilmiah Pendidikan Bahasa Arab* 1, No. 2 (2020): 3.

هذا البحث بـمـثـالـوصـف النـوعـي الـذي يـشـمـل طـرق التـعلـم الـمـسـتـخـدـمـة والـقـيـود وـجـهـود الـتـحـسـين فـي مـاجـسـتـير مـا مـبـول أولوم باتا، باميكاسان. تم جمع البيانات من خلال المقابلات والملاحظة والتوثيق. وبيانات تحليلها بشكل التفاعلي. تظهر نتائج التحليل هذه الطريقة المستخدمة في الزيادة القدرة على قراءة الكتاب الأصفر تشمل الطرق المناهج التعليمية الموصى بها من كلاسيكيات وطر قوطني. وهذه الطريقة كالحلقوه وهي: قاد مجتمع صغير، باندونجان أو ويتونانمن قبل المعلمين، و sorogan الذي يقوم الطلاب بإيداعه بنشاط القراءة والحفظ. بالإضافة إلى ذلك، هناك طرق للمناقشة والنقاش وتلاوة. والخطوات الاستباقية للتعامل معها حواجز التعلم هي تقديم إرشادات إضافية، تشمل طلاب الصف النهائي في مجموعة متنوعة منسباق. بالإضافة إلى ذلك، تشتمل المدرسة على مواد كتاب أصفر في مواضيع الفصل يتم تقييمها بشكل دوري.¹⁰

¹⁰Wahyudi Efendi and Muhammad Arfan Muammar, "Peningkatan Kemampuan Baca Kitab Kuning Melalui Program Kelas Akhir" 2, no. 01, 2023.

الفصل الثاني

الإطار النظري

قدرة الطلاب على ترجمة كتب التراث باستخدام حروف الفيغون وعلاقتها
بقدرتهم على تطبيق قواعد العربية

أ. مفهوم القدرة

الفيغون العربي، وهي كتابة أو حروف عربية بدون الرمز أو علامة الترقيم أو الأصوات.¹¹ وفي القاموس الجاوي والإندونيسي، الفيغون يعني لا يستخدم في النطق.¹² وسمي آخر ل"الفيغون" هي gundhul والتي تعني gundhul أو صريح.¹³ وفي هذه الأثناء يستخدم "حرف الفيغون العربي" لكتابة الترجمة والمعاني المكتوبة في الكتاب التراثي باستخدام لغة معينة. الفيغون العربي هو في الواقع مجرد تعبير يستخدمه الشعب الجاوي، بينما في سومطرة يطلق عليه النص العربي الماليزي.¹⁴ فبذلك فإن حرف الفيغون العربي أو ما يسمى بالخط العربي الماليزي يُكتب باستخدام الحروف العربية ولكن باستخدام اللغة المحلية. ويُقال إنها لغة محلية لأنه اتضح أن كتابة الفيغون العربي لا يستخدم اللغة الجاوية فحسب، بل يستخدم أيضًا في جاوى الغربية باستخدام اللغة السوندانيزية، وفي سولاويزي باستخدام بوغيس، وفي سومطرة باستخدام لغة الماليزي.

¹¹ Pius A Partanto dan M. Dahlan Al Barry, Kamus Ilmiah Populer, Penerbit Arkola, Surabaya, 1994, hlm.579

¹² Purwadi, Kamus Jawa-Indonesia, Pustaka Widayatama, Jakarta, 2003, hlm. 278

¹³ Purwadi, Op. Cit, h. 88

¹⁴ Kompas, Melihat Palembang dari naskah kuno, Senin 29 September 2003

حروف الفيغون هو حرف عربية أو بالصحيح حرف الجاوي تم تعديلها لكتابة اللغة الجاوية. يقال أن كلمة Pegon تأتي من الكلمة الجاوية pégo والتي تعني الانحراف. لأن اللغة الجاوية المكتوبة بالحروف العربية تعتبر شيئًا غير عادي. وعلى العكس بحرف الجاوي، الذي يُكتب بشكل الصريح، يتم تمييز كلمة الفيغون دائمًا بحرف متحرك. إذا لم يكن الأمر كذلك، فلن يطلق عليه اسم الفيغون بل gundhul. وتحتوي اللغة الجاوية على مفردة أكبر من حرف العلة (نص سوارا) مقارنة باللغة الماليزي، لذلك يجب كتابة حرف العلة لتجنب الالتباس.

بالنسبة لأولئك الذين درسوا في مدارس السلف الإسلامية الداخلية، قد تكون على دراية بهذا الحرف العربي. وعلى الرغم من أن النموذج يستخدم النص العربي، فإن القراءة تستخدم قواعد اللغة الإندونيسية لأن حروف الفيغون العربي يأتي في الواقع من اللغة الماليزي المكتوبة باستخدام النص العربي. إن تمييز حروف الفيغون العربي عن الحروف العربية الحقيقية أمر سهل للغاية. ويستخدم كتابة الفيغون العربي كل الحروف العربية الحجية، مكاملة بالحروف الساكنة للأبجدية الإندونيسية المكتوبة بخط عربي معدل. يُعرف هذا التعديل في الحرف العربي بالأبجدية العربية الماليزية، والتي تأخذ شكل نص عربي مستوعب غير عادي. على سبيل المثال، بالنسبة للحرف الساكن ng، يستخدم الفيغون العربي حرف العين مع ثلاث نقاط فوقه. وأما الحرف الساكن "p" فهو مأخوذ من حرف "ف" وفوقه ثلاث نقاط وهكذا. وغيره عن

ذلك فإن حرف الفيغون العربي يلغي الأشكال مثل الحرف العربي الأصلع.

ذكر كوينتجارانينغرات في كتابه بعنوان الثقافة الجاوية أن الإسلام دخل جاوة عبر دولة ظهرت لشاطئ البحر الغربي لشبه جزيرة الملايو، وهي ملكا. في القرن الرابع عشر، عندما بدأت قوة ماجاباهيت كمملكة قائمة على التجارة في التراجع، نجحت تلك الدولة في السيطرة على الجزء الغربي من الطريق التجاري عبر الأرخبيل الإندونيسي. تم زيارة الميناء بشكل متكرر من قبل التجار المسلمين من ولاية غوجارات وبلاد فارس. ومع ذلك، في القرن الثالث عشر، جلبوا الإسلام، أولاً إلى الساحل الشرقي لآجيه، ثم إلى ملكا، ثم على طول الطريق التجاري إلى جزر التوابل في إندونيسيا الشرقية، وكذلك إلى مدن الموانئ على شاطئ البحر الشمالي لجزيرة الجاوى. وهكذا وصل الإسلام من ملكا في القرن الرابع عشر، وربما قبل ذلك. ذهب التجار الجاويون من موانئ جريسيك وديماك وتوبان التجارية إلى ملكا للتجارة، وعلى العكس من ذلك، زار التجار المسلمون من ملقا أيضاً جزيرة الجاوة. وبصرف النظر عن ذلك، فقد جاء العديد من الأجانب الآخرين إلى المدن الساحلية في شمال الجاوي، مثل الفرس والهنود الجنوبيين والصينيين والفيتناميين. ولذلك، لا يعرف المؤرخون على وجه اليقين حتى الآن هوية التجار الذين وصلوا لأول مرة إلى الساحل الشمالي لجزيرة الجاوة، لكنهم يشتبهون في أن هؤلاء التجار انتقلوا من مدينة ساحلية إلى أخرى. بدءاً من ولاية غوجارات غرباً، مروراً بشبه جزيرة الملايو، ثم وصولاً إلى مدن الموانئ على

الساحل الشمالي لجزيرة جاوة شرقاً.^{١٥} وصول الإسلام الذي بدأ ينتشر في الأرخبيل منذ القرن الثالث عشر الميلادي، من الواضح أنه لم يزعج دينامية الثقافة الوثنية الأصلية في جاوة. وذلك لأن الثقافة الأصلية لها طابع مرن، بحيث يمكن لتعاليم الإسلام القادمة أن تنتشر إلى الأرخبيل.^{١٦}

إن الإدخال المستمر للإسلام في جزيرة جاوة منذ البداية وحتى الآن لا يزال بمثابة عملية التثاقف. كانت التقاليد الإسلامية التي جاءت إلى جزيرة جاوة متكيفة جداً مع التقاليد الجاوية، والعكس صحيح، كانت التقاليد الجاوية تقدر جداً ترجمة التقاليد الإسلامية العربية إلى النظام الثقافي الجاوي. إن الدين كعنصر من عناصر الثقافة له دور في تغيير الثقافة نفسها.^{١٧}

وتستمر عملية التفاعل بين الإسلام والثقافة المحلية دون توقف، وتشهد نموًا في اتجاه أكثر تعقيدًا. وتسير عملية النمو بشكل جيد بفضل إيصال الرسائل الإسلامية من خلال نهج ثقافي. ومع وصول الإسلام إلى جزيرة جاوة ظهرت المدارس الداخلية الإسلامية كمراكز للتعليم الديني الإسلامي،^{١٨} ومن هذه المدارس الداخلية الإسلامية

¹⁵ Koentjaraningrat, Pengantar Antropologi, PT Rineka Cipta, Jakarta, 1996, hlm. 47 - 49

¹⁶ Muh. Fatkhan, Sinkretisme Jawa-Islam, Jurnal Religi. Vol. I/ No 2, Juli 2002, hlm. 194

¹⁷ Irfatul Hidayah, Agama dan Budaya Lokal: Peran Agama dalam Proses Marginalisasi Budaya Lokal, Jurnal Religi, Vol. II, No. 2 Juli-Desember 2003, hlm.137

¹⁸ Marsono, Pergumulan Islam dalam Sistem Nilai Budaya Jawa, Religi, Vol II, NO. 2, Juli-Desember 2003, hlm. 163

ولدت النصوص الدينية. وبصرف النظر عن ولادته في مدرسة داخلية إسلامية، فقد خرج أيضاً من بيئة القصر. إن نجاح الأولياء الذين نشروا الإسلام لأول مرة وأسسوا المدارس الداخلية الإسلامية دليل على نجاحهم في استيعابه ومن ثم ترجمته إلى اللغة الثقافية لشعوبهم. بحيث يرى الناس نتائج "العرض" الثقافي على أنها خاصة بهم، كشيء ينبع من إحساسهم بالخلق.¹⁹

ومجتمع الطلاب المعاهيد الإسلامية، فإن الدين هو رقم واحد وكل شيء، بينما بالنسبة لحكام ومؤيدي الأدب الثقافي الجاوي، فإن المنصب السياسي والسلطة هو رقم واحد وكل شيء. ولذلك بعد أن نجح السلطان أجونج في كسر السلطنة الساحلية التي كانت مدعومة من مجتمع الطلاب المعاهيد الإسلامية، وأدرك على الفور الحاجة إلى وضع استراتيجية ثقافية لربط البيئتين الثقافيتين. وهي البيئة الثقافية للمدرسة الداخلية الإسلامية مع الأدب الديني والثقافي العربي والبيئة الثقافية الجاوية مع الأدب الثقافي الجاوي المتمركز في قصور الممالك الجاوية. تبدأ استراتيجية دمج العناصر الإسلامية في الثقافة الجاوية بتغيير حساب سنة السكا، التي تعتمد على مسار الشمس، إلى حساب السنة الهجرية، التي تعتمد على مسار القمر. ومن الواضح أن الإستراتيجية التي أطلقها السلطان أجونج أعلاه حفزت الكتاب الجاويين على دراسة النقاط الرئيسية للتعاليم الإسلامية، وتأليف أعمال جديدة من خلال الاستفادة

¹⁹ M. Dawam Raharjo, Pesantren dan Pembaharuan, LP3ES, Yogyakarta, 1995, Cet ke-5, hlm.19

من عناصر التعاليم الإسلامية ومعالجتها كجهد لإثراء تطور الأدب الثقافي الجاوي. وخاصة الجانب الفلسفي الصوفي للصوفية وهو أمر مثير للاهتمام للغاية لإثراء الأدب الثقافي الجاوي. في تاريخ المجتمع، مكنت اللغة البشر من تكوين علاقات روحية. جسديًا، أفراد المجتمع منفصلون عن بعضهم البعض، لكنهم مرتبطون روحياً. وبدون العلاقات الروحية لا يمكن تشكيل المجتمع. من خلال اللغة ينقل الشخص "أ" ما بداخله (أفكار ومشاعر ورغبات وتجارب) إلى الشخص "ب"، وبدون هذه القناة لن يعرف الشخص "ب" ما يفكر فيه الشخص "أ" وما يشعر به وما يريده ويختبره. ثم يكون لدى الشخص "ب" رد فعل. رد الفعل يسبب فعل آخر، من خلال رد فعل اللغة ب ثم يسبب أيضًا رد فعل في أ. بحيث يحدث التفاعل بين شخصين أو حتى مجموعة من الأشخاص. وبالتفاعل يتحقق التعاون والعيش المشترك بين مجموعات الأفراد، فيتكون المجتمع. حتى الآن تلعب اللغة دورًا رئيسيًا في المجتمع.²⁰ في هذه الحالة، اللغة المستخدمة كحلقة وصل في عملية التفاعل، خاصة في الجاوي، هي بالطبع اللغة الجاوية. ثم خضعت اللغة الجاوية التي يستخدمها الشعب الجاوي لعملية تثاقف، كان أحدها ظهور استخدام النص العربي أو الكتابة باستخدام اللغة الجاوية، والتي أصبحت تعرف باسم الكتابة العربية الفيغون. ولم يعرف بعد من هو أول من

²⁰ Sidi Gazalba, Masyarakat Islam (Pengantar Sosiologi dan Sosiografi), Bulan Bintang, Jakarta, 1976, hlm.61

استخدم هذه الطريقة. ويقول البعض إن الأولياء هم أول من استخدمها، لتسهيل انتشار الإسلام.

القدرة في معناها الغة مشتقة من الكلمة قادر وهي تدل على معنى القدرة على القيام العمل. قالت نورحسنة تظهر هذه القدرة في الأنشطة الطلابية مثل: الأفعال، والتفكير، والتحدث، والرؤية، ولذلك القدرة هي كفاءة أساسية التي يحتاجها الطلاب لتعلم الموضوع^{٢١}.
إنّ القدرة هي قدرة أو إمكانيات الطلاب على إتقان المهارات الفطرية مند الولادة أو ناتجة عن التدريب أو الممارسة، واستخدامها للقيام عملية تعليمية مختلفة ويتحقق من خلال العمل^{٢٢}.

كانت قدرة كل الطالب أساسا من عاملين:^{٢٣}

أ. (القدرة

الفكرية)

القدرة التفكيرية هي القدرة التي يحتاجها الطلاب للقيام بأنشطة عقلية مثل: التفكير وتحليل المشكلة.

ب. (القدرة

الجسدية)

²¹Nurhasanah, *Kamus Besar Bahasa Indonesia untuk SD dan SMP*. (Jakarta: Bina Sarana Pustaka. 2007), h 35

²²Sudjana, *Penilaian Hasil Proses Belajar Mengajar*. (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2009), h 24

²³Septian Robins, *Perilaku Organisasi*, (Jakarta: Salamba Empat, 2009), h 57-61

القدرة الجسدية هي القدرة على أداء المهام التي تتطلب

القدرة على التحمل والقوة البدنية للطلاب.

فأما مؤشر القدرة على قراءة الكتاب التراث هي:

أ. الدقة في القراءة بالنسبة لفئة الدقة في القراءة، فهي تستند إلى

قواعد القراءة حيث يعرف الطلاب ويتقنون القواعد النحوية

وقواعد الصرفية.^{٢٤}

ب. فهم المحتوى العميق

لا تقتصر أنشطة القراءة على قراءة النصوص المكتوبة

فحسب، بل القراءة المصحوبة بفهم النصوص المكتوبة. من أجل

فهم القراءة، سيعرف شخص ما المزيد عن النية والأفكار

الرئيسية التي يرغب فيها المؤلف. بمزيد من العمق، يمكنه معرفة

المفردات وتركيب الجمل في النص لأن القراءة هي في الأساس

عملية تكوين المعنى في النصوص المكتوبة. سيتمكن الناس من

نطق الحروف المطبوعة ولكن لا يمكنهم فهم معناها ولا يمكنهم

قراءتها، وهذا هو الحال أيضًا عندما ننطق الكلمات بلغة أجنبية

لا نعرف معناها. من وجهة النظر هذه، تتضمن القراءة القدرة

على التعرف على الكلمات.

والقدرة على الفهم. هذه مهمة معقدة تتطلب تكامل

القدرات وموارد المعلومات. جوهر القراءة هو فهم محتويات

²⁴Taufiqul Hakim, Amsilati : Metode Praktis Mendalami Al-Qur'an dan Membaca Kitab Kuning, Al-Falah, Jepara, 2003

القراءة من النصوص المكتوبة، فقد زاد الطلاب في مراحل أنماط التعلم الخاصة بهم، أي تعلم وفهم الرسائل الواردة في النص. إن فهم القراءة من محتويات الكتاب التراثي يشبه قراءة الكتابات غير العربية، فهذا يتطلب اهتمامًا خاصًا ودقة ومثابرة في فهمه. من خلال فهم الكتاب التراثي ومحتوياته بالتفصيل، المدعوم بإتقان كتاب النحو والصرف، يمكن للطلاب بشكل غير مباشر أن يعيشوا وينموا دوق العربية، مما يؤثر بشكل كبير على فهم القيم الأدبية الواردة في القرآن.^{٢٥}

ج. يمكن أن تكشف عن محتويات القراءة

تعد قدرة الطلاب على قراءة الكتاب التراثي في أنشطة التعلم الخاصة بهم هو المطلب الرئيسي كما هو مطبق في المناهج الدراسية. يهدف هذا إلى إعداد الطلاب لدراسة العلوم الدينية الإسلامية التي نشأت من الكتب الكلاسيكية، وبعد أن يتمكنوا من القراءة بشكل صحيح، يُطلب منهم أيضًا أن يكونوا قادرين على التعبير عن محتويات القراءة. الطلاب القادرين على قراءة الكتاب التراثي وفقًا للقواعد القياسية ولكنهم أيضًا ضعفاء في التعبير عن محتوياته. أو العكس يحدث بسبب شيء معين، على سبيل المثال فهم فقط يفهمون قواعد اللغة العربية ولكن ليس لديهم المهارات لقراءة الكتاب التراثي إلى

²⁵Mahfud, MA Sahal, Nuansa Fiqih Sosial, L KIS, Yogyakarta, 1994

ذلك. لذلك، فإن المثالية هي أن تكون قادرًا على قراءة الكتاب الترائع القدرة على التعبير عن محتويات القراءة. لمعرفة أن السانترى قد أتقن ما يقرأ، من بين أمور أخرى، ومن خلال إثبات أن السانترى قادر على إخبار ما يقرأ. من خلال القراءة سيكتسب المزيد من المعرفة مقارنة بالأصدقاء الآخرين الذين يقرؤون أقل، فإن القراءة هي بالفعل رأس المال الرئيسي في عملية التعلم.^{٢٦}

ب. مفهوم الترجمة

وفي مجال الترجمة هناك تعريفات عديدة يقدمها الخبراء. غالبًا ما يتم اقتباس هذه التعريفات المختلفة للترجمة في الكتب المتعلقة بالترجمة. يستخدم كاتفورد (١٩٦٥) منهجًا لغويًا في النظر إلى أنشطة الترجمة ويعرفها بأنها "استبدال المواد النصية في اللغة المصدر بمواد نصية مكافئة في اللغة الهدف." كما يعرف نيومارك (١٩٨١) بشكل مشابه، ولكن بشكل أكثر وضوحًا، ترجمة الترجمة. معنى النص في لغة أخرى على النحو الذي قصده المؤلف.^{٢٧}

من التعريفين أعلاه، يمكن استنتاج ما يلي: (١) الترجمة هي محاولة لاستبدال نص اللغة المصدر بنص مكافئ في اللغة الهدف؛ (٢) أن يكون المترجم هو المعنى الموافق لمعاد المؤلف.

²⁶Qodzi Azizi, *Pendidikan Agama Islam Membangun Etika Sosial*, (Aneka Ilmu, Semarang, 2003),h 155

²⁷ Rochayah Machali, *Pedoman bagi Penerjemah* (Jakarta: Grasindo, 2000), h. 5.

ومن ناحية أخرى، يوجين أ. نيدا وتشارلز ر. تاير (١٩٦٩)، في كتاب يقدم كتاب نظرية وممارسة الترجمة التعريف التالي للترجمة: الترجمة هي نشاط إعادة الإنتاج في اللغة. ومتلقي البضائع بشكل وثيق وملائم قدر الإمكان مع الرسالة في اللغة المصدر، أولاً فيما يتعلق بالمعنى وثانياً فيما يتعلق بالأسلوب.

وبالأساط، يمكن تعريف الترجمة على أنها نقل رسالة من اللغة المصدر إلى لغة المتلقي (الهدف) عن طريق التعبير أولاً عن المعنى والتعبير عن أسلوب اللغة ثانياً.^{٢٨} وهنا لا يشكك نيدا وتاير في اللغات المشاركة في الترجمة، ولكن أكثر اهتماماً بكيفية عمل الترجمة، أي البحث عن مرادفات طبيعية متشابهة قدر الإمكان بحيث يمكن نقل الرسالة في اللغة المصدر في اللغة الهدف.^{٢٩} ووفقاً لهم، فإن أفضل ترجمة هي ترجمة لا تشبه الرائحة الترجمة.^{٣٠}

وفقاً لبيني هويدورو هويد، في كتابه الترجمة والثقافة، فإن الترجمة هي جهد (إعادة) التعبير عن الرسالة الموجودة في نص لغة ما أو نص مصدر في شكل نص بلغة أخرى أو نص مستهدف.^{٣١}

²⁸ Widyamartaya, Seni Menerjemahkan (Yogyakarta: Kanisius, 1989), h. 11.

²⁹ Zuchridin Suryawinata dan Sugeng hariyanto, Translation: Bahasa Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan (Yogyakarta: Kanisius, 2003), h. 12.

³⁰ Moch. Syarif Hidayatullah, Teori dan Permasalahan Penerjemahan, Diktat (Jakarta: t.pn., 2007), h. 42.

³¹ 15 Benny Hoedoro Hoed, Penerjemahan dan Kebudayaan (Jakarta: Dunia Pustaka Jaya,

كتب بريسلين (١٩٧٦) في كتابه الترجمة: التطبيقات والأبحاث: بشكل فضفاض، يمكن ترجمة هذا التعريف على النحو التالي: الترجمة مصطلح عام يشير إلى عملية نقل الأفكار والآراء من لغة (مصدر) إلى لغة أخرى (الهدف).، سواء في شكل كتابي أو شفهي؛ هل يوجد في اللغتين نظام كتابة موحد أم لا، وهل تعتمد إحداهما أو كليهما على الإشارات مثل لغة الإشارة للصم.^{٣٢}

من التعريف أعلاه، تضع بريسلين قيودًا على مصطلح الترجمة. بالنسبة له، الترجمة هي نقل الأفكار أو الأفكار من لغة إلى أخرى. يمكن أن تتحد هاتان اللغتان، مثل الجاوية والسوندانية، ويمكن أن تكونا من عائلة أخرى، مثل الإندونيسية والعربية، أو حتى نفس اللغة ولكن تستخدم في فترات زمنية مختلفة. تم التعبير عن تعريف آخر للترجمة بواسطة وهو: تتضمن الترجمة جهودًا لتحويل لغة المصدر إلى لغة المصدر بحيث (١) يصبح معنى كليهما متشابهًا تقريبًا و (٢) يمكن الحفاظ على بنية اللغة المصدر كما يلي: بدقة قدر الإمكان، ولكن ليس دقيقًا جدًا بحيث يتلف كسرا.^{٣٣}

هناك العديد من الأشياء في التعريف أعلاه أقل أهمية. أولاً، ما تتم مناقشته هو لغة المصدر ولغة الهدف وهي عامة جدًا، لذا فهي لا تشير على وجه التحديد إلى الترجمة. وبصرف النظر عن ذلك، فإن التعريف الثاني يحتوي على خلاف، أي على أنه دقيق قدر الإمكان ولكن ليس

³² Zuchridin Suryawinata dan Sugeng hariyanto, Translation: Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan (Yogyakarta: Kanisius, 2003), h. 12.

³³ *Ibid* hal 15

دقيقًا للغاية. ومن هنا لا نعرف حدود الدقة في السؤال. من التعريفات المذكورة أعلاه، يمكن أن نستنتج أن الترجمة هي نقل المعنى الذي تم التعبير عنه في لغة واحدة إلى لغة أخرى عن طريق تكييف قواعد اللغتين.

إنّ الترجمة هي مصدر من لفظ ترجم يترجم ترجمة ومعناها لغة نقل الكلام أو تفسير الكلام. وقال محمد صالح بن العائمين الترجمة لغة هي تطلق معان ترجع إلى البيان والإيضاح.^{٣٤}

أمّا الترجمة اصطلاحاً فعند بعض الآراء لها معاني المختلفة، كما قال شهاب الدين إنّ الترجمة هي التعبير عن معنى كلام في لغة بكلام أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده.^{٣٥} وقال محمد بن صالح العثيمين إن الترجمة هي التعبير عن الكلام بلغة أخرى، وهذا المعنى نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى لأن الكلام الأول لم ينقل ولكن عبر عنه، وعلى هذا فهو التعبير عن الكلام بلغة أخرى.^{٣٦}

وقال أبو علي رزان الأثية الجابري إنّ الترجمة اصطلاحاً هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى بدون بيان معنى الأصل المترجم عنه.^{٣٧} وقال محمد عبد العظيم الزرقاني يذكر تعريف الترجمة إلى أربعة، وهي: (١) إنّ الترجمة هي تبليغ الكلام لمن لم يبلغه، (٢) إن الترجمة هي تفسير

^{٣٤} الشيخ محمد بن صالح العثيمين . *أصول في التفسير* . (عربية السعودية: دار الجوز، ١٩٩٩)، ص ٢٣٠

^{٣٥} Syihabudin, *Penerjemahan Arab Indonesia: Teori dan Praktik*, (2016), h 24

^{٣٦} الشيخ محمد بن صالح العثيمين . *أصول في التفسير* ... ص ٢٣٠

^{٣٧} محمد عبد العظيم الزرقاني ، *مناهل العرفان في علوم القرآن* . (متبعه: الشروق الدولية، ٢٠٠٤)، ص ١٠٩-١١٠

الكلام بلغته التي جاء به (٣،) إن الترجمة هي تفسير الكلام بلغته غير لغته (٤،) إن الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلى أخرى. وقال عريف ويشكسونو إن الترجمة اصطلاحاً هي عملية نقل الأفكار من اللغة الأجنبية إلى اللغة الهدف .

في الحقيقة أن الترجمة هي عملية التعبير عن المعنى الذي توصيلة في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف للمعنى الموجود في اللغة المصدر. قال محمد جاك الفريس الترجمة هي محاولة المصدر للتعبير عن المعنى والهدف المتضمنين في اللغة المصدر بمكافئ الواضح والمعقول للغة الهدف.^{٣٨}

ومن التعريفات السابقة، يمكن استنتاج أن ترجمة هي نقل الكلام التي تعتبر عنها بلغة الأصلية إلى لغة أخرى بلغة المكافئة في تعبيرها، حتى لا يكون خطأ في الاستجابة الكلام. واعتماد على التعريفات السابقة، تستنتج الباحثة بأن قدرة الترجمة هي قدرة المترجم على نقل الكلام من اللغة الأجنبية إلى اللغة الهدف، لذلك يجب أن يكون المترجم قادراً إتقان اللغتين.

هناك عدة العناصر لعملية الترجمة وهي:

أ) الكاتب ينقل الرسائل والأفكار بلغة المصدر.

ب) المترجم ينقل الرسائل والأفكار إلى اللغة

الهدف.

³⁸Alfarizi. *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia (Strategi, Metode, Prosedur dan teknik)*. (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011), h 24

ج) القارئ يفهم الرسائل والأفكار من خلال الترجمة.

د) التفويض في شكل رسائل وأفكار تصبح المحور في عملية الترجمة.

قال محمد جاك الفريسيان عملية الترجمة تتكون من عدة مرحلة وهي:³⁹

أ. مرحلة التحليل هي عملية فهم اللغة المصدر من خلال الدراسات اللغوية والمعنى، وفهم المادة الترجمة، وفهم السياق الثقافي.

ب. مرحلة نقل المعنى أو الرسالة المكتوبة بلغة المصدر.

ج. مرحلة إعادة اللغة أي تجميع الجمل المترجمة حتا الحصول على نتائج الترجمة باللغة الهدف.

قال محمد شريف هداية الله هناك شروط في عملية الترجمة منها:

٤٠

أ. تشمل

لغتين

³⁹Alfarizi. *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia (Strategi, Metode, Prosedur dan teknik)*. h 23

⁴⁰Syarif Hidayatullah,. *Jembatan Kata: Seluk Beluk Penerjemahan Arab Indo.* (Jakarta: Grasindo, 2017), h 2

يجب أن تتضمن لغتين على الأقل. إذا كان عملية نقل الكلام لا يشمل لغتين فلا يمكن تسمية النشاط الترجمة، ولكن يسمى بأنشطة التفسير وإعادة الصياغة.

ب. لغة

المكافئة

المعنى المكافئة لا يظهر عدد الكلمات، بل يعني الفهم والاستجابة التي يقدمها القارئ أو المستمع. ولذلك، إن نتائج الترجمة غير صحيح إذا كان هناك اختلاف في الفهم بين الكلام عندما لا يزال في اللغة الأصلية والكلام الذي تمت ترجمة إلى اللغة الهدف.

ج. يجب أن ترجمة بشكل متواضع وطبيعي

هذا الشرط الأخير هو أن المترجم يجب أن يعرف كيفية التعبير عن الكلام الطبيعي بلغة بسيطة حتى يسهل فهمه .

ج. طريقة الترجمة

وفي مجال الترجمة هناك تعريفات عديدة يقدمها الخبراء. غالبًا ما يتم اقتباس هذه التعريفات المختلفة للترجمة في الكتب المتعلقة بالترجمة. يستخدم كاتفورد (١٩٦٥) منهجًا لغويًا في النظر إلى أنشطة الترجمة ويعرفها بأنها "استبدال المواد النصية في اللغة المصدر بمواد نصية مكافئة في اللغة الهدف." كما يعرف نيومارك (١٩٨١) بشكل مشابه، ولكن

بشكل أكثر وضوحًا، ترجمة الترجمة. معنى النص في لغة أخرى على النحو الذي قصده المؤلف.^{٤١}

من التعريفين أعلاه، يمكن استنتاج ما يلي: (١) الترجمة هي محاولة لاستبدال نص اللغة المصدر بنص مكافئ في اللغة الهدف؛ (٢) أن يكون المترجم هو المعنى الموافق لمعاد المؤلف.

ومن ناحية أخرى، يوجين أ. نيدا وتشارلز ر. تاير (١٩٦٩)، في كتاب يقدم كتاب نظرية وممارسة الترجمة التعريف التالي للترجمة: الترجمة هي نشاط إعادة الإنتاج في اللغة. وملتقي البضائع بشكل وثيق وملائم قدر الإمكان مع الرسالة في اللغة المصدر، أولاً فيما يتعلق بالمعنى وثانياً فيما يتعلق بالأسلوب.

وبالأساط، يمكن تعريف الترجمة على أنها نقل رسالة من اللغة المصدر إلى لغة المتلقي (الهدف) عن طريق التعبير أولاً عن المعنى والتعبير عن أسلوب اللغة ثانياً.^{٤٢} وهنا لا يشكك نيدا وتاير في اللغات المشاركة في الترجمة، ولكن أكثر اهتمامًا بكيفية عمل الترجمة، أي البحث عن مرادفات طبيعية متشابهة قدر الإمكان بحيث يمكن نقل الرسالة في اللغة المصدر في اللغة الهدف.^{٤٣} ووفقًا لهم، فإن أفضل ترجمة هي ترجمة لا تشبه الرائحة الترجمة.^{٤٤}

⁴¹ Rochayah Machali, Pedoman bagi Penerjemah (Jakarta: Grasindo, 2000), h. 5.

⁴² Widyamartaya, Seni Menerjemahkan (Yogyakarta: Kanisius, 1989), h. 11.

⁴³ Zuchridin Suryawinata dan Sugeng hariyanto, Translation: Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan (Yogyakarta: Kanisius, 2003), h. 12.

⁴⁴ Moch. Syarif Hidayatullah, Teori dan Permasalahan Penerjemahan, Diktat (Jakarta: t.pn., 2007), h. 42.

وفقًا لبيني هويدورو هويد، في كتابه الترجمة والثقافة، فإن الترجمة هي جهد (إعادة) التعبير عن الرسالة الموجودة في نص لغة ما أو نص مصدر في شكل نص بلغة أخرى أو نص مستهدف.^{٤٥}

كتب بريسلين (١٩٧٦) في كتابه الترجمة: التطبيقات والأبحاث: بشكل فضفاض، يمكن ترجمة هذا التعريف على النحو التالي: الترجمة مصطلح عام يشير إلى عملية نقل الأفكار والآراء من لغة (مصدر) إلى لغة أخرى (الهدف).، سواء في شكل كتابي أو شفهي؛ هل يوجد في اللغتين نظام كتابة موحد أم لا، وهل تعتمد إحدهما أو كليهما على الإشارات مثل لغة الإشارة للصم.^{٤٦}

من التعريف أعلاه، تضع بريسلين قيودًا على مصطلح الترجمة. بالنسبة له، الترجمة هي نقل الأفكار أو الأفكار من لغة إلى أخرى. يمكن أن تتحد هاتان اللغتان، مثل الجاوية والسوندانية، ويمكن أن تكونا من عائلة أخرى، مثل الإندونيسية والعربية، أو حتى نفس اللغة ولكن تستخدم في فترات زمنية مختلفة. تم التعبير عن تعريف آخر للترجمة بواسطة وهو: تتضمن الترجمة جهودًا لتحويل لغة المصدر إلى لغة المصدر بحيث (١) يصبح معنى كليهما متشابهًا تقريبًا و (٢) يمكن الحفاظ على

⁴⁵ Benny Hoedoro Hoed, Penerjemahan dan Kebudayaan (Jakarta: Dunia Pustaka Jaya,

2006), h. 28.

⁴⁶ Zuchridin Suryawinata dan Sugeng hariyanto, Translation: Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan (Yogyakarta: Kanisius, 2003), h. 12.

بنية اللغة المصدر كما يلي: بدقة قدر الإمكان، ولكن ليس دقيقًا جدًا بحيث يتلف كسرًا.^{٤٧}

هناك العديد من الأشياء في التعريف أعلاه أقل أهمية. أولاً، ما تتم مناقشته هو لغة المصدر ولغة الهدف وهي عامة جدًا، لذا فهي لا تشير على وجه التحديد إلى الترجمة. وبصرف النظر عن ذلك، فإن التعريف الثاني يحتوي على خلاف، أي على أنه دقيق قدر الإمكان ولكن ليس دقيقًا للغاية. ومن هنا لا نعرف حدود الدقة في السؤال. من التعريفات المذكورة أعلاه، يمكن أن نستنتج أن الترجمة هي نقل المعنى الذي تم التعبير عنه في لغة واحدة إلى لغة أخرى عن طريق تكييف قواعد اللغتين.

كما هو المعروف أن طريقة الترجمة هي أسلوب أو إجراء يختاره المترجم عند القيام بأنشطة الترجمة أو التعامل مع المشكلات التي تحدث في عملية الترجمة.^{٤٨} هناك طريقتان للترجمة اللغوية وهما الطريقة الحرفية والطريقة التصريفية. فأما الطريقة الحرفية تهتم على الكلمات لذلك يهتم المترجم بجمال و القواعد اللغة المصدر، وأما الطريقة التصريفية لا تهتم على الكلمات ولا يهتم إلى القواعد اللغة المصدر .

⁴⁷ Ibid hal 15

⁴⁸ Alfarizi. *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia (Strategi, Metode, Prosedur dan teknik)*. h 52

وينقسم الترجمة إلى قسمين على أساس عناصر اللغة المصدر واللغة الهدف، وهما تجمع إلى ثمانية طريقة الترجمة كما تكون في الجدول الآتي:^{٤٩}

جدول ٢,١
طريقة ترجمة في اللغة

رقم	اللغة المصدر	اللغة الهدف
١	الطريقة الترجمة الكلمات	الطريقة الترجمة التكيف
٢	الطريقة الترجمة الحرفية	الطريقة الترجمة المجانية
٣	الطريقة الترجمة المخلصة	
٤	الطريقة الترجمة الدلالة	

١. اللغة المصدر

أ. الطريقة الترجمة الكلمات (*word for word translation*)

تتم هذه الطريقة الترجمة الكلمات بكلمة للغة المصدر، وترتبط بمستوى الكلمة. يبحث المترجم عن الكلمات المكافئة في اللغة الهدف التي تتطابق مع اللغة المصدر.

⁴⁹Alfarizi. *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia (Strategi, Metode, Prosedur dan teknik)*.h 53-57

ويتم ترجمة الكلمات واحدة تلو الأخرى إلى معنى مشترك بعض النظر عن سياق الاستخدام، ولم يتغير ترتيب الكلمات في لغة المصدر. تتميز هذه الطريقة بأنها تسهل على القراء لحفظ معنى الكلمة في الجملة.

ب. الطريقة الترجمة الحرفية

تهتم هذه الطريقة الترجمة الحرفية بكلمة وقواعد اللغة المصدر، وتتم هذه طريقة الترجمة الحرفية بتغيير ترتيب قواعد اللغة المصدر إلى ترتيب قواعد اللغة الهدف. لذلك، لا يمكن تجنب المشاكل في هذه الطريقة لأنها تهتم بالمبني الكلمة بالمقارنة مع المعنى الكلمة حتى لاتصل الرسالة إلى قارئ. ونتائج الترجمة ليست معيارية وليست طبيعية لأن يفرض المترجم على قواعد اللغة العربية إلى الإندونيسية.

ج. الطريقة الترجمة المخلصة

إن المترجمون يستخدمون هذه طريقة الترجمة مخلصون لتحويل المعنى السياقي للغة المصدر ويهتم بقواعد اللغة. وتسعى هذه الطريقة إلى أن تكون مخلصا تماما لمقصد وتحقيق الجملة اللغوية المترجم.

د. الطريقة الترجمة الدلالة

تركز هذه طريقة الترجمة على إيجاد مكافئات على مستوى الكلمة، ولكنها مرتبطة بثقافة اللغة المصدر. ومع ذلك،

أن يحاول المترجم تغيير المعنى السياقي للغة المصدر يشبهه على القواعد النحوية ودلالات الهدف.

٢. اللغة الهدف

أ. الطريقة الترجمة التكيف

إن طريقة الترجمة التكيف هي الترجمة حرة، تستخدم هذه الطريقة في ترجمة نصوصو القصة والشعر مع الاهتمام بالمواضيع، والشخصيات، وخط القصة. وأما بالنسبة لنتيجة الترجمة، فلا ينظر إليها على أنها ترجمة ولكن باعتبارها إعادة كتابة لرسالة اللغة المصدر في اللغة الهدف.

ب. الطريقة الترجمة المجانية

إن الطريقة الترجمة المجانية هي طريقة تنتج ترجمة ولكن لا تهتم بجمال شكل الكلمة. وفي النهاية، ينتج عن هذه الطريقة لغة مستهدفة لم تعد تحتوي على أسلوب أو شكل الجملة المصدر.

وفي تطبيقها، لا ترتبط طريقة الترجمة المجانية بالبحث عن المعادلات في الكلمات أو في الجمل. كنت هذه الطريقة إعادة صياغة أطول من الأصل، ونتيجة الترجمة طويلة الأمد، وتظاهر، وليست ترجمة على الإطلاق.

ج. الطريقة الترجمة الاصطلاحية

الطريقة الترجمة الاصطلاحية هي إنتاج رسالة اللغة المصدر ولكنها تميل إلى الانحراف عن المعنى. وسبب هذه المشكلة هي تفضيل المترجمين استخدام لغة عامية وتعبيرات مختلفة غير موجودة في اللغة المصدر.

د. الطريقة الترجمة التواصلية

كان طريقة الترجمة التواصلية إلى التعبير عن المعنى السياقي للغة المصدر بشكل مناسب. والتعبير بطريقة معينة بحيث يقبل القارئ المحتوى ويسهل فهمهما، وتتم هذه الطريقة بجمال الترجمة بحيث تكون لنتائج الترجمة عن شكل، ومعنى، ووظيفة متناغمة في اللغة الهدف.

د. مفهوم حروف الفيغون

إن الحروف هو صيغة الجمع من لفظ "الحرف" ومعناه هو أصغر جزء من النطق الذي لا يمكن أن يشكل معناه الخاص إلا إذا كان يجب عن ربطه بأحرف أخرى.

أما الفيغون هو مكتوبة بلغة العجم (غير العربية) مثل: الجاوية، والسوندانية، والإندونيسية وغير ذلك باستخدام الحروف الهجائية دون الحركات.⁵⁰ لذلك، فإن الحروف الفيغون هي حروف الهجائية بدون

⁵⁰Purwanto. *Penilaian Proses Hasil Belajar Mengajar*. (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2014), h 579

رموز علامات ترقيم وأصواتها، وعادة ما يتم كتابته بالحروف العربية ولكنه يستخدم اللغة الجاوية.

وفي مناطق أخرى، يسمى على الحروف الفيغون بحروف الملايو العربية، لأنه يستخدم لغة الملايو أو الإندونيسية، أو اللغات المحلية الأخرى المكتوبة بحروف العربية. وأما استخدام حروف الفيغون في تعليم ترجمة الكتب الكلاسيكية فيطلق عليه " " (منطقة جاوة الوسطى والشرقية) أو " " (منطقة جاوة الغربية) .

إن حروف الفيغون تظهر في بيئة المدرسة الداخلية الإسلامية وتستخدم لكتاب الترجمات والمعاني المكتوبة في الكتب الكلاسيكية باستخدام لغة معينة لتسهيل الكتابة، لأن الكتابة العربية تبدأ من اليمين إلى اليسار وكذلك الكتابة الفيغون.^{٥١}

عند النظر إليه، فإن الكتابة الحروف الفيغون تشبه الكتابة العربية المعتادة، ولكن إذا قمت بفحصه فإن الترتيب للحروفه ليس ترتيب اللغة العربية. ولمعرفة الحروف الفيغون انتبه إلى الجدول التالي:

الجدول ٢,٢

أمثلة حروف الفيغون

الرقم	حروف	حروف	الرقم	حروف	حروف
	لاتنية	الفيغون		الفيغون	لاتنية

⁵¹Purwadi, *Kamus Jawa-Indonesia*. (Jakarta: Pustaka Widyatama, 2003), h 88

و	O	١٥	أ	A	١
ف	P	١٦	ب	B	٢
ق	Q	١٧	ج	C	٣
ر	R	١٨	د	D	٤
س	S	١٩	~	E	٥
ت	T	٢٠	ف	F	٦
و	U	٢١	ك	G	٧
ف	V	٢٢	هـ	H	٨
و	W	٢٣	ي	I	٩
-	X	٢٤	ج	J	١٠
ي	Y	٢٥	ك	K	١١
ز	Z	٢٦	ل	L	١٢
غ	NG	٢٧	م	M	١٣
ي	NY	٢٨	ن	N	١٤

هـ. وظيفة حروف الفيغون

١. وسائط كتابة الرسائل

أن حروف الفيغون تستخدم بوسائط اتصال كالمراسلات، على الصعيدين الشخصي ولصالح الطبقة والمملكة.

٢. وسائط كتابة النص الأدبي

بشكل عام إن في كتابة النصوص الأدبية، تستخدم حروف الفيغون وجميع حروف المتحركة بالكامل. باستثناء حروف العلة في النصوص الدينية الإسلامية التي تستخدم فقط للكلمات التي يشير إلى النص العربي. وفي النصوص الأدبية تعتبر الانحرافات عن طريقة كتابة حروف العربية شائعة.

٣. وسائط الإعلام الإسلامية

إن نقل تعليم الإسلامي في العصور القديمة ليس فقط لفظياً، ولكن أيضاً من خلال الكتابات الواردة في النصوص الدينية مثل ترجمة القرآن وكتب التفسير والفقهاء وغيرها من الشعريحتوي على تعاليم الإسلامي.

٤. وسائط كتابة الدعاء

تستخدم حروف الفغون أيضاً في كتابة الدعاء وعادة ما تكتب بجمل قصير.

و. أهداف استعمال حروف الفيغون في تعليم ترجمة كتب التراث

كما البيان السابقة الباحثة، أن حروف الفيغون توجد في المعهد الإسلامية لأن طريقة الترجمة حروف الفيغون باستخدام لترجمة الكتب. فأما الهدف من استخدام حروف الفيغون هو لتسهيل عملية ترجمة الكتب التي يدرسها على الطلاب ويتم عملية الترجمة أيضاً في كل كلمة وجملة، والمحافظة على ثقافة العلماء السببقيين في نقل علمهم.

ولتسهيل تعلم الكتب باستخدام حروف الفيغون، تستخدم المعهد الإسلامية عادة عن طرق تعليمية وهي:

١. طريقة سوروجان

كان الغرض من هذه طريقة هي أن يقرأ الطلاب للكتب في أمام المعلمين الذي يشهد مباشرة حقيقة على قرأته، سواء من حيث السياق أو اللغة.

٢. طريقة باندوعان

تم هذه الطريقة عن طريقة استماع الطلاب بشكل جماعي إلى قراءات وتفسير المعلمين، وإعطاء الطلاب عن ملاحظات الكتب. ويمكن أن تكون الملاحظة في شكل علامة التقييم، أو معنى المفردات، أو معلومات إضافية.

٣. طريقة الحفظ

في الحقيقة أن الطريقة التفكير هي سمة متأصلة في نظام التعليم التقليدي، طريقة الحفظ هو تأثير على نمط الفكر الحديث وتأثير الافتراضات الأساسية حول مفهوم العلم ما يعرف ويطلقا.

٤. طريقة المناقشة

تهدف هذه الطريقة إلى تقديم مادة الدرس من خلال مناقشة الطلاب مع، ومن خلال تبادل الأفكار مع موضوع أو مشكلة في الكتب. في عملية هذه التعليم يقوم المعلم بدور الوسيط. وتهدف هذه الطريقة إلى تنشيط الطلاب في التعليم.

٥. طريقة التقييم

التقييم هو مهمة، والتزام، ووظيفة. وعملية هذه الطريقة بعد قراءة الكتب أو تسليمها. وتسمى هذه الطريقة بالامتحان، حيث يتم اختبار الطلاب من المعلمين.

ز. مفهوم علم الصرف

إن الصرف لغة فهو التغيير، ويقال له التصريف. وهما المتأخرين مترادفان. وعند سيوييه جزء من الصرف الذي هو جزء من أجزاء النحو.^{٥٢} وقال أيمن أمين عبد الغني إن الصرف لغة هو التحويل والتغيير، ومنه قول الله: (صَرَفَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ) (التوبة: ١٢٧)، وقوله: (كَذَلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ السُّوءَ وَالْفَحْشَاءَ) (يوسف: ٢٤). والتصريف مأخوذ من الصرف،^{٥٣} ومنه قول الله: وَتَصْرِيفِ الرِّيحِ وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ بَيْنَ السَّمَاءِ وَ الْأَرْضِ لآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ (البقرة: ١٦٣).

علم الصرف وفقاً لراملان هو جزء من علم اللغة الذي يناقش أو يدرس تعقيدات شكل الكلمة وتأثير التغييرات في شكل الكلمة على مجموعات الكلمات ومعانيها.^{٥٤} يقسم تاريخان الصرف إلى نوعين من التحليل، وهما (١) الصرف المتزامن، (٢) الصرف غير المتزامن. يدرس علم الصرف المتزامن المورفيمات ضمن نطاق زمني معين، في الماضي

^{٥٢} معرفة منجية، علم الصرف: نظرياته ومناهجه، (مالانج: جامعة الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠١٣)، ص ٣-٤
^{٥٣} الشيخ أيمن أمين عبد الغني، الصرف الكافي، (القاهرة: دار التوفيقية للتراث، ٢٠١٠)، ص ١٩

^{٥٤} M.Ramla, "Morfologi, Suatu Tinjauan Deskriptif". (Yogyakarta : CV Karyono . 1987), HAL. 21

والحاضر. يدرس علم الصرف التاريخي تاريخ الكلمات أو أصولها، ويتساءل لماذا، على سبيل المثال، يختلف استخدام الكلمات اليوم عن استخدام الكلمات في الماضي. وأما بالنسبة للعملية الصرفية، فإن التعريف الذي قدمه م. رملان هو عملية تكوين الكلمات من وحدات أخرى هي أشكالها الأساسية. ويسمى علم الصرف في اللغة العربية علم الصرف، وهو العلم الذي يدرس تعقيدات أشكال الكلمات في اللغة العربية.⁵⁵ ويوضح الغلاييني تعريف علم الصرف بأنه العلم الذي يدرس جذور الكلمات لمعرفة أشكال الكلمات العربية بجميع تفاصيلها خارج الإعراب والبناء.⁵⁶ اختلف حسن في دراسته للشرف، فقد درس الصرف من منظور نظام شرفي مما أدى إلى ثلاث مجموعات من الدراسات؛ وهي دراسة المعنى، ودراسة الشكل، ودراسة العلاقة بينهما.⁵⁷

ونسنتعرض تعريف الصرف وموضوع الدراسة مأخوذاً من رأي الخبير الصربي (الصرفيون). تتم مناقشة موضوع الدراسة والتعريف معاً لأنهما مرتبطان. في العديد من التعريفات المورفولوجية يظهر موضوع الدراسة. مثلما تختلف التعريفات كذلك تختلف الأشياء. ومع ذلك، نظرًا لأن الاختلافات في التعريفات متكاملة، فإن الاختلافات في الكائنات الصرفية الموجودة متكاملة أيضًا.

⁵⁵ Tarigan, Henri Guntur. Pengajaran Morfologi, (Bandung : Angkasa, 1995), Hal. 4.

⁵⁶ Al-Ghalayaini, "Jami'u al-Durus al-'Arabiyyah", (Beirut: Daar al-Fikr, 1990), hal 8.

⁵⁷ Tammam, Hasan, "Al-Lughah al-'Arabiyyah Ma'naha wa Mabnaha", Mesir : Al-Haiah al-Mishriyyah al-'Ammah li al-Kitab, 1979), hal. 82.

وفي مجال دراسات اللغة العربية يعرف علم الصرف بالعلم الصرفي. أصلاً يأتي من كلمتين، العلم والصرف. كلمة صرف هي مصدر من كلمة صَرَفَ كما في رقم (جملة): صرف الله عنك الأذى.^{٥٨} وذهب الفيروزآبادي إلى رأي آخر، وهو أن كلمة "الصرف" مرادفة لكلمة "التصريف" التي تعني التحويل أو التغيير، وكلاهما مترادفان، كما جاء في القرآن، سورة البقرة الآية ١٦٤: "وتصريف الرياح والسحاب" المسخر بين السماء والأرض لآيات لقوم يعقلون".^{٥٩} وعند مختار عمر له نفس المعنى، وهو التغير والتغيير والتغيير والاستبدال. ومن التعريف المطروح، فكلها تشير إلى أشياء غير ثابتة، إلى تغيرات أو حركات، سواء كانت كلمات أو أشياء أو غيرها.

وفي الأساس فإن المصطلحات الصرفية التي قدمها ابن جني والجرجاني والتفتازاني لا تختلف كثيراً، وهي تغيير شكل الكلمة الواحدة إلى عدة كلمات بحيث تظهر كلمات جديدة بمعاني جديدة. وفي الوقت نفسه، اختلف المهدي وابن حبيب في المصطلحات، وهي علم علمي يبحث في تركيب الكلمات وأنواع الحروف فيها، سواء كانت الحروف أصلية أم إضافية، وسواء كانت الحروف حرفاً إيلاً أم حرفاً صحيحة. ولا يوجد أي تناقض في المصطلحين الأول ولا الثاني، فكلاهما متفقان على أن الصرف يدرس التغيرات في شكل الكلمات، إما تغيرات إلى أشكال أخرى أو تغيرات في الحروف في الكلمة. وبحسب

⁵⁸ Faiurz Ubady, Kamus Muhith, (Beirut: 'Alam Al-Kutub, 2009), hal. 318.

⁵⁹ *Ibid*, hal. 144

منجية فإن المصطلح الأول يرتبط ارتباطا وثيقا بالتغيرات في البنية الخارجية للكلمة (تغيور خارجي) وهذا يؤثر على معنى الكلمة، بينما يرتبط الثاني بالتغيرات في البنية الداخلية للكلمة. الكلمة نفسها (تغيور داخلي) ولا تؤثر على معنى الكلمة.^{٦٠}

يذكر الدتفازي أن مصطلحات العلوم الشرفية التي طرحها خبراء الشرف يمكن في الواقع تقسيمها إلى قسمين، العلمي والعملي (النظري والتطبيقي). أما التطبيقي فهو التعريف الذي ينص على أن الصرف هو تغيير شكل الكلمة الواحدة إلى عدة كلمات وولادة معاني مختلفة. أما الجانب النظري فهو التعريف الذي يقول إن الصرف هو علم يبحث في تركيب الكلمات وأنواع الحروف.^{٦١}

ما يجب التأكيد عليه هنا هو التعريفات المختلفة الموجودة؛ سواء أكان طغيورًا خارجيًا أو طغيورًا داخليًا، أو أن العلمي والعملي لا ينفيان بعضهما البعض أو حتى يكملان بعضهما البعض، فكلها تشير إلى الفهم الأساسي للصرف، وهو وجود التغيرات، وكلاهما تغيرات في الكلمة التي ترتبط بالحروف وهذا لا يؤثر على المعنى، أو يتغير خارج الألفاظ ولكنه يظل مرتبطا وهذا يؤثر على المعنى ربما من حيث الزمان والثبوت والوظيفة ونحو ذلك.

^{٦٠} منجية، معرفة، "استراتيجية تعليم الصرف بالتطبيق على كتابة الشعر لطلبة قسم اللغة العربية وأدهبا اجلامعة الإسلامية مولان

مالك إبراهيم احلكومية مالنج، "رسالة الدكتوراة ٢٠٢٠، ص ٩١،

^{٦١} الدتفزي، مولى ملة عبد الله، الأساس في الصرف، (بتوت: دار ابن حزم، ٢٠١٣)، ص. ١٤

وأما موضوع الدراسة الصرفية، فلا يمكن فصله عن تعريفه عند أهل الصرف أو الشرفيين. ويمكن دراسة هذا الكائن من النقاط المذكورة في التعريف. ويذكر هادي نهار أن هناك كائنين مورفولوجيين؛ (١) القواعد اللغوية المتعلقة بوحدات الصوت في الكلمة. مثل النوع؛ سواء كانت تنتمي إلى فئة الحروف الأصلية أو الإضافية، وسواء كانت الكلمة قد خضعت لعملية إضافة (الضم)، العلال، الإدغام، التكبير، التسنية، الجماعة وغيرها. (٢) تغيير شكل الكلمة إلى شكل أو اشتقاق آخر، وهذا التغيير يولد معنى جديدا.^{٦٢}

وهناك رأي آخر يقول بأن مجال الدراسة الصرفية هو الوحدة الصرفية وهي أصغر وحدة في اللغة، مثل كلمة مؤمنون التي تتكون من مقطعين هما المؤمن واللواحق على شكل حرف الواو والنون. يحتوي الصرف الأول على المعنى الرئيسي بينما يحتوي الثاني على فكرة الجمع.^{٦٣}

ومن المشتقات الصرفية الأفعال والأسماء المنقوصة (الأفعال ومساء دال تصرف) وليست الحروف أو الأفعال الجامدة أو الأسماء المبنية.^{٦٤} وعند رأي أحمد يدرس علم الصرف المفردات العربية سواء من ناحية تكوينها لغرض معنى معين أو من الجانب الباطني للحروف التي تكون الكلمات فيها.^{٦٥}

^{٦٢} هادي نهار، الصرف الواقي، دراسات وصفية وتطبيقية، (إريد، عامل الكتب احلديث، ٢٠٠٩)، ص، ٦

^{٦٣} ماريوباي، أسس علم اللغة، ترجمة أحمد مختار عمر، ٢٠١٣، ص، ٤٤

^{٦٤} الخملوي، أحمد بن محمد بن أحمد، شذ العرف في فن الصرف، دون السنة دار الفكر، ص، ٤٩

^{٦٥} أحمد جمال عبد العزيز، قواعد الصرف، (وزارة الأوقاف والشؤون الدينية، ٢٠١٢)، ص، ٧

ومن هذ ه التعريفات يمكن أن نستنتج أن المفعول به الصرف هو كلمة، سواء بالنسبة إلى وحدة صوتية أو صرفية، على شكل فعل واسم منقول (وليس في جامد أو اسم مبني)، أو بالنسبة إلى التغيير، سواء كانت داخلية أو خارجية. ولذلك، لا يمكن فصل الصرف كمنتج لغوي عن الكلمات كراس مال لبناء اللغة.

إن الصرف اصطلاحاً هو علم يبحث عن تغيير الأصل الواحد إلى صيغ متعددة ليدل على معان مختلفة.^{٦٦} إن الصرف بمعنى تحويل الأصل الواحد إلى أمثلة مختلفة، لمعان مقصودة لا تحصل إلا بها، كاسم الفاعل والمفعول، واسم التفضيل والتثنية والجمع، إلى غير ذلك.

إن الصرف هو علم بأصول تعرف بها صيغ الكلمات العربية وأحوالها التي ليست بإعراب ولا بناء.^{٦٧} فهو علم يبحث عن الكلم من حيث ما يعرض له من تصريف وإعلال وإذغام وبه نعرف ما يجب أن تك ون عليه بنية الكلمة قبل انتظامها في الجملة. إن الصرف اصطلاحاً هو علم يبحث فيه عن قواعد أبنية الكلمة العربية وأحوالها وأحكامها التي ليست بإعراب ولا بناء لإظهار ما في حروفها من أصالة أو زيادة أو حذف أو إعلال أو غير ذلك.^{٦٨}

^{٦٦} معرفة منجية، علم الصرف: نظرياته ومناهجه، ص ٣
^{٦٧} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية. (بيروت لبنان: دار الفكر،
 ٢٠١٣)، ص ٢٨

^{٦٨} Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. (Bandung: Humaniora, 2011), h 2

اعتماد على التعريفات السابقة، تستنتج الباحثة بأن علم الصرف هو علم يبحث عن تكوين الكلمة وتغييرها وزيادتها ونقصها ومعرفة ما يعتري الكلمات من إعلال أو إدغام أو إبدال.

ح. مفهوم علم النحو

النحو في اللغة هو الطريق والجهة التي تعني الطريق والاتجاه. وفي الوقت نفسه، وفقا للرازي النحو هو القصد (الهدف) و (المسار) الطريق. غير أن النحو عند أهل القديم يقتصر على مسائل الإعراب والبناء، وهي تحديد السطر الأخير من الكلمة بحسب موضعها وجملتها، وهو محدد على النحو التالي:

"النحو قواعد يعرف بها احوال الكلمات العربية إعراباً"

علم النحو هو جزء من الكلام العربي الذي يدرس حالة الجمل وفقا لقواعد أو اصطلاحات اللغة العربية. ونعلم أن الكلام يتكون من عدة كلمات لتكوين جملة تامة ذات معنى. قال هذا الشيخ الصنهاجي رحمه الله في كتاب متن الجرمية :

"الكلام هو اللفظ المركب المفيد بالوضع. وأقسامه ثلاثة : اسم وفعل وحرف جاء لمعنى. فالاسم يعرف: بالخفض والتنوين ودخول الألف واللام وحروف الخفض وهي: من وإلى وعن وعلى وفي ورُبَّ والباء والكاف واللام وحروف القسم وهي: الواو والباء والتاء. والفعل يعرف بقَد والسين وسوف وتاء التأنيث الساكنة. والحرف ما لا يصلح معه دليل الاسم ولا دليل الفعل."

ويتبين من افتتاحية الجملة أعلاه أن علم النحو هو القواعد التي تتناول تركيب الجملة من اسم وفعل وحروف ومشتقاتها ووظيفة كل جملة حسب القواعد للغة العربية. ولا يزال علم النحو في عمله يحافظ على إلحاح الإعراب، والسبب هو أن الإعراب جزء لا يتجزأ من تكوين الجمل العربية، حيث بدون الإعراب لا تكون الجملة العربية كاملة. وفي كتاب ملخص قواعد اللغة، النحو علم مدروس الذي يهدف إلى التعرف على وظائف الكلمات التي تدخل في الجمل، والتعرف على قوانين نهايات الكلمات، والتعرف على كيفية الإعراب.

ويسمى علم النحو في الدراسات اللغوية بـ *sintaksis*.⁶⁹

sintaksis يأتي بناء الجملة من الكلمتين اليونانيتين "sun" و "tattein". Sun تعني "مع" و "tattein" تعني "مكان". ولذلك، من الناحية الاشتقاقية، بناء الجملة هو تجميع الكلمات معًا لتكوين مجموعات من الكلمات أو الجمل. من ناحية أخرى، فإن كلمة بناء الجملة نفسها تأتي من كلمة مستعارة من الهولندية، وهي *syntaxis*، ومن اللغة الإنجليزية، وهي *syntax*.⁷⁰

وعند رأي لكريدالاكسانا، فإن *sintaksis* هو نظام فرعي نحوي يتضمن كلمة ووحدة أكبر من الكلمة بالإضافة إلى العلاقة بين هذه الوحدة. وفقًا لشاير، فإن *sintaksis* هو نظام فرعي لغوي يناقش ترتيب وتنظيم الكلمات في وحدات أكبر تسمى الوحدات *sintaksis*، وهذه

⁶⁹ Hamid Hasan Lubis, *Glosarium Bahasa dan Sastra*, (Bandung: Angkasa), hal.130

⁷⁰ Mansoer Pateda, *Linguistik Sebuah Pengantar*, (Bandung: Angkasa), hal.97

الوحدات هي الكلمة والعبارة والجملة والجميل والخطاب. وفقا لأحمد، فإن sintaksis يشكك في العلاقة بين الكلمة والوحدة الأكبر التي تشكل بناء يسمى الجملة.^{٧١}

ومن عدة آراء لهؤلاء العالمين يمكن أن نستنتج أن sintaksis هو دراسة لغوية تبحث في وحدات الجملة المكونة من جمل فرعية مرتبة بشكل منهجي. تعتقد نعمة: "علم النحو هو القواعد المتعلقة بوظيفة كل كلمة في الجملة، والمعنى النهائي لكل كلمة وكيفية تحديد وظيفتها." النحو هي أداة تحكم لتجنب الأخطاء في اللغة العربية والتي يمكن فهمها من خلال عبارة حسن سياحاته أدناه:^{٧٢} ليست القواعد هي الهدف النهائي. ومع ذلك، النحو هو أداة لترتيب الكلمات وتحسين تركيب الجمل وقواعد اللغة.

وقال عبد العليم إبراهيم في النحو مثله:

القواعد أداة لإعطاء حركة الكلمة، ودليل في التحدث والكتابة، وليست مجرد هدف. ولذلك وقع العديد من المعلمين في خطأ الاهتمام الكامل بالقوائم، وذلك لأن هناك افتراضًا بأن الاهتمام الكامل بالقوائم يمكن أن يمكّن الطلاب من التحدث والحصول على قدر معين من المعلومات. ويهتم علم النحو أيضًا بدراسة الجمل، وتسلسل أجزاء

⁷¹ Miftahul Khairah dan Sakura Ridwan, Sintaksis Memahami Satuan Kalimat Perspektif Fungsi, (Jakarta: Bumi Aksara), hal. 9

⁷² Umi Hijriyah, Analisis Pembelajaran Mufradat dan Struktur Bahasa Arab di Madrasah Ibtidaiyah, (Surabaya: CV. Gemilang), hal. 48

الجملة، وتأثير كل منها على حالة الكلمات الأخرى في الجملة، وكذلك العلاقة بين أجزاء الجملة وأجزاء أخرى من خلال ربطها.^{٧٣}

قال شيخ ماجد الدينان النحوي لغة هو الطريقة والقصد. كما يدل عليه أيضاً كلام ابن منظور في لسان العرب؛ إذ ذهب إلى هذا المعنى بقوله: "والنحو القصد، والطريق...، نحاه ينحوه وينحاه نحوًا، وانتحاه، ونحوُ العربية منه، وهو في الأصل مصدر شائع؛ أي: نحوت نحوًا؛ كقولك: قصدت قصدًا، ثم خص به انتحاء هذا القبيل من العلم"،^{٧٤} وفي المعجم الوسيط: "النحو: القصد، يقال: نحوتُ نحوه: قصدت قصده".^{٧٥}

أما النحو اصطلاحاً الذي أورده ابن السراج تعريفًا للنحو بقوله قال أبو بكر محمد بن السري النحوي: النحو إنما أريد به أن ينحو المتكلم إذا تعلمه كلام العرب، و هو علم استخراج المتقدمون فيه من استقراء كلام العرب، حتى وقفوا منه على الغرض الذي قصده المبتدئون بهذه اللغة، فباستقراء كلام العرب فاعلم: أن الفاعل رفع، والمفعول به نصب، وأن الفعل مما عينه: ياء أو واو تقلب عيْنُه من قولهم: قام وباع.^{٧٦} فالتَّحْو

⁷³ Chotibul Umam, Aspek-Aspek Fundamentalisme Dalam Mempelajari Bahasa Arab, (Bandung: Al-M'arif, 1961), hal. 121.

^{٧٤} لسان العرب، (نحو).

^{٧٥} المعجم الوسيط، (نحا).

^{٧٦} محمد بن سهل ابن السراج النحوي البغدادي، *الأصول في النحو*، تحقيق عبد الحسن الفتلى، (مؤسسة الرسالة، ١٩٩٦)، ص ٣١

هو القواعد التي استخرجها العلماء من كلام العربنتيجة دراستهم له و استقرائه.

وقال مصطفى الغلاييني إن النحو هو علم بقواعد يعرف بها احكام الكلمات العربية حال تركيبها من الإعراب والبناء، ومن حيث تركيبها لنعرف نهاية الكلمات في حالة رفع، ونصب، وخفض، وحزم.^{٧٧} وقال أحمد زين دحلان إن النحو هو علم يبحث بقواعد أحكام الكلمات العربية عندما مرتبه في الجملة على الإعراب والبناء، وما يتبعها من شروط النواسخ.

اعتماد على التعريفات السابقة، تستنتج الباحثة بأن علم النحو هو من أهم العلوم العربية، وعلم بأصول يعرف به أحوال أواخره الكلام إعرابا ومبنيًا، ومعرفة ما إذا كانت الكلمة صحيحة أم لا.

ط. أهمية تعليم

كما هو المعروف، أن القواعد تنقسم إلى قسمين، وهما القواعد النحوية والقواعد الصرفية. فالقواعد الصرفية هي قواعد تعرف بها صيغ الكلمات العربية وأحوالها حين إفرادها وحين تركيبها. والقواعد النحوية تنظر إلى الكلمة العربية من حيث أنها معربة (أي يتغير شكل آخرها بتغير موقعها في الجملة) أو مبنية (أي لا يتغير شكل آخرها بتغير موقعها في الكلام).

^{٧٧} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية. ص ٨

إن قواعد اللغة أهم العلم لمعلم لأن لإتقانه يستطيع أن يحافظ الرجل على الأخطاء في التكلم شفويا كان أم تحريريا. وبجانب ذلك كان قواعد اللغة أهم المتعلم أيضا لأنه من الوسائل، وكان ذلك وسيلة لفهم العلوم الأخرى. وبسبب ذلك يقول بعض العلماء " إن الصرف أم العلوم والنحو أبوها"^{٧٨}.

قال أحمد عزا إن الفرق بين علم الصرف وعلم النحو ينقسم إلى قسمين وهما:^{٧٩}

١. من ناحية التعريف

أ) إن علم الصرف يبحث عن قواعد أبنية الكلمة العربية وأحوالها وأحكامها التي ليست بإعراب وبناء. وأما علم النحو فإنه يبحث عن أحوال الكلمة العربية من حيث الإعراب والبناء .
ب) إن علم الصرف يبحث عن الكلمة قبل أن تدخل في التركيب. وأما علم النحو فيبحث عن الكلمة عندما تدخل في التركيب.

٢. من ناحية الموضوع

⁷⁸Rifa'I, (2012). *Pokok-Pokok Ilmu Shorof*. (Bandung; Fajar Media, 2012), h 3

⁷⁹Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. (Bandung: Humaniora, 2011), h 3-4

إن الموضوع علم الصرف في الأسماء المتمكنة والأفعال المتصرفة. وأما الموضوع علم النحو فهي الكلمات العربية في حال تركيبها من حيث الإعراب والبناء.

ي. علاقة ترجمة كتب التراث باستخدام حروف الفيغون وقواعد العربية من المعروف أن طريقة ترجمة الكتب هي طريقة تعلم الكلاسيكية يمكن أن توفر فهما أوضح. باستخدام هذه طريقة يوفر المعلمين على ترجمة الكتب التي تحتوي على معلومات النحوية والصرفية وهي عناصر من علوم اللغة العربية. وبالإضافة إلى تسهيل عملية ترجمة الكتب على طلاب، يمكن أن يؤدي باستخدام حروف الفيغون أيضا إلى تسهيل التعرف على قواعد اللغة، لأنه توجد في ترجمة الكتب عن صيغ معينة توضح معنى وموضوع الكلمة وتركيبها لعلم الصرف والنحو، كما في الجدول التالي:

جدول ٢, ٣

أمثلة علامة الرجوع

المعنى الجاوية	المشار إليه	المكان	صيغة	رقم
<i>Utawi</i>	مبتدأ	فوقها	م	١
<i>Iku</i>	خبر		خ	٢
<i>Sopo</i>	فاعل		فا	٣
<i>Opo</i>	نائب الفاعل		نفا	٤

<i>Ing</i>	مفعول به		مف	٥
<i>Sertane</i>	مفعول معه		مع	٦
<i>Kerenaarabe</i>	مفعول لأجله		مل	٧
<i>Kalawan</i>	مفعول مطلق		مط	٨
<i>Ingdalem</i>	ظرف زمان		ظز	٩
<i>Ingdalem</i>	ظرف مكان		طم	١٠
<i>Rupane</i>	بدل		بد	١١
<i>Hale</i>	حال		حا	١٢
<i>Kang</i>	نعت	تحتها	ن	١٣
<i>Apane</i>	تمييز		تم	١٤
<i>Piro piro</i>	جمع		ج	١٥
<i>Ora</i>	نفي	تحتها	نف	١٦
<i>Ojo</i>	نهي		نھا	١٧
<i>Olehe</i>	مصدر		مص	١٨
<i>Tegese</i>	عطف بيان		ای	١٩
<i>Iku Maujud</i>	خبر مطلق		خ م	٢٠

الفصل الثالث

منهج البحث

أ. مدخل البحث والطريقة

١. نوع البحث صفاته

وأما المدخل المستخدم في هذا البحث تحليل بحث الكيفي، ويبدأ من جمع البيانات وتحقيقها وتفسيرها وعرض نتائجها. ويبحث هذا البحث بالموضوعية ومنهجية حول العلاقة بين قدرة الطلاب على ترجمة كتب التراث باستخدام حروف الفيغون وقدرتهم على تطبيق قواعد العربية.⁸⁰

كان هذا البحث بحثاً نوعياً وصفيًا، أي أنه دراسة تهدف إلى الوصف الدقيق لشيء يكون موضوع البحثي. فهم الأدبيات، يقصد الحصول على معلومات كاملة وتحديد الإجراءات المتخذة كخطوات مهمة في الأنشطة العلمية. أما المصادر المستخدمة هي: الكتب، والمجلات العلمية، والنتائج في البحوث العلمية، والأطروحات، وشبكة الإنترنت، بالإضافة إلى مصادر أخرى ذات صلة.

⁸⁰Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik.*, (Bandung: Rineka Cipta, 2010), h 131

ب. بيانات البحث ومصادرها

١. نوع البيانات

البيانات التي وردت في هذا البحث قسمان، وهما نوعية وكمية. أما البيانات النوعية تبحثها الباحثة عن طريقة الملاحظة والمقابلة والتوثيق. وأما البيانات الكمية فتجمعها الباحثة عن طريقة الإستفتاء المنتشر ثم تحليل بيانات.^{٨١}

في هذا البحث ستبحث الباحثة عن البيانات النوعية باستخدام طريقة الملاحظة، والمقابلة، والتوثيق. وتتعلق البيانات المكتبي يجمعها الباحثة عن طريق الإختبار لمعرفة قدرة الطلاب على ترجمة كتب التراث باستخدام حروف الفيغون، والمعرفة قدرة الطلاب على تطبيق قواعد العربية، بتحليل جزئي وتحليل ارتباطي لمعرفة العلاقة بين قدرة الطلاب على ترجمة كتب التراث باستخدام حروف الفيغون وقدرة الطلاب على تطبيق قواعد العربية.

٢. مصادر البيانات

مصادر البيانات الأساسي في هذا البحث هو الطلاب. موارد الذي يمكن منها الحصول على البيانات. تنقسم مصادر البيانات على قسمين، وهما : مصادر البيانات الأساسية (*Primer*) ومصادر البيانات الإضافية (*Sekunder*). فأما البيانات الأساسية هي مصدر لبيانات البحث الحصول عليها مباشرة من المصادر الأصلي (ليس من الوسائط

⁸¹Sugiono, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. (Jakarta: Rineka Cipta, 2013), h 16

وسيطرة). وأما البيانات الإضافية هي مصدر لبيانات البحث الحصول
الباحثة بواسطة وسائل^{٨٢}.

ومصادر البيانات الأساسية في هذا البحث هي نتيجة إستنبیان
وإمتحان التلاميذ في الفصل الابتدائي بمعهد الإسلامي هداية المبارك
لامبونج الوسطى وعددهم ٢٤ تلميذا. وأما البيانات الإضافية هي
بالمقابلة مع مدير معهد الإسلامي هداية المبارك لامبونج الوسطى وهو
الحاجة ستي مريم صالحا طيب، والملاحظة، والدراسة الوثيقية.

ج. أساليب جميع بيانات البحث

١. الملاحظة (Observasi)

الملاحظة هي أسلوب لجمع البيانات من خلال النظر مباشرة في
الحقائق المتعلقة بالمشكلات المبحوثة.^{٨٣} والملاحظة في هذا البحث
تعقد بالمشاهدة المباشرة عن عملية تعليم كتب التراث وقواعد اللغة.
وأما الهدف من هذا البحث لمعرفة عن موقع البحث مثل: تاريخ
المعهد، وطريقة التعليم، و كتب الدارسية المستخدمة، والمشكلات
البحث الأخر.

⁸²Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik.*, h 172

⁸³Izudin Mustafa, A.H, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab.*(Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2018), h 191

٢. المقابلة (Wawancara)

المقابلة هي الأسلوب المستعمل في البحث لجمع البيانات بطريقة السؤال والإجابة على المستجيبين.^{٨٤} يقام هذه المقابلة بها الباحثة مباشرة مع مدرس تعليم ترجمة كتب التراث وهي مدرس كتاب شفاء الجنان، لمعرفة عن قدرة الطلاب على ترجمة كتب التراث باستخدام حروف الفيغون وعلاقتها بقدرتهم على تطبيق قواعد العربية في معهد الإسلامي هداية المبارك لامبونج.

٣. الوثيقة (Dokumentasi)

وفي هذا الباحثة قام الباحثة بجمع الأدلة أو الملاحظة المتعلقة بهذا الباحثة، مثل توثيق المقابلات مع الطلاب، وتوثيق قراءة الطلاب للكتاب، وتوثيق مناقشات الطلاب.

٥. تقنيات تحليل البيانات

استخدمت الباحثة تقنية تحليل البيانات نوعيا الوصفي. ومن البحث الذي أجراها الباحثة في معهد هداية المبارك لامبونج الوسط، تم التوصل إلى أن مشاكل ترجمة الكتاب الأصفر بالبيجون العربي التي تنشأ بين الطلاب تنقسم

⁸⁴ Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik.*, h 270

إلى قسمين وهما (١) مشاكل لغوية، يعني الصرفي، النحوي، الدلالي، (٢) مشاكل غير لغوية وتشمل عدم إتقان لغة المصدر واللغة الهدف، والاختلاف في إجراءات الكتابة بين الحروف العربية في اللغة العربية والكتابة العربية، وصعوبات في مادة الكتب المترجمة، وكذلك ظروف أثناء الترجمة. تعلم القواعد العربية يمكن أن يسهل على الطلاب قراءة وفهم الكتب الكلاسيكية.

الفصل الرابع

التحليل

أ. وصف موقع البحث

١. معهد هداية المبارك، لامبونج الوسط.

تأسست معهد هداية المبارك في لامبونج الوسط في عام ١٩٩٨ وفقاً على الوقت تأسست فيه معهد الثناوية و العلية المبارك ، لمؤسسة معهد هداية المبارك. معهد هداية المبارك يديرها السيد الحج .أحمد صالحا طيب. كمؤسس ومشرف على هذا المعهد. تم إنشاء هذا المعهد بناءً على حاجة المجتمع لأهمية دراسة المعرفة الدينية، وخاصة مجتمع قرية أومان أجونج، بندر ماتارام، لامبونج وسط.

بدأ إنشاء معهد هداية المبارك في أوله لتعلم القرآن الكريم للأطفال في جميع أنحاء قرية سيدوكيرتو. في المرة الأولى كان حوالي ٦٠ طالباً يدرسون القرآن الكريم. يبدأ تعلم القرآن بعد صلاة المغرب حتى صلاة الصبح. لذلك، كان وقت التعلم يعني ليلاً، حتى كثير من الطلاب في ذلك الوقت ينامون في منزل الأستاذ صالحا طيب كمدرس. لم يكن المنزل كبيراً جداً، وكان مليئاً بالعديد من الطلاب، وكانت هناك اقتراحات كثيرة من زعماء المجتمع الذين طالبوا بإنشاء معهد داخلية إسلامية، وبناءً على نتائج المناقشة مع الزعماء ومجتمع القرية المحيطة، تم إنشاء معهد روضة الجنة سيدوكيرتو.

لذلك تم إنشاء مؤسسة التعليم الإسلامي في قرية سيندانج أجونج. بدءاً من هبة أرض الوقف من السيد سويونو بمساحة ٢٥٢٠

متر مربع، في ٢ من سبتمبر سنة ٢٠٠٠ تم افتتاح مؤسسة مدرسة هداية المبارك بعدد ٩ أساتذات وطالبة ارتفع عددهم إلى ٧٥ طلب و طلبة. و أما الآن التطور جيد وسريع جدًا، مدرسة هداية المبارك لها ٤٥٠ طالبًا.

٢. بصر و بعث معهد هداية المبارك

يؤسس من المؤمنين و المتقين ظاهرا و باطنا، جيد في العمل، أقوياء في العبادة، أذكياء في التفكير، مستقلين ومبدعين، يعطون الحياة والمنافع لحياتهم وبيئتهم. السعي لتكوين مجتمع يعكس القيم الإسلامية في الحياة اليومية. تنشيط روح الإسلام و جعل كل إنسان قدوة للناس ويعطون فرصا للفقراء والمتحولين لتعلم واسعاً. سلك إلى دعوة الإسلام مستمرا.

٣. الواجبات والوظيفة

مع مرور الوقت، تعمل وظيفة بشكل ديناميكي، وتتغير وتتطور وفقاً للديناميكيات الاجتماعية من المجتمع. ولماذا لا، في البداية قامت هذه المؤسسة التقليدية بوظيفة مؤسسة اجتماعية ومذبة دينية. تتولى المعهد هداية المبارك مهمة المساعدة على مواصلة نضال العلماء السابقين وتعليم العلوم الدينية الإسلامية والحفاظ على المعرفة الدينية الإسلامية. تُستخدم الكتب الصفراء (الكلاسيكية) أيضاً في هذه المعهد لتوفير المعرفة. المعهد هداية المبارك لها هدف لا يختلف عن التربية الدينية الإسلامية وهو تحقيق الأخلاق الكاملة التي يمكن وصفها في خلق أفراد

مسلمين لديهم الإيمان والتقوى وطاعة العبادة والأخلاق الكريمة. والنضج الروحي، وكذلك السعي للعيش وفقاً على تعاليم الإسلام تقوم المعهد بعدة أدوار، في المقام الأول كمؤسسات تعليمية. إذا كانت هناك مؤسسة تعليمية إسلامية تلعب دوراً أيضاً كمؤسسة للإرشاد والعلوم والتدريب وتنمية المجتمع. تقوم معهد هداية المبارك بعدة وظائف كمؤسسة اجتماعية، كمؤسسة تعليمية، كمؤسسة توجيهية دينية، كمؤسسة تمكين المجتمع، كمؤسسة تدريب، كمؤسسة للإذاعة الدينية (مؤسسة الدعوة). بعدة أدوار، في المقام الأول كمؤسسات تعليمية. إذا كانت هناك مؤسسة تعليمية إسلامية تلعب دوراً أيضاً كمؤسسة للإرشاد والعلوم والتدريب وتنمية المجتمع. تقوم مدرسة هداية المبارك الإسلامية الداخلية بعدة وظائف كمؤسسة اجتماعية، كمؤسسة تعليمية، كمؤسسة توجيه ديني، كمؤسسة تمكين المجتمع، كمؤسسة تدريب، كمؤسسة للإذاعة الدينية (مؤسسة الدعوة).

٤. الموقع الجغرافي لمعهد هداية المبارك

تقع معهد هداية المبارك في أومان أجونج بندرماتارام، منطقة لامبونج الوسط. الموقع الجغرافي هذا المعهد استراتيجي للغاية، يعني الجانب الشرقي حقول المزارعة، ويحد الجانب الشمالي مباشرة مسجد الاستقلال أومان أجونج، ويحد الجانب الغربي حقول المزارعة، والجانب الجنوبي يحده مباشرة تحدها حقول المزارعة في المعهد.

إذا نظرنا إلى موقعها الجغرافي الذي يحده بشكل غير مباشر البيئة الخارجية، نجد أن معهد هداية المبارك تتمتع بحالة مريح و مطمئن.

٥. أحوال طلاب معهد هداية المبارك

مع مرور الوقت، تستمر معهد هداية المبارك في النمو من سنة إلى سنة. ومع التطور المستمر للطلاب، فإن هذا يدل على أن ثقة المجتمع إلى هذا المعهد. بصرف النظر عن ميزة التحدث باللغة الجاوية، هذا المعهد أيضًا يعطي رخصا على شهرية الطلاب تكون في متناول المجتمع تقريبًا.

٦. حالة أستاذ وأستاذة هداية المبارك

يبلغ عدد الأستاذ والأستاذات في معهد هداية المبارك يعني ٢٧ أنفارا. إنهم يأتون من خلفيات مختلفة. يتشكّل السكن لأستاذ معهد هداية المبارك، ولذلك فإنهم يبحثون العلم مع الاستفادة من العلم التي اكتسبوها لتوزيعها على طلاب.

٧. المرافق والبنية التحتية في معهد هداية المبارك

تعتبر حالة المرافق والبنية احدى من الأمور التي تدعم عملية التعليم والمتعلم. تقع معهد هداية المبارك على مساحة أرض ٢٠٠٠٠ م^٢ ومساحة بناء ٢٩٤ م^٢



رسم ١ رسم مدرسة العالية



رسم ٢ المحاضرة في ليلة الجمعة

ب. ترجمة الكتاب الأصفر باستخدام لغة العربية البيجون للطلاب فصل الجرومية معهد هداية المبارك، قرية أومان أجونج، منطقة بندر ماتارام، مقاطعة لامبونج الوسطى.

لغة البيجون العربية مألوفة لطلاب المعهد لأنها تستخدم لتفسير أو ترجمة الكتاب الأصفر الذي لا يزال يتحدث العربية الشكلية أو غير الشكلية، وكتابة لغة البيجون العربية هي كتابة الحروف العربية من اليمين إلى اليسار. في أنشطة التعلم التي تستخدم البيجون، يقوم الطلاب بالترجمة أو الترجمة أو يذكرون أكثر نغساحي باستخدام البيجون العربي.

الطريقة المطبقة عادة ما تستخدم طريقة باندونجان أو طريقة سوروجان. طريقة باندونجان هي طريقة تدريس يقرأ فيها المعلم الكتب أو الكتب باللغة العربية (كتاب كونينغ) ويترجمها ويشرحها ويراجعها بينما يستمع الطلاب و يأخذون يكتبون الأشياء المهمة التي ينقلها المعلم.

في طريقة باندونجان، أن المعلم نشط بينما يكون الطلاب أو الطلاب سلبين، في طريقة سوروجان، يقرأ المعلم فقط ويترجم بينما يعيد الطلاب قراءته واحدا فواحدا ويستمع المعلم. في هذه الحالة، تتناسب طريقة سوروجان عكسياً مع طريقة باندونجان يعني في طريقة سوروجان، يكون الطلاب أكثر نشاطاً ويكون المعلم سلبياً.

فيما يلي العديد من تقنيات التعليم والمتعلم التي يتم استخدامها دائماً

في كل صف جورميه في معهد هداية المبارك :

١. عملية ترجمة الكتاب الأصفر باستخدام طريقة سوروجان.

بعد أن تم جمع البيانات باستخدام أساليب الملاحظة والتوثيق والمقابلة، يمكن للباحثة تحليل نتائج البحث باستخدام التقنيات النوعية الوصفية، أي أن الباحثة ستقوم بوصف وتفسير البيانات التي تم جمعها بحيث يحصل على نظرة عامة وشاملة صورة الحقيقة.

تتضمن ممارسة تطبيق طريقة سوروغان لتعلم الكتاب الأصفر في معهد هداية المبارك يعني قراءة وترجمة الكتب التي تم تحديدها يوافق على كل مستوى أمام المعلم، وفي الوقت نفسه يستمع المعلم و يلاحظ ويقدم التعليقات و ارشاد حسب الحاجة. فهذه الطريقة يمكن للمعلم أن يعرف قدرات الطلاب في إتقان النحو و الصرف كأداة لتحسين قراءة الكتاب الأصفر الطلاب. تركز هذه الطريقة على جميع طلاب المعهد.

قبل ياقدم الطلاب أمام المعلم، يقوم الطلاب بإعداد أنفسهم با خلال المشاركة مع أصدقائهم الأكبر، فإذا كانت القراءة جيدة وصحيحة، يتقدمون معاً أمام المعلم بالطابور، وعملياً يتقدم الطلاب أو يتم تعيينهم مباشرة من الأستاذ/الأستاذة.

ومن نتائج ملاحظات الباحثة في الميدان، يتم طريقة سوروجان في معهد هداية المبارك كل يوم اثنين إلى السبت.

جدوال في عملية طريقة سروجن معهد هداية المبارك لامبونج الوسط

نمرة	الأستاذة	اليوم	الكتاب
١	انكي لطيفة	إثنين	مختصر جدا
٢	انكي لطيفة	ثلاثاء	سفينة النجاة

مختصر جدا	أربعاء	انكي لطيفة	٣
سفينة النجاة	خامس	انكي لطيفة	٤
مختصر جدا	جمعة	انكي لطيفة	٥
سفينة النجاة	سبت	انكي لطيفة	٦

الطريقة المستخدمة عادة في تعلم الكتاب الأصفر في هذا المعهد هي طريقة سوروجان. من خلال تطبيق طريقة سوروجان، يمكنك تقديم أقوى قدر من الخدمة للطلاب، لأن هذه الطريقة تسمح للمعلم/الأستاذ بتوجيه قدرات الطلاب إلى أقوى حد في إتقان المادة.

في تلاوة كتاب مكتشور جدا الذي يدرسه الأستاذ أنكي، يقوم الطلاب واحدا فواحدا بإعادة قراءة الكتاب الذي تمت قراءته وفقا لقواعد النحو، صرف، إذا تجد الخطأ في قراءة اللون الأصفر الكتاب، قام الأستاذ على الفور بتصحيح طريقة قراءتهم.

وفي هذه الأثناء، في دراسة كتاب مختصر جدا ، باستخدام طريقة سوروجان، قرأ الطلاب الكتب التي لم يقرأها ويدرستها معلمهم واستمع المعلم إلى قراءة الطلاب من حيث التركيب، إعراب شرح المادة.

أحد الأمثلة على قراءة الكتاب الأصفر باستخدام طريقة السوروجان في معهد هداية المبارك بندر ماتارام، لامبونج الوسط :

اسباب سجود السهور : أتوي فيرا-فيرا سبب سوجود سهوي

اربعة : إيكو أونو فافات

نتائج المقابلات التي أجراها الباحثة في معهد هداية المبارك ، لامبونج الوسط، أن معيار الجودة لتعلم سوروجان في معهد هداية المبارك لتحقيق هدف تعلم الطلاب هو أن يتمكن الطلاب من قدرة على قراءة وتفسير الكتاب الأصفر وفهم محتويات الكتاب أيضاً، ويمكن تطبيقه في الحياة اليومية.

فيما يلي نتائج مقابلة الباحثة مع أستاذة أنجكي لطيفة المدومة الماجستير، صف مدرسة جورومية بوندوك في معهد هداية المبارك ، لامبونج الوسط :

" طريقة التلاوة السوروجانية مصنوع في الصباح لطلاب سناوية، و أما الطلاب العالية بعد الظهر أو بعد الظهر. الأسلوب هو أن الأستاذ يقرأ الكتاب الأصفر، ويستمع الطلاب بينما يعطي معنى الكتاب، وبعد الانتهاء من قراءة الكتاب، يتقدم الطلاب واحداً فواحداً لإعادة قراءة دراسة الكتاب الأصفر التي لها تم تسليمها^{٨٥}."

ومن نتائج المقابلات التي أجراها الباحثة في الصباح أو النهار أو في المساء. وفيما يلي نتائج مقابلة الباحثة حول تطبيق طريقة سوروجان في معهد هداية المبارك مع أحد الطلاب:

" يتم تطبيق طريقة سوروجان في الغرفة. وإجراءات التنفيذ هي أن يجتمع الطلاب أولاً في مكان الدراسة في وقت المعين ويحضر كل طالب الكتاب

⁸⁵Ning Angki Latifatul Mudawamah Pengurus dan Ustadzah Pengampu Metode Sorogan PondokPesantren Hidayatul Mubarak, wawancara, tanggal 22 Oktober 2023

الذي يريدون دراستهم. ينال الطالب دوره وجهاً لوجه مع الأستاذ التدريسي، ثم يفتح الجزء الذي سيتم دراسته، وبعد أن يقرأ الطالب ويستمع الأستاذ إلى قراءة الطالب، إذا كانت هناك أخطاء في قراءة الطالب ثم الأستاذ يصححها على الفور و أحياناً المؤلف أن يعطي الأستاذ أسئلة حول معنى محتويات الكتاب الذي تتم دراسته وفيما يتعلق عن النحو و الصرف، ويتم ذلك بالتناوب.^{٨٦}

ومن الشرح أعلاه يتبين أن تطبيق الطريقة السوروجندية في معهد هداية المبارك يتم كل يوم إلا يوم الأحد، ويدرس بالأستاذ في أوقات وغرفة معين. ، وفي هذه الأثناء يقرأ الطلاب و يترجمه الكتاب المعين كل فصول أمام الأستاذ و يستمع المعلم ويقدم التعليقات والإرشادات حسب الحاجة. فبذلك هذه الطريقة يمكن للمعلم التحكم و يعرف قدرات الطلاب في إتقان النحو الصرف كأداة لتحسين قراءة الطلاب للكتاب الأصفر.

⁸⁶Naimatul Wulandari, Santri Pondok Pesantren Hidayatul Mubarak *Wawancara* tanggal 22 Oktober 2023.

رسم ٣ رسم الطلبة سروجان كتاب سفينة النجاح



رسم ٤ الطلبة سروجان



رسم ٥ الطلبة تقرأ الكتاب سفينة النجاح



رسم ٦ تقرأ الطلبة ترجمة الكتاب في الكراسة



أجرت الباحثة مقابلة مع الأستاذ الذي يدرس طريقة السوروجان، نينغ أنكي لطيفة المدومة و قالت:

"يقال إن طريقة سوروجان جيدة في تحسين قدرة الطلاب على قراءة الكتاب الأصفر هنا إذا كان الطلاب يستطيعون القراءة بشكل صحيح، ويفهم الطلاب المحتوى الذي يقرؤون، أو قادرين على التعبير عن محتويات الكتاب الأصفر أو شرح ما قرأوه"^{٨٧}.

نتائج مستوى قدرة الطلاب على قراءة الكتاب الأصفر نستطيع أن ننظر في الجدول أدناه :

نتائج الاختبار تطبيق طريقة سوروجان في قراءة الكتاب الأصفر بمعهد هداية

المبارك

رقم	إسم	معايير			معلومة
		دقة في القراءة	فهم الخوض المحتويات	يستطيع كشف القراءة	
١	عزّ لطيفة النافسة	٨٥	٨٣	٨٥	جيد
٢	وردة الصالحة	٨٥	٨٤	٨٥	جيد

⁸⁷Ning Angki Latifatul Mudawamah PengurusanUstadzah PengampuMetode Sorogan Pondok Pesantren Hidayatul Mubarak,wawancara, tanggal22Oktober 2023

٣	نور عزيزة	٦٧	٧٠	٧٠	غير جيّد
٤	دوي فاطمة	٨٣	٨٥	٨٤	جيّد
٥	لطفي أرتك	٦٥	٦٧	٦٥	غير جيّد
٦	إميليا هداية	٧٥	٨٠	٧٧	مقبول
٧	أجينغ إنداه فرتيوي	٨٠	٨٠	٨٠	جيّد
٨	ديّة أغني سبكي	٨٢	٨٣	٨٣	جيّد
٩	روضة الجنة	٨٠	٨٠	٨٠	جيّد
١٠	دفيد عريف ف	٧٧	٧٥	٧٥	مقبول
١١	ريس رحم دونا	٦٠	٦٥	٦٧	غير جيّد
١٢	أحمد زمزان	٨٢	٨٢	٨٢	جيّد
١٣	أحمد شهاب	٨٠	٨٣	٨٢	جيّد

بناءً على نتائج الاختبار في الجدول أعلاه، أن ١٣ من طلاب تجد ٨ طلاب قراءة الكتاب الأصفر جيد، وهناك طلبان مقبول في قراءة الكتاب

الأصفر، وهناك ٣ طلاب الذين غير جيد في قراءة الكتاب الأصفر. وبناء على ذلك نتائج، رأى الباحثة أن الطلاب في معهد هداية المبارك الذين يتبعون طريقة سوروجان بنشاط سوف يحسنون قدرتهم على قراءة الكتاب الأصفر، مما من حيث الدقة في القراءة، والفهم العميق لمحتويات القراءة و القدرة على التعبير عن محتويات القراءة وأما الطلاب اللذين لم يستطع أن يقرأون جيداً بسبب نقص في التباع التعلم.

علاوة على ذلك، أجرت الباحثة أيضاً مقابلة مع قسم التعليم معهد هداية المبارك بشأن تطبيق طريقة تعلم الكتاب الأصفر بطريقة سوروجان.

إن طريقة سوروجان في تعلم الكتاب الأصفر فعالة جداً في تحسين قدرة الطلاب على قراءة وفهم الكتاب الأصفر، لأن هذه الطريقة تتطلب على الصبر والاجتهاد والطاعة والانضباط الشخصي الطلاب، ويطلب من الطلاب المطلعة (الدراسة على الفرد) قبل قراءة الكتاب الأصفر أمام أستاذ التدريس. في هذه الطريقة يقدم الطلاب كتاباً معيناً فصوله بالأستاذ ليتم قراءته الطلاب (تفسيره) أمام الأستاذ، قد قرر الأستاذ الباب في اليوم السابق، إذا كان في القراءة (التفسير) والفهم الكتاب به أخطاء، ثم يقوم الأستاذ بتصحيح الخطأ على الفور، ويتم هذه الطريقة كل يوم إلا يوم الأحد.^{٨٨}

هذا نتائج المقابلة التي أجراها الباحثة مع أحد من طلاب معهد هداية المبارك التي تتبع طريقة سوروجان، قاله:

⁸⁸Ustadz Hariri, Kepala Diniyah Pondok Pesantren Hidayatul Mubarak Lampung Tengah, wawancara, pada tanggal 06 Desember 2023.

"من حسن رأبي طريقة سوروجان جيد في تحسين القدرة على قراءة الكتاب الأصفر. من خلال القيام بهذا السوروجان، هناك العديد من المزايا المفيدة ، لأن هذه الطريقة يمكن أن تزيد من فهم الطلاب في تفسير الكتب بشكل جيد".^{٨٩}

لذلك فإن طريقة سوروجان في معهد هداية المبارك مهم جدا و يحتجون الطلاب لأنها الطريقة الوحيدة التي يمكن استخدامها لفهم وتفسير الكتاب الأصفر باللغة العربية بيجون.

وقد أكد هذا البيان أيضًا أحد طلاب معهد هداية المبارك الذين اتبعوا طريقة سوروجان قائلاً:

"بطريقة السوروجان يجعلني أكثر انتقادا، و يجعلني ناشطا على إستقامة، ويوسع معرفتي في علم الدين، ويزيد من مثابرتي في التعلم، والأهم من ذلك نلت دروس حول كيفية قراءة الكتاب صحيحا، هذه الطريقة مناسبة جدا لتحسين قدرة الطلاب على قراءة الكتاب الأصفر".^{٩٠}

تعتبر طريقة سوروجان فعالة في تعلم الكتاب الأصفر، خاصة من حيث تحسين القدرة على قراءة الكتاب الأصفر. لأنه في طريقة سوروجان، يُطلب من الطلاب أن يكونوا نشيطين وناقدين، كما يتطلب ذلك مثابرة الطلاب. وفي تنفيذ طريقة سوروجان، يلتقي الطلاب وجهًا مع المعلم، حتى يتمكن الطلاب

⁸⁹David Arif, Santri Pondok Pesantren Hidayatul Mubarak Lampung Tengah, wawancara, pada tanggal 07 Desember 2023.

⁹⁰Anggi Pratiwi, Pondok Pesantren Hidayatul Mubarak Lampung Tengah, wawancara, pada tanggal 07 Desember 2023.

من معرفة قدراتهم الخاصة و يمكن للأستاذ معرفة قدرات كل طالب، وهو مختلف عن تعلم الدينية أو الباندوغان.

من نتائج الاختبارات والمقابلات والملاحظات أعلاه أن الاستنباط هو طريقة سوروجان فعالة في تحسين القدرة على قراءة الكتاب الأصفر، ويمكن ملاحظة ذلك في قراءة الكتاب الأصفر لطلاب معهد هداية المبارك، لامبونج الوسط كان جيدا، ولكن هناك بعض الطلاب الذين لا يزالون لم يكون جيدا في قراءة الكتاب الأصفر، وفهم محتويات القراءة والتعبير عن القراءة لأنهم أقل نشاطا في اتباع طريقة سوروجان، لأنه في طريقة سوروجان الشيء الرئيسي في التعلم هو نشاط الطلاب.

٢. عملية ترجمة الكتاب الأصفر باستخدام طريقة باندونجان/ويتونان.

طريقة باندونجان هي إحدى الطرق المشهورة في تعلم الكتاب الأصفر في عالم المعهد ، نظام التدريس هو أن يقرأ المعلم ويترجم ويشرح جملة واحد الى جملة اخر في الكتاب الذي يدرسه، ويقراه الطلاب اتبع ببيان المعلم و تقديم ملاحظات معينة في كتبهم مع رموز معينة.

تم عملية تطبيق طريقة باندونجان لتعلم الكتاب الأصفر في معهد هداية المبارك بواسطة يقرأ الكتاب الأصفر، ويترجم مع شرح معنى محتويات الكتاب الأصفر بينما يتابع الطلاب أستاذ الشرح أستاذ عن بإعطاء ملاحظات معينة في كتابهم حتى كشيلازر من لعدد من الملاحظات المهمة المتعلقة بالكلمات أو الجمل - الجمل التي لم يتم فهمها في الكتاب الأصفر نفسه.

هذا العمل هو عملية يقوم فيها الاستاذ بترجمة الكتاب الأصفر الذي

يستخدم اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية كلمة بكلمة وجملة بجملة، ويتعلم القواعد المتعلقة بقواعد نحو و صرف، قواعد النحو مفيدة لمعرفة الأسطر الأخير من الكلمات. وعلم الصرف مفيد في معرفة أصل الكلمة واستعمالها في الجمل.

النشاط الأخير في تعلم الكتاب الأصفر هو عملية تلخيص المواد التي تم شرحها الاستاذ، ويتم ذلك بواسطة الاستاذ نفسه الذي قد شرحه سابقاً، ويطلب من الطلاب أن يكتب ملاحظات لفهم الكتاب.

أجرت الباحثة مقابلة مع أستاذ معهد هداية المبارك هي أستاذة فوتري،

قالت:

إن دراسة الكتاب الأصفر التي يقوم بها الاستاذ في المسجد هي تقليد جيد في المعهد لأن حضور مجلس العلم هو من أمر الله تعالى والنبي محمد ص.م، و له عدة مزايا منها : مجلس العلم هو جزء من أهل الجنة تظلها ملائكته، مما يبعث الطمأنينة والسعادة على من حضر مجلس العلم.^{٩١}

من نتائج المقابلة أعلاه، أن عملية طريقة باندونجان لتعلم الكتاب الأصفر معهد هداية المبارك تتم في المسجد، المسجد له مميزاته الخاصة في دراسة الكتاب الأصفر، حيث يجلس الطلاب على شكل صفوف للصلاة أمام الاستاذ. العامة التي يؤديها العلماء للجماعة لنيل جزاء من الله تعالى. عملية تنفيذ طريقة باندونجان لتعلم الكتاب الأصفر في هذا المسجد، والتي دنشط هو الاستاذ الذي يقرأ كلمة الى الكلمة في الكتاب الأصفر مباشرة بترجمة الكلمات التي تمت قراءتها. يطبق الاستاذ طريقة باندونجان من خلال تسليم المادة مباشرة دون

⁹¹Ustadzah Putri , Pondok Pesantren Hidayatul Mubarak Lampung Tengah, wawancara, pada tanggal 07 Desember 2023.

عملية أسئلة وأجوبة فيها.

يقوم الاستاذ بقراءة وترجمة وشرح معاني محتويات الكتاب الأصفر، وإذا كان هناك بعض الطلاب يعطي الأسئلة مباشرة على الاستاذ، فإن والأجوبة تأتي بعد تعلم الكتاب الأصفر يمكن للطلاب أن يسألوا مباشرة الى الاستاذ الذي شرح الكتاب الأصفر و سينال الطلاب على الإجابات مباشرة .

رسم ٧ في تعليم بندوجان كتاب تعليم متعلم



رسم ٨ في التعلم باندوجان مع الاستاذ



وفي إيجاد العوامل الداعمة والمعوقة لعملية تعلم تطبيق طريقة باندونجان في تعلم الكتاب الأصفر بمعهد هداية المبارك ، فقد أوضحت الباحثة ما يلي .:

لدعم أو تطوير نظام الباندوغان في هذا المعهد لا بد من وجود مكتبة، ومع المكتبة يكون لكل فرد الحرية في دراسة العلوم المختلفة أو الكتب، والمكتبة هي المنشأة التي يمكن أن تساعد في تطوير طريقة الباندوغان مملوكة على هذا المعهد. بصرف النظر عن ذلك، فإن طالب ماهر سوف يكون بسرعة الفهم ما يتعلمونه. والعامل الآخر الذي يساهم في ذلك هو أنهم يؤمنون أن الجلوس أمام الاستاذ مباشرة عند تعلم يجلب الجزء من الله تعالى.

يمكن لمرافق المكتبة في معهد هداية المبارك أن تساعد الطلاب في عملية فهم معنى الكتاب الأصفر، لأنه عند تعلم الكتاب الأصفر، يركز الطلاب فقط

على تكريم حركة الكتاب وتفسيره دون أي أسئلة أو إجابات مع الاستاذ، بحيث إذا كان هناك معنى للكتاب الأصفر لا يفهمون فيجب على الطلاب أن يفهموا المعنى نفسا باستخدام مكتبة في المعهد.

أما بالنسبة للعوامل المثبطة في هذه الطريقة، لا يعرف الاستاذ عدد الطلاب في تدريس الكتاب الأصفر بسبب عدم وجود كشف الحضور، و يصعب التعرف عليه بين الطلاب الذين يفهمون وأولئك الذين لا يفهمون فهم معنى الكتاب الأصفر لأن عملية الأسئلة والأجوبة نادراً ما تتم، ولا توجد عملية تقييم .

عملية تعلم الكتاب الأصفر في معهد هداية عدم سير عملية التعلم بفعالية وكفاءة لأن الطلاب ليس لديهم ارتباط بالنظام في عملية التعلم، يأتون في أي وقت وعلى سبيل المثال متأخرين، لا يوجد تحذير من الاستاذ وهناك بعض الطلاب في عملية التعلم الذين لا يحملون الكتاب الأصفر ولكن لا يحضرون قلم رصاص عندما تتم عملية التعلم. اخترا الطلاب النوم والمحدثه مع الطلاب الآخرين بدلاً من قراءة معنى الكتاب الأصفر أو الاستماع إلى شرح معنى الكتاب الأصفر الذي قدمه الاستاذ. إذا كان هذا معروفاً با الاستاذ، قم بتذكيرهم دون اتخاذ إجراء حازم حتى لا يكرر الطلاب عملهم.

أما نتائج المقابلات التي أجراها الباحثة مع رئيس المعهد هداية المبارك ما يلي:

هناك العديد من العقبات التي تواجه تنفيذ طريقة باندونجاندا لتعلم الكتاب الأصفر في معهد هداية المبارك، مثل الافتقار إلى الانضباط بين الطلاب، على سبيل المثال المواد التي يتم تدريسها فيما يتعلق بالأخلاق، حيث

يقوم الطلاب في الواقع بإحضار الكتاب الأصفر مع مواد الحديث والأحاديث النبوية. عدم حماس الطلاب للمشاركة في تعلم الكتاب الأصفر باستخدام طريقة باندونجان لأنه عندما كنت أقوم بالتدريس، لوحظ أن هناك عددًا أكبر من الطلاب الذين كانوا يقرؤون الكتاب مع الطلاب الذين كانوا نائمين.^{٩٢}

فيما يتعلق بالنظام تم توضيح أن النظام هو جهد يبذل بوعي ومسؤول من جانب الشخص لتنظيم ومراقبة ومراقبة سلوكه ومواقفه في الحياة بحيث لا يؤدي وجوده بأكمله الآخرين ونفسه.

أجرت الباحثة مقابلة مع أحد الطلاب سيف المعروف (غير ناشط) على النحو التالي :

سوف ينقص حماسي لدراسة الكتاب الأصفر إذا كان الاستاذ سريعًا جدًا في ترجمة معنى الكتاب الأصفر بحيث تكون هناك بعض المواد التي أسعر بصعب علي فهمها بالرغم من وجود تكرار للترجمة من الأستاذ.^{٩٣}

من المقابلة مع الطلاب الذكور ، يمكن تحليل أن دراسة الكتاب الأصفر في معهد هداية المبارك ، كان الطلاب غير حماسة للمشاركة في التعلم بسبب انشغال أنشطة التدريس والتعلم من الطلاب، لأن ابتداء من الساعة ٠٤,٣٠ صباحا ، ثم في الساعة ٠٧,٠٠ بدأ الطلاب بالذهاب إلى المدرسة واستمروا في تعلم القرآن بعد صلاة العصر . وفي الليل كان الطلاب اللذي يتبع على

⁹²Ustadz Hariri, Kepala Diniyah Pondok Pesantren Hidayatul Mubarak Lampung Tengah,wawancara.padatanggal 06 Desember 2023.

⁹³Saipul Ma'rupi, Pondok Pesantren Hidayatul Mubarak Lampung Tengah, wawancara, pada tanggal 07 Desember 2023.

التدريس الدينية تبدأ صلاة المغرب حتى الساعة ٢٠,٠٠ وتستمر الدراسة. مع هذا النشاط ، يكون لدى بعض الطلاب حماسة منخفضة للتعلم، وعندما تتم عملية تعلم الكتاب الأصفر، فإن ذلك يكون سببا للطلاب في شعور بالتعب حتى يشعر الطلاب با سهولة النعاس.

وفي نشاط هناك تأثير سلبي، فهناك تأثير إيجابي أيضًا، التأثير الإيجابي يكون في تعلم الكتاب الأصفر بطريقة باندونجان في معهد هداية المبارك ، يمكن للطلاب أن يشهد مباشرة عملية بمادة حول الدين الإسلامي اللذي شرح الاستاذ، حتى يتمكنوا من الطلاب يأخذ مباشرة كيف أخلاق في اتصال العلم و عادة الاستاذ زاد على قصة ولي الله حتى يمكن الطلاب يستطيع أن يعرف عن فضائل وكرامته و يكون ناشطا في معهد هداية المبارك جادة في دراسة وفهم الكتاب الأصفر. وبهذا يمكن للطلاب أن يأخذوا معرفته بالأخلاق والآداب والسلوك الجيد ليكونوا قدوة في عملهم و تنفيذه في حياتهم اليومية.

بعد ذلك يمكن للطلاب يعرفون كيفية قراءة الكتاب الأصفر صحيحا و جيدا، ويمكنهم فهم معناه لكل كلمة الى كلمة وجملة الى جملة ويمكنهم شرح معنى محتويات الكتاب الأصفر. لأنهم كتبوا الحركات في قراسة هم الصفراء يكتبون ملاحظات مهمة فيها. سيتم قراءة كل الطلاب عندما يمنحهم الاساذ الفرصة لإعادة قراءة كتابهم الأصفر. يمكن أن يكون هذا هو الأساس الأساسي إذا طلب منهم يومًا ما عندما في المجتمع تعليم القرآن أو الكتاب الأصفر، سيكونون جاهزين لهذا النشاط لأن لديهم بالفعل أساسيات الكتاب الأصفر التي درسوها في معهد هداية المبارك.

في معهد هداية المبارك ، يتم تعلم الكتاب الأصفر باستخدام طريقة باندونجان بعد صلاة الصبح وصلاة العصر، وهذا الوقت مناسب جدًا للقيام بأنشطة التعلم لأنه في الصباح يكون جسد الطالب وعقله لا يفكر كثيرًا في أي شيء أو يتأثر بأفكار الآخرين، لذا إذا تم استخدامه في عملية التعلم فإنه يمكن أن يسهل على الطلاب فهم المواد التي يدرسه الاستاذ ويمنع الطلاب من النوم. بعد صلاة الصبح، وإذا تكرر هذا الإجراء فإنه سيكون له تأثير سلبي على الصحة، كما يمكن أن يتسبب في إغلاق باب الرزق، للدروس بعد الظهر لمنع بعض الطلاب من الخروج بعد صلاة العصر من معهد هداية المبارك للذهاب إلى الأكشاك لشراء الطعام أو المشروبات، على الرغم من استعداد في هذا المعهد. ولكن معظم الطلاب يخترون الشراء طعاما و مشربات في خارج المعهد، لذلك لمنع هذا السلوك، الطلاب قم بدراسة الكتاب الأصفر بعد الصلاة العصر.

رسم ٩ في تدريس بندوجان كتاب تقريب



٣. عملية ترجمة الكتاب الأصفر باستخدام طريقة المناقشة

يدرس الباحثة في هذا البحث استخدام أساليب المناقشة الخاصة في الاجتماعات الصفية كمنهج لتعلم كتب علماء السلف، وقد كشفت نتائج المقابلات مع الأستاذة نيسا عارفة حول أسلوب المناقشة الصفية في معهد هداية المبارك قالت:

"الهدف من استخدام طريقة المناقشة الصفية هذه لفهم الكتب الاصفري، وكيفية تعليم الطلاب حتى يتمكنوا من إتقان الكتب الموجودة. وبصرف النظر عن ذلك، يمكنهم ممارسة القراءة والاستماع إلى الاختلافات في الرأي التي يعبر عنها أصدقائهم. تدريبهم على التعبير عن آرائهم أمام الطلاب اخر و أذن إلى التفكير النقدي في حل مشكلة التي يتعلق للمادة مناقشتها، لذلك فإن ما يستخدم كمرجع في هذه المناقشة هو الكتاب الأصفر، لذلك هذا تعتبر الطريقة مفيدة جدًا للطلاب في دراسة كتبهم الصفراء.^{٩٤}

من هذه المقابلة يتبين أن إحدى طرق تعلم الكتاب الأصفر في معهد هداية المبارك هي طريقة المناقشة الصفية. الهدف من المناقشة هو تحسين جودة فهم الطلاب للكتب التي يدرسونهم ومشاركة المعرفة في فهم هذه الكتب، حيث يقدمون فيما بينهم آراء أو أفكار جديدة ويدرؤنهم على احترام آراء بعضهم البعض.

ومن الكتب التي يدرسونهم في استخدام المناقشات مناقشات هو الكتاب العللا، ويقام تعلم الكتاب العللا في معهد هداية المبارك مرتين في الأسبوع.

⁹⁴Nisa Arifah, Ustadzah Pondok Pesantren Hidayatul Mubarak Lmpung Tengah, Wawancara tanggal 08 Desember 2023.

الطريقة المستخدمة في هذا التعلم هي طريقة المناقشة الصفية. يقوم الأستاذ بإعطاء عمل قبل اجتماع الفصل وهي مأخوذة من الفصول الفرعية التي تمت مناقشته في الكتاب، ثم يتعين على الطلاب دراستهم و فهم منها.

من نتائج مقابلة مع الأستاذة أنجكي لطيفة المودة، المعهد التي تقوم عادة بتدريس كتاب العللا وتنشط دائماً في توجيه طلابها، بدءاً من قراءة الكتاب واحداً فواحداً وشرحه بأكبر قدر ممكن من التفصيل. قالت:

"أنشطة المناقشة الصفية في دراسة كتاب العللا، يتم إعطاء كل الطلاب مأخوذة من المناقشات الفرعية في الكتاب والمناقشات الأخرى. يتم تعيين كل الطلاب لإتقان كل من هذه المناقشات الفرعية قبل مناقشتها معاً في الفصل. في الفصل يقدم كل الطلاب مهامه بينما يستمع الآخرون وي طرحون الأسئلة أو يردون على بعضهم البعض لإنشاء مناقشة يمكن أن تعلمهم كيفية فهم كتاب العللا. وفي نهاية اللقاء سيتم الاستاذة الشرح مرة أخرى وتصحيح أي أخطاء في ترجمة كتاب العللا⁹⁵.

وسواء مع ما قالت الأستاذة أنجكي لطيفة المودة قال الأستاذ عرفان بودي سانتوسو:

"إذا أرد إتقان الكتب الاصففر، عليك أولاً أن تكون قادراً على إتقان مادة النحو و الصرف أما في المستوى الأساسي أو في المستوى الأعلى. لو كان صعبة

⁹⁵Ning Angki Latifatul Mudawamah PengurusdanUstadzah
PengampuMetodeSorogan Pondok Pesantren Hidayatul Mubarak,wawancara,
tanggal22Oktober 2023.

لكن أنها قلب اللغة العربية. ولن تتمكن من فهم كتب كاملا دون إتقان علم نحو و صرف^{٩٦}.

ويعزز هذين القولين نتائج ملاحظات الباحثة التي شاهدها بأنفسها عملية أنشطة تعلم الكتاب في معهد هداية المبارك ، ومن عمليات التعلم باستخدام طريقة المناقشة (شوير) في هذا المعهد هو أن يقوم الأستاذ بإعطاء واجبة لكل طالب للمواد التي تم تدريسهم أو تسليمهم مسبقاً، ثم في الاجتماع التالي يقدمونها مرة أخرى أمام الفصل ويشرحونهم بالتناوب. يصبح الطلاب الآخرون الحاضرة ولديهم الحق في طرح أسئلة بخصوص ما يقوله أصدقاؤهم أمام الفصل.

من هذا خلال نشاط المناقشة ، يتم تعليم الطلاب ليجعلوا رئيساً، على الأقل تسجئوا لقيام أمام الفصل لقيادة أنشطة المناقشة . عادة ما يكون المعلم هو رئيس الجلسة والطلاب جزء من المعلم والجزء الآخر هو المشارك. يتم تشجيع الطلاب بشدة على طرح الكثير من الأسئلة، وإذا كانت هناك أية صعوبات، فسوف يقدم الأستاذ مزيداً من التوضيحات باستخدام لغة واضحة وسهلة الفهم للطلاب، حتى وفقاً لمستويات قدراتهم.

⁹⁶Irfan Budi Santoso, Pengurusan Ustadz Pengampu Metode Sorogan Pondok Pesantren Hidayatul Mubarak, *wawancara*, tanggal 22 Oktober 2023.

رسم ١٠ شوير بعد الدراسة كتاب الفقه



رسم ١١ الطلبة في اعطاء المعنى كتاب الفقه



وتنقسم المناقشة التالية في كتاب الفقه إلى ثلاث مجموعات من الأجزاء، وهي الفقه، وهو علم يدرس أحكام الشريعة التي هي طبيعة عاملية ويتم توحيد هذه القوانين أو استخلاصها من مسلمات تفصيلية، ودراسة الفقه واجب على جميع الطلاب لأن هذا الدرس هو الأساس الأولي لمعرفة أحكام الشريعة. تطبيق أسلوب المناقشة في دراسة كتاب الفقه في هذا المعهد، تضم معهد هداية المبارك في كل فصل، مع إحضار الكتب الخاصة بهم، مصحوبة مباشرة بواسطة أستاذ يدرس الفقه. - تستخدم المراحل التي يتم تنفيذها في تطبيق أسلوب المناقشة في كل درس منهجًا موضوعيًا، وهو مناقشة كل موضوع في كل فصل، والموضوعات المادية التي يتم مناقشتها بشكل عام في هذه المناقشة هي كما يلي: في هذه عملية المناقشة، يتم تكليف أحد الطلاب بقراءة المناقشة الفرعية التي يريد مناقشتها، ثم يقوم المشرف بتوجيه المشاركين الآخرين في المناقشة للاستماع. بحيث يكون من المناقشة حوار بين الطلاب والطلاب الآخرين يجدوا الإجابة وإذا لم يتمكنوا من الإجابة فسوف يسألون المعلم.

نتيجة للمقابلة مع الأستاذ إيكو سوسانتو عن أنشطة مناقشة كتاب الفقه، قال:

"في عملية المناقشة، يتم تكليف الطلاب بدراسة المادة قبل إجراء المناقشة. وعليهم ترجمتها بأنفسهم وتحليل معناها. بحيث يكون لديهم بالفعل فكرة عن مادة المناقشة الخاصة بهم عندما يكونون في الفصل. سيتم أحد الطلاب بالجلوس في المقدمة وقراءتها لأصدقائه وإلقائها في منتدى المناقشة لغرض الاختبار. ومن خلال إجراء هذه المناقشات سوف يفهم الطلاب ويفهمون الأحكام الصحيحة للتعاليم الإسلام وبصرف النظر عن ذلك، هناك

هدف آخر وهو كيفية تحسين قدرة الطلاب على قراءة الكتاب، لذلك يجب على الطلاب القراءة بشكل متكرر حتى تشهد ذاكرتهم^{٩٧}.

في الأساس، تهدف هذه المناقشة إلى تحسين فهم المادة التي تم تدريسها للطلاب وتحسين قدرة الطلاب على قراءة الكتاب. ولكي يتمكن رئيس الجلسة يجب أن يملك المهارات اللازمة لتوجيه الدورة التدريبية. المناقشة.

التالي هو مناقشة علم الفقه الذي يستخدمه علماء الفقه لتطوير نطاق القانون، وبصرف النظر عن دراسة الفقه، يتم تدريس الطلاب أيضًا القواعد فقه. كتاب قوائد الفقه هو كتاب يناقش المبادئ العامة لمعرفة أحكام معظم المشاكل الجزئية في الإسلام. قال الأستاذ إيكو سوسانتو:

بدأت المناقشة تقريباً الساعة الواحدة بقراءة الكتاب، ثم كانت هناك جلسة أسئلة وأجوبة، ثم أبدى كل منهم رأياً. في هذه المناقشة، يجب على الطلاب أن يكونوا مجتهدين في قراءة الكتاب لأن الإجابات موجودة في الكتاب، ولكن في بعض الأحيان بسبب قلة الاهتمام وقراءة الكتاب، أكثر الطلاب عدم المعرفة وعدم القدرة على الإجابة على الأسئلة على الرغم من أن الإجابات موجودة في الكتاب. ليجعل الطلاب ماهراً كفاءة، لا بد الطلاب أن يقرأ بشكل متكرر المواد التي يتم دراستها أو التي سيتم دراستها.^{٩٨}

إن تنفيذ المناقشات في هذا الدرس هو تقريباً على سواء بالمناقشات الأخرى، ولكن نظراً لأن العديد من الطلاب ما زالوا مبتدئين، يتم التركيز أكثر

⁹⁷Eko Susanto, Pengurus dan Ustadz Pondok Pesantren Hidayatul Mubarak, wawancara, tanggal 22 Oktober 2023.

⁹⁸Eko Susanto, Pengurus dan Ustadz Pondok Pesantren Hidayatul Mubarak, wawancara, tanggal 22 Oktober 2023.

على قراءة كتبهم، لذلك وجب على الطلاب للقراءة الكثير من الكتب لفهم اللغة العربية بسرعة.

علاوة على ذلك فإن بحث الفقه مقرن هو علم يجمع الآراء في المسائل الخلافية في الفقه، ويجمع ويبحث ويفحص ويناقش أسانيد كل رأي بموضوعية، من أجل معرفة أقوى الآراء، وهي الآراء التي يؤيدها أقوى الآراء. الحجج، وأكثرها توافقاً مع روح الشريعة الإسلامية.

تستخدم عملية التعلم هذه طريقة المناقشة كوسيلة لفهم آراء علماء بسهولة في تفسير الشريعة الإسلامية. والهدف هو أن يتمكن طلاب المعهد من فهم أوجه التشابه والاختلاف بين علماء الإسلام بشكل كامل في إنشاء قانون الشريعة. وحتى يتمكن طلاب فهم طريقة والقواعد التي أعدتها المذاهب الإسلامية، يمكن أن يكون كل استنتاج قانوني مقدم مختلفاً، ففهم الفقه الإسلامي هو وسيلة للتعرف على الاختلافات في فهم الفقه الإسلامي، سواء في الاختلافات داخل الطوائف الداخلية، وكذلك داخل الطوائف الأخرى.

ينقسم الطلاب إلى عدة مجموعات صغيرة لمناقشة المسائل عن الفقه مقرن وأوجه التشابه والاختلاف في آراء العلماء في تفسير القانون. كل مجموعة مع أصدقائهم. كما نتائج في المقابلة مع الأستاذ إيكو سوسانتو، قال:

في كل اجتماع، تجيب أحد الطلاب بقراءة ورقة اختبار باللغة العربية ثم يناقشونها معاً لمدة ساعة دراسية واحدة. وفي نهاية الدرس يتم قراءته مرة أخرى من البداية ثم يتم شرح معنى الدرس مرة أخرى. والهدف من ذلك هو تصحيح فهم الطلاب لنتائج مناقشاتهم التي قد تعتبر غير مناسبة. حتى يتمكنوا من فهم

معنى كتبهم بشكل كامل.^{٩٩}

وبناء على شرح الأستاذ إيكو سوسانتو، أن الهدف من اختيار طريقة المناقشة في تعلم الفقه بشكل عام هو تحفيز الطلاب على قائم بذاته، بالإضافة إلى أنهم يعدون أنفسهم بشكل أفضل قبل إجراء عملية المناقشة، وكلاهما يترجم وفهم الاختبار أولاً.

كما يجب على المعلم في تطبيق أسلوب المناقشة أن يكون قادراً على جعل الدرس مثيراً للاهتمام وعملية المناقشة حية، بحيث يلعب الطلاب دوراً فعالاً في عملية المناقشة، ولأهمية إبداع المعلم في عملية التعلم تأثير كبير على حماسة الطالب واهتمامه بالتعلم مما سيؤدي فيما بعد إلى نتائج تعليمية جيدة وفهم بين الطلاب.

٤. عملية ترجمة الكتاب الأصفر بطريقة الحفظ

وبناء على نتائج الملاحظات توصل الباحثة إلى هناك طريقة حفظ الكتاب التوحيد في مدرسة هداية المبارك. يبدأ تطبيق طريقة حفظ كتاب التوحيد بالتحضير، حيث يقوم الطلاب بإعداد حفظهم قبل البدء بالتعلم من خلال التكرار وإعادة كتابة نص كتاب التوحيد، وكذلك دراسة معاني الكلمات والجمل، ويتم إعداد أنشطة الحفظ لهم تسميع المتن في بداية التعلم. بداية التعلم يبدأ مع تسميع المتن. تم تسمية الطلاب واحداً فواحداً بالأستاذ فيصل، وإذا لم يكن الطلاب يجيدون الحفظ، إعطاؤهم العقب، وهي الوقوف حتى ينتهي جميع

⁹⁹Eko Susanto, Pengurus dan Ustadz Pondok Pesantren Hidayatul Mubarak, wawancara, tanggal 22 Oktober 2023.

الطلاب من التسمير. بصرف النظر عن حفظ الطلاب لكتاب التوحيد، يُسأل الطلاب أيضاً عن معنى الكلمات أو الجمل من كتاب التوحيد. من المؤمل أنه بالإضافة إلى القدرة على حفظ كتاب التوحيد، سيتمكن الطلاب أيضاً من شرحه وفقاً للشرح الذي قدمه الأستاذ رحمان. وبعد انتهاء المهمة، يقدم الأستاذ رحمان المادة التالية. أحد الطلاب هو طلب قراءة متن الكتاب والطلاب الآخريين يستمعون.

إذا كانت هناك أخطاء في القراءة، أي في النحو أو الصرف، الأستاذ الرحمن ويصححها، وبعد ذلك يشرح الأستاذ فيصل معنى متن كتاب التوحيد الذي تمت قراءته. الأول هو التسميع، وهو الاستماع إلى المتن المحفوظ من كتاب التوحيد للأستاذ الرحمن، ثم يسأل الطلاب عن معنى متن الكتاب الذي قد حفظه، والثاني هو امتحان كتابي، يقوم به إعطاء أسئلة تتعلق بحسابات كتاب التوحيد الذي تم حفظه¹⁰⁰.

كما تم تعزيز البيانات من الملاحظات أعلاه من نتائج المقابلات، أولاً، أجرت الباحثة مقابلة مع الأستاذ عبد الرحمن كمدرس لكتاب التوحيد في معهد هداية المبارك يعني :

بطريقة الحفظ، سيكون لنيل الحصول على الفوائد أسرع. أولاً شيء نقوم به هو فهم النص الذي نريد حفظه، أي عن طريق كتابة المفردات وفهمها. فيكرر ويحفظ المفردات التي لا يفهمها، ثم يستمر في تكرارها وفي النهاية سيفهم

¹⁰⁰ Observasi,(Penerapan metode menghafal dalam pembelajaran kitabtauhid di Pondok Pesantren Hidayatul Mubarak),Rabu,03Desember 2023.

ويلتصق العلم في قلبه وإذا تكررت المفردات في كتب أخرى فإنه لم يعد بحاجة للبحث عن المعنى لأنه يفهمها بالفعل. وهذا يشمل فوائد الحفظ. بعد ذلك، ما نحفظه ليس كلمات، بل نحفظ الجمل أثناء تعلمها. نظرًا لوجود سلسلة من الكلمات التي تم فهمها، سيكون معنى الجملة أسهل في الحفظ. سيكون الأمر مختلفًا إذا كان حفظ الكلمات سيكون أكثر صعوبة أو عندما تسمع فإن الجملة التي تقال لا تفهم ويكرر الطالب الدرس ثلاث مرات على الأقل، وهي قبل بدء الدرس، وعند الدرس، بعد الدرس، وهذا ما نفعله باستخدام طريقة الحفظ. للتقييم، نقوم بالتسميع كل أسبوع وأيضًا اختبار كتابي، وهو كتابة نص الكتاب والفهم المتعلق بمتّن الكتاب الهدف هو أن يعرف المعلمون فهم الطلاب، حتى لم يكن ضلال في المجتمع في فهم معنى الكتاب. "أحسن أن نكون مخطئين في الدراسة، ثم نصححه من أن نكون مخطئين في المجتمع. لدراسة وجب علينا أن نواجه المعلم مباشرة. لا يمكننا أن نتعلم المعرفة الدينية من خلال وسائل التواصل الاجتماعي مثل اليوتيوب والواتس اب وغيرها، لأن المعرفة هو بتعلم مقابلة المعلم وجهًا لوجه. وهذا ما ينساه الناس في زمان الآن، وهذا هو الأسلوب الذي نطبقه.¹⁰¹

ومن نتائج المقابلة أعلاه يتبين أن تطبيق أسلوب الحفظ في تعلم كتاب التوحيد يتم تطبيقه على عدة مراحل. أولاً، قبل البدء في الحفظ، يجب على الطلاب فهم المفردات الموجودة في كتاب التوحيد و يكتبها ثم فهمها، ثانياً، يجب على الطلاب تكرار المفردات بحيث عندما يقرأون كتاب التوحيد باللغة

¹⁰¹Ustadz Rohman, Ustadz Pondok Pesantren Hidayatul Mubarak, wawancara tanggal 08 Desember 2023.

العربية، يتمكن الطلاب من الفهم المعنى. ثالثاً، يحفظ الطلاب النص بطريقة منقولة وليست جزئية. وهذا يهدف إلى تسهيل حفظ سلسلة من الكلمات التي تفهم بالفعل معنى الجمل. رابعاً، التكرار.

يعد تكرار المادة التعليمية أحد العوامل التي تحدد مدى فهم الطلاب لكتاب العقائد الدينية، ويتم هذا التكرار ثلاث مرات على الأقل، وهي: أولاً، قبل الدخول في التعلم، يجب على الطلاب إعادة التعلم السابق والاستعداد للمادة التالية. والثاني هو عند دخول التعلم. ثالثاً: بعد الانتهاء من التعلم. في تطبيق طريقة الحفظ، يجب أن يتم التعلم وجهاً لوجه (وجهاً لوجه) مع المعلم. يتم تقييم هذه الطريقة بطريقتين، الأولى عن طريق تصميم المتن (يستمع الطلاب إلى حفظهم للمعلم) والثانية عن طريق الاختبار الكتابي.

نتائج المقابلة مع الأستاذ الرحمن كمدرس لكتاب التوحيد وفقاً على مقابلة مع الطلاب الذين شاركوا في تعلم كتاب التوحيد، أجرت الباحثة مقابلة مع طالب هو محمد حفيظ الله لوصف عملية تعلم الكتاب التوحيد باستخدام طريقة حفظ من أول الدرس إلى آخره، قال محمد حافظ:

"في البداية، سيأمر الأستاذ رحمان الأطفال بدراسة الدروس التي تم تدريسها بالأمس. لبدء درس جديد، سيأمر الأستاذ رحمان أحد طلابه بقراءة الدرس الذي يريد تعلمه أولاً، ثم دراسته معاً. إذا كان هناك إذا كان هناك خطأ ما، فسيتم تصحيحه من قبل الأستاذ رحمان. وبعد قراءته، سيشرح معنى نص الكتاب. وخلال الوقت، يُطلب من الطلاب أن يحفظوا ويسألون عن معنى الكلمات أو الجمل الموجودة في الكتاب. كتاب المتن عندما يتعلق الأمر

بالامتحانات، عادةً ما يعتمد الأمر عليه، غالبًا بعد كل فصل/فصل يقوم بإجراء اختبار كتابي. وقبل أن ينهي فصلاً واحداً، كان عادة يسأل التسمير ويطلب الشريعة. ١٠٢

من نتائج المقابلة أعلاه، يظهر أن الأستاذ عبد الرحمن يحفظ حفظ الطلاب قبل البدء في المواد الجديدة. بعد أن تسميع جميع الطلاب، قام الأستاذ بتدريس مواد جديدة. يأمر للطلاب أن يقرأوا متن كتاب التوحيد، ثم شرحه الأستاذ الرحمن، وبعد قراءة المتن ثم شرحه و لا بد الطلاب أن يحفظوا المتن والشرح ليتم تصميمه الأسبوع المستقبل. طلب الأستاذ رحمان من الطلاب حفظ الدروس التي تم تدريسها. ويستخدم في تقييم أستاذ الرحمن طريقتين، وهما الكتابي التسميع، ويتم الامتحان عند الانتهاء من كتاب التوحيد.

وبعد ذلك أجرت الباحثة حواراً مع الطالب أحمد إبراهيم حول كيفية تعلم كتاب التوحيد بطريقة الحفظ من بداية الدرس إلى آخر الدرس، فقال أحمد إبراهيم:

"عندما في الدرس الأستاذ رحمان عادة ، يُطلب من أحد الطلاب أن يقرأ، ثم يشرح الأستاذ رحمان أنه بعد ذلك يُطلب منهم الحفظ. أما الامتحان تحريري فهي عادة ثلاث مرة في الأسبوع و أما امتحان تسميع مرة واحدة في الأسبوع. ١٠٣

¹⁰²M. Hafidz, Santri Pondok Pesantren Hidayatul Mubarak, wawancara tanggal 08 Desember 2023.

¹⁰³ AhmadIbrohim, Santri Pondok Pesantren Hidayatul Mubarak, wawancara tanggal 08 Desember 2023.

ومن نتائج المقابلة أعلاه أن تطبيق الحفظ في تعلم كتاب التوحيد هو حفظ متن وشرح الكتاب التوحيد الذي تم شرحه، كما قال أحمد إبراهيم أنه في البداية من الدرس طلب من الطلاب قراءة متن كتاب التوحيد، ثم تم شرح المتن على الأستاذ الرحمن، وبعد الانتهاء من الدرس تم تكليف الطلاب بحفظه وإيداع حفظهم في الدرس التالي. في تقييم أستاذ الرحمن، يستخدم طريقتين، وهما الامتحان التحريري و امتحان التسميع. يُعقد الامتحان التحريري عادةً كل ٣ أسابيع، بينما يُعقد امتحان التسميع مرة واحدة في الأسبوع في معهد هداية المبارك.

من نتائج الملاحظات والمقابلات أعلاه يمكن الاستنتاج أن تطبيق طريقة الحفظ في تعلم كتاب التوحيد في معهد هداية هو تطبيق طريقة الحفظ باستخدام تقنية فهم الكلمات أو الجمل و تقنيات التكرار: الذين يتحدثون اللغة العربية يمكنهم فهم المعنى.

يحفظ الطلاب نص كتاب التوحيد في جملة واحدة كاملة بحيث يكون معنى الجملة والغرض منها واضحاً وليس جزئياً، وبعد ذلك لا بد طلاب أنتكرر حفظ ثلاثة من الكلمات التي تفهم بالفعل معنى الجملة. الأول عند في الاستعداد للمادة التالية، والثاني عند دخول التعلم، والثالث بعد الانتهاء من التعلم.

يتم تقييم تعلم كتاب التوحيد بطريقة الحفظ باستخدام تقنيتين. الأول هو التسميع، وهو الاستماع إلى كتاب التوحيد المحفوظ للأستاذ الرحمن، ثم يُسأل الطلاب عن معنى الكتاب الذي حفظوه، والثاني هو الامتحان التحريري، ويتم

من خلال إعطاء أسئلة تتعلق بالمتن من كتاب التوحيد الذي قد حفظه الطلاب.

رسم ١٢ في الدرس كتاب التعليم المتعلم



رسم ١٣ في مناقشة الطلبة كتاب التعليم



٥. مشاكل في تعلم الكتاب الأصفر بالبيجون العربي

تعلم قراءة الكتاب الأصفر يعني تعلم لغة أجنبية. في تعلم لغة أجنبية، أحد الأنشطة هو الترجمة. وفقا لوجهة النظر النحوية التقليدية لتعلم اللغة، تعتبر الترجمة الطريقة الجيدة لتحسين إتقان اللغة التي تتم دراستها. المبدأ الآخر الذي يتم تحقيقه في تنفيذ الترجمة هو أن تنوع اللغة التي لها الأولوية والتي تحتاج إلى دراستها هي اللغة المكتوبة. من خلال الكتابة، يمكن لمتعلم اللغة تجنب الخطأ، بحيث يظل ما يتم تعلمه لغة نقية.

في ترجمة الكتاب الأصفر، فإن الشيء الذي يتم التركيز عليه أكثر على المترجم (في هذه الحالة الطلاب) من اللغة الهدف إلى اللغة الأم هو قراءة النصوص العربية ولكن لم يصل بعد إلى مهارة كتابة الكتب باللغة العربية. لا يزال وفقًا لهنري جونتور تاريجان، في طريقة القواعد اللغة، فإن اللغة الأم هي وسيلة تدريس اللغة المستخدمة لشرح نقاط أو أشياء جديدة مما يسهل إجراء المقارنات بين اللغات الأجنبية واللغة الأم. ولهذا السبب تستخدم اللغة الجاوية (وهي اللغة الأم) في ترجمة الكتاب الأصفر في المعد في تدريس الكتاب الأصفر.

الترجمة هي نقل الأخبار الموجودة في اللغة المصدر إلى لغة المتلقي أو اللغة الهدف بحيث يكون المحتوى قريبًا من الأصل. فإن الغرض من الترجمة هو نقل الأخبار إلى اللغة المتلقية (اللغة المستهدفة)، مما يعني أن ما يتم ترجمته يجب أن يكون مفهومًا ولا يساء فهمه من الأشخاص الذين سيستمعون إلى الترجمة أو يقرأونها.

مشاكل ترجمة الكتاب الأصفر إلى اللغة العربية البيغونية التي وجدت الباحثة عند إجراءات البحث في صف الجرمية إلى أساسيتين، وهما المشاكل اللغوية وغير اللغوية.

أ. مشاكل لغوية

علم الصرف هو فرع من فروع علم اللغة الذي يدرس أشكال الكلمات والتغيرات في شكل الكلمة ومعناها بسبب التغيرات في هذا الشكل. في اللغة العربية يسمى علم ، وهو فرع من فروع علم اللغة يدرس تغير شكل الكلمة من وزن إلى وزن الاخر مما يكون الى تغير المعنى.

بشكل عام، تكمن أخطاء الترجمة في أخطاء في تحديد فئة أنواع معينة من الكلمات والتي يرمز لها بأخطاء القراءة (إعطاء الشكال/الحركات). ومن الواضح أن هذا الخطأ في القراءة يترتب عليه تحديد المعنى الخاطئ، مما يؤدي إلى خطأ في الترجمة بشكل عام.

والنحو جزء أو فرع من علم اللغة الذي يبحث في خصوصيات وعموميات الخطاب والجمل والعبارات.⁶⁹ في علم اللغوية يسمى علم النحو، وهو علم اللغة الذي يدرس الجمل وكل ما يتعلق بها.

الأخطاء النحوية في عملية الترجمة بشكل عام بأخطاء في تحديد اعراب الكلمات أو العبارات في علاقات نحوية معينة. بمعنى آخر، الأخطاء النحوية تنتج الأحيان عن عدم القدرة أو الأخطاء في تحليل اللغة المصدر، وهي في هذه الحالة اللغة العربية. وكما هو معروف فإن تحليل اللغة المصدر هو شيء الأولى في

⁶⁹ Ramlan, *Ilmu Bahasa Indonesia-Sintaksis*, Yogyakarta, UP Karyono, 1981, h. 1

عملية الترجمة التي يجب أن يقوم بها المترجم قبل (إعادة ترتيب) محتوى أو رسالة المادة المترجمة في اللغة الهدف. ستؤدي الأخطاء في تحليل جمل اللغة المصدر إلى أخطاء في فهم المحتوى أو الرسالة ترجمتها، وهو ما سيكون نتائج ترجمة اللغة الهدف.

وبشكل عام فإن الأخطاء التي تقع كثيرا هي أخطاء في تحديد نوع الجملة و في أعراب الكلمات أو العبارات في الجملة. المثال، أي كلمة في حالة مسند إليه، المسند، المفعول به أو الحال. وتشمل هذه الأخطاء، من أخطاء الاعراب، وهي الأخطاء في إعطاء الحرف الأخير من الكلمة في الجملة.

علم الدلالة هو فرع نظامي من فروع اللغة يبحث في المعنى. ٧٠ وفي اللغة العربية، الدلالة مطابقة لعلم الدلالي، وهو العلم الذي يدرس العلاقة بين الرموز ومعانيها أو المعنى المقصود من رموز اللغة. في علم الدلالة، هناك معنيان، وهما المعنى المعجمي والمعنى السياقي أو النحوي. المعنى المعجمي هو المعنى الذي يتم الحصول عليه من القاموس، في حين أن المعنى السياقي أو النحوي هو المعنى الذي يتم الحصول عليه نتيجة لعمليات نحوية معينة أو التواجد في سياق معين.

المشكلات الدلالية في ترجمة الكتاب الأصفر بالبيجون العربي في شكل عام بأخطاء في تحديد مرادفات الكلمات الصحيحة في اللغة الهدف.

ب. مشاكل غير لغوية

وبصرف النظر عن العوامل اللغوية، هناك أيضاً العديد من العوامل غير اللغوية التي تسبب مشاكل في عملية ترجمة الكتاب الأصفر إلى اللغة العربية؛ فالكثير من الطلاب لم يستطيع لغة المصدر (العربية) جيداً ولم يستطيع اللغة الهدف بشكل أفضل، في هذه الحالة تتعلق باللغة الجاوية

المستخدمة، وبشكل عام، لا يأتي الطلاب من المناطق الجاوية فحسب، بل يأتي الكثير منهم أيضًا من مناطق خارج جاوة ولا يتحدثون اللغة الجاوية بالضرورة. وهذا طبعًا يجعل من الصعب على الطلاب متابعة كل تدريس للكتاب الأصفر لأنه على الرغم من وجود بعض المعلمين الذين يستخدمون لغتين عند التدريس (الجاوية - اندونيسيا) ولكن بشكل عام يستخدمون اللغة الجاوية فقط، إلا أن هناك اختلافات في إجراءات الكتابة بين العربية و الحروف العربية. ييجون الكتابة العربية. المحتوى أو المادة في شكل المخطوطة المترجمة، وشروطها وقت الترجمة.

ج. عملية تعلم القواعد للطلاب في فصل جورومية بمعهد هداية المبارك، قرية أومان أجونج، منطقة بندر ماتارام، مقاطعة لامبونج الوسطى.

١. أنماط تعلم قويد اللغة العربية صف الجرومية معهد هداية المبارك

تعلم القواعد العربية في فصل الجرومية بمعهد هداية المبارك لعدة أسباب. أولاً، تعلم القواعد العربية يمكن أن يسهل على الطلاب قراءة وفهم الكتب الكلاسيكية، وهي الكتب السائدة التي تدرس في هذا المعهد، ويدرك المعلمون أنه سيكون من الأسهل على الطلاب قراءة وفهم الكتب الأصفر إذا تدريس الطلاب على قواعد اللغة العربية.

مع تعلم القواعد العربية، لا يشعر الطلاب بعدم الإلمام بالكتب العربية التي يدرسونها كل يوم، بل ويمكنهم معرفة معناها وأهميتها، حتى يعرفوا المعنى لو قليلاً قليلاً أو تدريجيًا. ثانيًا، يمكن لتعلم القواعد العربية في معهد هداية المبارك أن يجذب اهتمام الطلاب بدراسة الكتب الأخرى التي يتم

تدريسها في المعهد. إذا كان الطلاب يفهمون الكتب باللغة العربية ،
فسيكون الطلاب أكثر اهتمامًا بدراساتها وحفظها.

وكما قال أحد من معلم القواعد العربية:

" سيكون الطلاب كسلان في قراءة وفهم الكتب التي يدرسونهم إذا كان لديهم الحد الأدنى من فهم القواعد العربية. "لكن إذا لديهم كثرة فهم النحو والصرف، إن شاء الله، سيكون أكثر اهتماما بالتعلم لأنهم يفهم ما سيتعلمه، وهو يكيف ما يفهمه مع المعلومات التي يقدمها معلمه. " ١٠٤
من الشرح والمعلومات التي قدمها مدرس درس القواعد العربية أعلاه،
يتضح أن القواعد العربية مهمة جدًا للتعلم ويحتاجها الطلاب حقًا.

في صف الجرومية، ينقسم تعلم القواعد العربية إلى مادتين، هما
المواد النحوية والمواد الصرفية. يتم تطبيق مواد النحو في كل مستوى
دراسي (من الصف الأول إلى الصف السابع). و أما علم الصرف في
الصفوف من الأول إلى الخامس. وقد تم ذلك ببساطة لأنه اتبع ما فعله
مؤسس معهد هداية المبارك.

أما كتب النحو التي تدرس في الصفوف من الصف الأول إلى
الصف السابع فهناك أربعة كتب فقط، وهي في الصف الأول يدرس
كتاب الجرومية، والصف الثاني يدرس كتاب الشريعة مختصر جدا، وفي
الصفين الثالث والرابع يدرس الكتاب. -كواكب الدرّة بينما في الصف
الخامس إلى السابع يدرسون فقط كتاب حشية الحضور.

¹⁰⁴ Hasil wawancara dengan Ustadz Ma'sum pada tanggal 3 November 2023.

وفي مادة الصرف تتم دراسة أربعة كتب، وهي: كتاب الامثلة الجديدة في الصف الأول، وكتاب المتن بينا الاسس في صف الثاني، وكتاب الكيلاني في صف الثالث والرابع، وكتاب مجموع الصرف في الصف الخامس. لذلك، تعتبر معهد هداية المبارك دراسة القواعد العربية مهمة ومفيدة في تعليمية لفهم النصوص الكلاسيكية.

عند تعلم القواعد العربية، يكون لدى الطلاب استجابات مختلفة في تلقي الدروس. بعض الطلاب ناشطون لمتابعة الدروس، والبعض الآخر يكتب. من نتائج الملاحظات التي اجرت الباحثة، لا يطلب من معظم المعلمين تسجيل ما يشرحوه، ولكن بشكل غير مباشر يجب على الطلاب تسجيل النقاط الرئيسية للدروس التي يشرحها المعلم لأنه لم يكرر أي من المعلمين الذين لاحظهم الباحثة أو طرح أسئلة حول المواد التي تم شرحها في الأيام السابقة. ومع ذلك، عندما كتب المعلم على السبورة، ثم طلب من الطلاب أن يكتبوا ما كتبه المعلم على السبورة، كتب الطلاب جميعاً.

في صف الجرومية، الكتاب الذي يتم تدريسهم هو كتاب متن الجرومية، لذلك يتم التخطيط للمادة التي تمت مناقشتها واجب على الانتهاء منها في عام واحد. الفصول هي كما يلي:

نمرة	المادة
١	باب الكالم
٢	باب العراب

٣	باب معرفة علامات العراب
٤	باب الأفعال
٥	باب مرفوعات الأسماء
٦	باب الفاعل
٧	باب المفعول الذي لم يسم فاعله
٨	باب المبتدأ والخبر
٩	باب العوامل الداخلة على المبتدأ والخبر
١٠	باب النعت
١١	باب العطف
١٢	باب التوكيد
١٣	باب البدل
١٤	باب منصوبات الأسماء
١٥	باب المفعول به
١٦	باب المصدر
١٧	باب ظرف الزمان و ظرف المكان
١٨	باب الحال
١٩	باب التمييز
٢٠	باب الاستثناء
٢١	باب المنادى
٢٢	باب ال
٢٣	باب المفعول من أجله
٢٤	باب المفعول معه
٢٥	باب مخفوضات الأسماء

وعندما تم إجراءات الباحثة البحث، كانت المادة التي يدرسها المعلم هي باب معرفة علامة الإعراب. فإن الهدف المطلوب تحقيقه هو جميع المواد الموجودة في كتاب المتن الجرومية. كما نتائج المقابلة مع الاستاد الذي يقوم بتدريس كتاب المتنازل- الجورمية أنه في نهاية العام الدراسي، إن شاء الله، يمكن إكماله كما هو متوقع .

فإن المادة التي تمت دراستها حول علم الصرف هي:

امثلة جديدة		
معلومة	المادة	نمرة
المعنى ٧	مبادي	١
تصريف ٢٤	المثلة المختلفة	٢
تصريف ١٤	المثلة المطردة للفعل الماضي المعلوم	٣
تصريف ١٤	المثلة المطردة للفعل الماضي المجهول	٤
تصريف ١٤	المثلة المطردة من المضارع المعلوم	٥
تصريف ١٤	المثلة المطردة من المضارع المجهول	٦
تصريف ٣	المثلة المطردة للمصدر الغير الميمي	٧
تصريف ١	السم الفاعل المثلة المطردة	٨
تصريف ٨	المثلة المطردة السم المفعول	٩
تصريف ١٤	المثلة المطردة من الحال المعلوم	١٠
تصريف ١٤	المثلة المطردة من الحال المجهول	١١
تصريف ١٤	المثلة المطردة لفعل المستقبل المعلوم	١٢

١٣	المثلة المطردة لفعل المستقبل المجهول	تصريف ١٤
١٤	المثلة المطردة لنفي الماضي المعلوم	تصريف ١٤
١٥	المثلة المطردة لنفي الماضي المجهول	تصريف ١٤
١٦	المثلة المطردة من الجحد المعلوم	تصريف ١٤
١٧	المثلة المطردة من الجحد المطلق المجهول	تصريف ١٤
١٨	المثلة المطردة من الجحد المستغرق المعلوم	تصريف ١٤
١٩	المثلة المطردة لجحد المستغرق المجهول	تصريف ١٤
٢٠	المثلة المطردة لنفي الحال المعلوم	تصريف ١٤
٢١	المثلة المطردة لنفي الحال المجهول	تصريف ١٤
٢٢	المثلة المطردة لنفي المستقبل المعلوم	تصريف ١٤
٢٣	المثلة المطردة لنفي المستقبل المجهول	تصريف ١٤
٢٤	المثلة المطردة لتأكيد نفي المستقبل المعلوم	تصريف ١٤
٢٥	المثلة المطردة لتأكيد نفي المستقبل المجهول	تصريف ١٤
٢٦	المثلة المطردة أمر الغائب المعلوم	تصريف ٦
٢٧	المثلة المطردة أمر الغائب المجهول	تصريف ٦
٢٨	المثلة المطردة لنهي الغائب المعلوم	تصريف ٦
٢٩	المثلة المطردة لنهي الغائب المجهول	تصريف ٦
٣٠	المثلة المطردة أمر الحاضر المعلوم	تصريف ٦
٣١	المثلة المطردة أمر الحاضر المجهول	تصريف ٨
٣٢	المثلة المطردة لنهي الحاضر المعلوم	تصريف ٦
٣٣	المثلة المطردة لنهي الحاضر المجهول	تصريف ٨
٣٤	المثلة المطردة السم الزمان	تصريف ٣
٣٥	المثلة المطردة من اسم اللة	تصريف ٣

رسم ٤١ في الدراسة كتاب الصرف



رسم ١٥ الطلبة تدرس كتاب التصريف



٢. العوامل المساندة في دراسة قواعد صف الجرومية معهد هداية المبارك
 من نتائج البحث الذي أجراها الباحثة، هناك العديد من العوامل الداعمة
 لتعلم القواعد العربية في صف جرومية جديدة. وكما سيوضح الباحثة أدناه، تعد
 المكتبة أحد المرافق التعليمية لكل مؤسسة تعليمية. يوجد في صف الجرومية بناء
 خاص يستخدم كمكتبة، وفيه العديد من الكتب. ووسيلة للتعليم، تمتلئ هذه
 المكتبة أيضاً بالكتب المتعلقة بتعلم القواعد باللغة العربية، والتي تحتوي على ٢٥
 عنوان كتاب.

وبصرف النظر عن المكتبة، فإن الدراسة القواعد العربية في فصول الجرومية في
 خارج ساعات الدراسة التي تتطلبها المعهد الى الطلاب. أما من المعلم بجمعية
 الطلاب أو بالاستاذ.

إن الأنشطة التعليمية التي يقيم بها كل جمعية الطلاب كالمعلم هي دعم
 لتعلم القواعد العربية في معهد، لأن كل جمعية الطلاب فقط على تنفيذ أنشطة
 التعلم حول القواعد العربية، فإن الأنشطة التي يرشدها المعلمون لا تقتصر فقط
 على القواعد العربية كما تقام في المساجد. كل يوم. تعليم القواعد العربية الذي
 يتم في مسجد معهد على يومين، الأول صباح يوم الخميس حيث يتم كل يوم
 مع كتب مختلفة، واليوم الثاني يوم الأحد وهو أكثر خصوصية الطلاب الذين
 يأتون في المساء لأن ساعات الدراسة تقام خلال ساعات الدراسة الصباحية.

٣. العوامل المانعة في دراسة القواعد صف الجرومية معهد هداية المبارك
 على الرغم أن دراسة القواعد العربية يحتل مكانة مهمة في معهد هداية
 المبارك ، لا تزال هناك عقبات يواجهها كل من الطلاب ومعلمي الدراسة. هذه
 العوائق هي أولاً، قلة مصدر القواعد العربية للطلاب. تعتبر الكتب المدرسية

مهمة جدًا كدعم للمعلمين في توصيل المواد للطلاب.

تعتبر المواد الموجودة في الكتاب مرجعًا وهدفًا لتحقيق قواعد اللغة العربية، لكن هذا لا يعني أن المعلمين لا يستطيعون أخذ المادة من كتب أخرى أو من مصادر أخرى. وما كتاب القواعد العربية الذي أنشأته المعهد إلا نموذج يمكن تطويره أو تبسيطه حسب ظروف كل صف وأحوال الطلاب. ولذلك، يمكن للمعلمين أن يبحثوا عن مواد تعليمية من مصادر أخرى ولكن يجب أن تكون متوافقة مع أهداف الإنجاز المحددة

ثانيًا، المعلمون يسعون بكل جهد حتى يجب الطلاب القواعد العربية أكثر ويفهموا مادة القواعد العربية بسهولة، لكن الطلاب ما زالوا يعتبرون القواعد العربية مادة صعبة، وهناك نقص في الجدية لدى الطلاب في متابعة تعلم القواعد اللغوية. تعتبر اللغة العربية أيضًا مشكلة للمعلمين، لأنه مطلوب من المعلمين تكييف ظروف التعلم مع الحد الأدنى من جدية الطلاب. لذلك، يجب على المعلمين في درس القواعد العربية أن يكونوا أذكياء في تنظيم المواد التي سيقدمونها حتى يتمكن الطلاب من تلقي دروس القواعد العربية.

ثالثًا، لا يوجد في المدرسة حتى الآن غرفة مختبر خاصة بالقواعد العربية. على الرغم من أن تعلم القواعد العربية لا يعتمد على المختبر، ولكن مختبر القواعد العربية يساعد الطلاب حقًا في إتقان القواعد العربية.

رابعًا، وفقا لنتائج المقابلات التي أجراها الباحثة مع أستاذ اللغة العربية، فإن عملية التعلم لم تسر كما هو متوقع لأن العديد من الطلاب كانوا أقل حماسًا للمشاركة في أنشطة التعلم. كما ذكر الأستاذ معصوم بعد مغادرة صف الجرمية، "لقد رأيت كيف أنه عندما يتم طرح أسئلة على الأطفال، لا يبدو أن

الكثير من الناس يستجيبون لما يُطرح عليهم، وهذا أحد الأشياء التي تجعل عملية التعلم بطيئة، المعلم يجب أن يكرر ما تم تعلمه.^{١٠٥}

٤. حلول معوقات في دراسة القواعد صف الجرومية بمعهد هداية المبارك

المشاكل أوالمشكلات عادة ما يواجهها المرء في الأنشطة أو العمل الذي يقومون به. كل مشكلة بالتأكيد لها مخرج مادما يريد المرء يسعى يحاول حل المشكلة. لقد وصفنا أعلاه المشكلات التي تواجه تعلم القواعد العربية في دروس الجرومية. وفقا للباحثة فإن ما يجب على المعلمين القيام به الطلاب ناشطا أكثر وعيا بأهمية تعلم القواعد العربية. ومع وعي الطلاب بأهمية تعلم القواعد العربية، سيزيد حماسهم للتعلم القواعد العربية في الجرومية له اهتماما الكثيرا من معهد، ويمكن ملاحظة ذلك من خلال العدد الكبير من ساعات الدرس المستخدمة في مجال دراسات القواعد العربية، ووجود الأنشطة اللاصفية التي تشمل دروس القواعد العربية بالإضافة إلى مدى جدية معلمي الدراسة في تدريس القواعد العربية والأنشطة المدرسية التي تظهر مهارات القواعد العربية، ألا وهي عقد المسابقات القطبية. وكما أوضح الأستاذ الحريري، فإن:

"إن نشاط مسابقة القراءة الكتب قد انتهى يوم الخميس (٢٠ أكتوبر ٢٠٢٣م) هو أحد من أنشطة تحسين قدرات الطلاب في مجال النحو الصرف، حيث تم تدريبهم وإرشادهم استعداداً للمشاركة في المسابقة والحمد لله فازت معهدنا بالبطولة الشاملة.^{١٠٦}

إن تسليم مادة الدرس باستخدام طريقة المحاضرة، وتلقي الطلاب فقط

^{١٠٥} Hasil wawancara dengan ustadz Ma'sum di depan kelas setelah keluar dari kelas pada tanggal 12 November 2023.

^{١٠٦} Hasil wawancara dengan Ustadz Hriri pada tanggal 13 Desember 2023.

للمادة التي يدرسونها دون فهم فائدة الدرس الذي يتعلمونه يمكن أن يؤدي إلى عدم حب الطلاب للدرس الذي يتلقونه، مما يؤدي في النهاية إلى عدم حماسهم عند الدراسة . سيكون من الأفضل أن يقوم معلم الدراسة في بداية الدرس، أي قبل البدء بمواد جديدة، بشرح غرض وفوائد كل مادة من دروس القواعد العربية التي يدرسها الطلاب، بالإضافة إلى إخطار مدرس القواعد العربية بالموضوع أهمية دروس القواعد العربية، يحتاج مدرس دراسة القواعد العربية إلى إجراء تحسينات وتطوير لتقنيات تعلم القواعد العربية عند تقديم مادة دروس القواعد العربية دون تقليل ما تم إنجازه حتى الآن.

د. مناقشة نتائج البحث

وبعد المراجعة والتحليل باستخدام المنهج النظري، فإن هذا البحث له حديثة أو اكتشاف جديد من حيث ترجمة الأصفر الأصفر باستخدام حروف البيجون:

١. سيكشف هذا البحث عن كيفية تطبيق طريقة تعلم الكتاب الأصفر باستخدام البيجون في معهد هداية المبارك ، وسط لامبونج.
٢. الطريقة المستخدمة هي طريقة البحث النوعي من نوع البحث الميداني الوصفي النوعي. مصادر البيانات هي مدير المعهد، والعديد من الأستاذ/الأستاذات، والعديد من الطلاب من صف الجرومية.
٣. نتائج البحث إلى أن الطريقة المستخدمة في تنفيذ تعلم الكتاب الأصفر هي الطريقة الكلاسيكية (مزيج من الطرق التقليدية) حيث يتم التعلم على مراحل وفي الفصول الدراسية. تستخدم المواد التي يتم تدريسها في معهد هداية المبارك ، وسط لامبونج، الكتاب الأصفر مع مجموعة من

أساليب باندونغان (يستمع الطلاب أو يتبعون ما يقوله الأستاذ)، وسوروغان (يستمع/يتبع ما يقوله الطلاب)، والحفظ (أ). طريقة تذكر المواد التعليمية، والمناقشة (كحل المشكلات من المادة المدروسة)، وقواعد الترجمة (إتقان اللغة، أي القدرة على الكتابة والقراءة والترجمة)، والقياسية (القياسية (القياس أولاً ثم جلب الأمثلة)، و الاستقراء (جلب الأمثلة مثلاً أولاً ثم القواعد عموماً).

السبب تطبيق هذه الطريقة في تعلم الكتاب الأصفر والقواعد باستخدام البيجون في معهد هداية المبارك في لامبونج الوسط هو أنه يمكن للطلاب سهل لفهم المعنى في تعلم الكتاب الأصفر بسهولة.

الفصل الخامس

أ. الاستنباط

وبعد أن تعرف الباحثة على عملية ترجمة الكتاب الأصفر باستخدام البيجون العربي لصف الجرومية في معهد هداية المبارك ، لامبونج الوسط ، تأخذ الباحثة نتائج البحث إلى ما يلي:

١. تكشف عملية ترجمة الكتاب الأصفر إلى اللغة العربية ثلاثة أشياء، وهي (١) المحتوى أو الرسالة، (٢) العناصر اللغوية للنص، و(٣) العناصر الخارجة عن اللغة للنص. طريقة في تدريس الكتاب الأصفر يستخدم طريقة سوروجان، طريقة باندونجان، طريقة المناقشة، طريقة الحفظ . تنقسم مشاكل ترجمة الكتاب الأصفر بالبيجون العربي بين الطلاب إلى قسمين وهما (١) مشاكل لغوية منها الصرفية والنحوية ، دلالية، (٢) مشاكل غير لغوية، منها نقصان في إتقان اللغة المصدر ولغة الأهداف، والاختلاف في الكتابة بين الحروف العربية في اللغة العربية بالكتابة العربية بيجون، وصعوبة مادة الكتاب المترجمة، وكذلك الظروف عند ترجمة.

٢. تعلم القواعد باللغة العربية يمكن أن يسهل على الطلاب قراءة وفهم الكتب الكلاسيكية، أما أكثر الكتاب التي تدرس في معهد هداية المبارك. العوامل الداعمة لقواعد في صف جرومية للغة العربية معهد هداية المبارك يعني كتب وطلاب و أستاذ أو أستاذات. العوامل التي تمنع تعلم القواعد في فصل جرومية اللغة العربية في معهد هداية المبارك هناك

نقص في مصدر لتعلم القواعد العربية للطلاب. تعتبر الكتب المعلم مهمة جدًا في توصيل المواد للطلاب.

ب. الافتراحات

١. مدير المعهد

صيانة وتطوير العملية لتعليم الكتاب الأصفر باستخدام اللغة العربية ييجون، وتطوير تنفيذ تعليم الكتاب الأصفر باستخدام طرق جديدة من أجل تحسين جودة التعليم المعهد، و صنع تنظم الانضباط و يلاحظ في عمله و يعطي عقابا من لم يعمل عمله و زيادة على العمل المنظمة المعهد وخاصة من تتعامل مع أنشطة التدريس والتعلم. في تدريس الكتاب الأصفر، يجب على الأستاذ أن يولي المزيد من الاهتمام لحالة طلابه، وكذلك في الاهتمام الطلاب الذين لا يفهمون اللغة الجاوية، ويحافظون على الانضباط في تدريس الكتاب الأصفر، ويستعملون الفرصة لطلب العلم بأحسن ما يمكن.

المراجع العربية

- الزرقاني، محمد عبد العظيم. ٢٠٠٤. *مناهل العرفان في علوم القرآن*. متبعه: الشروق الدولية.
- عبد الغني، الشيخ أيمن أمين. ٢٠١٠. *الصرف الكافي*. القاهرة: دار التوفيقية للتراث.
- العثيمين، الشيخ محمد بن صالح. ١٩٩٩. *أصول في التفسير*. عربية السعودية: دار الجوز.
- الغلاييني، مصطفى. ٢٠١٣. *جامع الدروس العربية*. بيروت لبنان: دار الفكر.
- لسان العرب، (نحو).
- المعجم الوسيط، (نحا).
- منجية، معرفة. ٢٠١٣. *علم الصرف: نظرياته ومناهجه*. مالانج: جامعة الإسلامية الحكومية مالانج.
- النحوي البغدادي، محمد بن سهل ابن السراج. ١٩٩٦. *الأصول في النحو*، تحقيق عبد الحسن الفتلي. مؤسسة الرسالة.
- أبراهيم السامرائي. *في التعريب والمعرب*، بيروت: مؤسسة الرسالة. ١٩٨٥ م
- رشدي أحمد طعيمة. *منهج تدريس اللغة العربية بالتعليم لاساسي*. القاهرة: دار الفكر العربي. ١٩٩٨
- أحمد سوطريسن. *اصول التربية والتعليم ونوروكوز* ٢٠٠٨

المراجع الأجنبية

- Alfarizi.2011.*Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia (Strategi, Metode, Prosedur Dan Teknik)*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Arikunto. 2010.*Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*.Bandung: Rineka Cipta.
- Azizi,Qodzi. 2003.*Pendidikan Agama Islam Membangun Etika Sosial*. Aneka Ilmu: Semarang.
- Efendi, Dyan Kurnia. 2019 “*Studi Korelasi Antara Metode Penerjemahan Arab Pegon Dengan Kemampuan Memahami Teks Arab Santri Pp. Minhajut Tamyiz Timoho Yogyakarta*” .
- Fahahudin, Muhammad. 2014.“*Meningkatkan Kemampuan Membaca Kitab Kuning Santri Melalui Pembelajaran Kitab Mutammimah Di Madrasah Diniyah Riyadlotusy Syubban Pptq Al-Hasan Babadan Ponorogo*”
- Hakim,Taufiqul. 2003.*Amtsilati : Metode Praktis Mendalami Al-Qur’an Dan Membaca Kitab Kuning*. Al-Falah: Jepara.
- Hidayatullah,Syarif.2017.*Jembatan Kata: Seluk Beluk Penerjemahan Arab Indo*. Jakarta: Grasindo.
- Izudin Mustafa, A.H. 2018. *Metodelogi Penelitian Bahasa Arab*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya,
- Izzan, Ahmad. 2011.*Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*.Bandung: Humaniora
- Mahfud, MA Sahal. 1994.*Nuansa Fiqih Sosial*. L KIS:Yogyakarta.
- Muhammad Yusra Abdullah. 2019. “*Metode Penerjemahan Figur Untuk Memahami Buku ‘Aturan Dasar Bahasa Arab’ SMP Semester I Di Institut Agama Islam Nour Al-Ummah Untuk Putra Kotagede Yogyakarta*” .
- Nurhasanah. 2007.*Kamus Besar Bahasa Indonesia Untuk SD Dan SMP*. Jakarta: Bina Sarana Pustaka.

- Purwadi. 2003. *Kamus Jawa-Indonesia*. Jakarta: Pustaka Widyatama.
- Purwanto. 2014. *Penilaian Proses Hasil Belajar Mengajar*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Rifa'I. 2012. *Pokok-Pokok Ilmu Shorof*. Bandung: Fajar Media, 2012.
- Robins,Septian.2009.*Perilaku Organisasi*. Jakarta: Salamba Empat.
- Saniyati, J. 2015. *Pembelajaran Kitab Kuning Dengan Pemaknaan Arab Pegon Di Kelas Jurumiah*. Yogyakarta: UIN Suka,
- Sudjana. 2009.*Penilaian Hasil Proses Belajar Mengajar*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Sugiono. 2013.*Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Suryani,Khotimah. 2020. "Peningkatan Keterampilan Membaca Kitab Kuning Melalui Pembentukan Kebiasaan Membaca Teks Arab Di Kelas Ii Wustho Pondok Pesantren Al-Hidayah Kanugrahan Maduran Lamongan,"*Al-Fakkaar: Jurnal Ilmiah Pendidikan Bahasa Arab* 1, No. 2
- Syihabudin. 2016.*Penerjemahan Arab Indonesia: Teori Dan Praktik*.
- Wahyudi Efendi And Muhammad Arfan Muammar, 2023. "Peningkatan Kemampuan Baca Kitab Kuning Melalui Program Kelas Akhir" 2, No.
- Yoce Aliah Darma. 2017. "Metode Pembelajaran Penerjemahan," *Jurnal Pendidikan Dan Kebudayaan* 13, No. 067.
- Lexy J. Meleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: PT. Rmaja Rosdakarya,2013),h4
- J. Sutarjo, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, Bandar Lmpung:: AURA, 2013
- Alfarizi.2011.*Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia (Strategi, Metode, Prosedur Dan Teknik)*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.

- Arikunto. 2010.*Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*.Bandung: Rineka Cipta.
- Azizi,Qodzi. 2003.*Pendidikan Agama Islam Membangun Etika Sosial*. Aneka Ilmu: Semarang.
- Efendi, Dyan Kurnia. 2019 “*Studi Korelasi Antara Metode Penerjemahan Arab Pegon Dengan Kemampuan Memahami Teks Arab Santri Pp. Minhajut Tamyiz Timoho Yogyakarta*” .
- Fahahudin, Muhammad. 2014.“*Meningkatkan Kemampuan Membaca Kitab Kuning Santri Melalui Pembelajaran Kitab Mutammimah Di Madrasah Diniyah Riyadlotusy Syubban Pptq Al-Hasan Babadan Ponorogo*”
- Hakim,Taufiqul. 2003.*Amtsilati : Metode Praktis Mendalami Al-Qur'an Dan Membaca Kitab Kuning*. Al-Falah: Jepara.
- Hidayatullah,Syarif.2017.*Jembatan Kata: Seluk Beluk Penerjemahan Arab Indo*. Jakarta: Grasindo.
- Izudin Mustafa, A.H. 2018. *Metodelogi Penelitian Bahasa Arab*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya,
- Izzan, Ahmad. 2011.*Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*.Bandung: Humaniora
- J. Sutarjo, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, Bandar Lmpung:: AURA, 2013
- Lexy J. Meleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: PT. Rmaja Rosdakarya,2013),h4
- Mahfud, MA Sahal. 1994.*Nuansa Fiqih Sosial*. L KIS:Yogyakarta.
- Muhammad Yusra Abdullah. 2019. “*Metode Penerjemahan Figur Untuk Memahami Buku ‘Aturan Dasar Bahasa Arab’ SMP Semester I Di Institut Agama Islam Nour Al-Ummah Untuk Putra Kotagede Yogyakarta*” .
- Nurhasanah. 2007.*Kamus Besar Bahasa Indonesia Untuk SD Dan SMP*. Jakarta: Bina Sarana Pustaka.

- Purwadi. 2003. *Kamus Jawa-Indonesia*. Jakarta: Pustaka Widyatama.
- Purwanto. 2014. *Penilaian Proses Hasil Belajar Mengajar*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Rifa'I. 2012. *Pokok-Pokok Ilmu Shorof*. Bandung: Fajar Media, 2012.
- Robins,Septian.2009.*Perilaku Organisasi*. Jakarta: Salamba Empat.
- Saniyati, J. 2015. *Pembelajaran Kitab Kuning Dengan Pemaknaan Arab Pegon Di Kelas Jurumiah*. Yogyakarta: UIN Suka,
- Sudjana. 2009.*Penilaian Hasil Proses Belajar Mengajar*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- SudjokoPrasodjo,*ProfilPesantrenLaporanHasilPenelitianPesantrenal–FalahdanDelapanPesantrenLaindiBogor*,(Jakarta:LP3ES, 1975), 139.
- Sugiono. 2013.*Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Suryani,Khotimah. 2020. “Peningkatan Keterampilan Membaca Kitab Kuning Melalui Pembentukan Kebiasaan Membaca Teks Arab Di Kelas Ii Wustho Pondok Pesantren Al-Hidayah Kanugrahan Maduran Lamongan,”*Al-Fakkaar: Jurnal Ilmiah Pendidikan Bahasa Arab* 1, No. 2
- Syihabudin. 2016.*Penerjemahan Arab Indonesia: Teori Dan Praktik*.
- Tamaddun,*Jurnal:SejarahdanKebudayaanIslam*,Volume(8),Issue(2),December2020,hlm306
- Wahyudi Efendi And Muhammad Arfan Muammar, 2023. “Peningkatan Kemampuan Baca Kitab Kuning Melalui Program Kelas Akhir” 2, No.
- Yoce Aliah Darma. 2017. “Metode Pembelajaran Penerjemahan,” *Jurnal Pendidikan Dan Kebudayaan* 13, No. 067.
- ZaimElmubarak ,*JournalofArabic Learningand Teaching*9(1)(2020)



يُؤَسِّسُهَا اللهُ وَيُؤَيِّدُهَا
YAYASAN PONDOK PESANTREN HIDAYATUL MUBAROK

Akte Notaris : F.H. Rusdiyati, S.H. 10/12/2015

KEMENKUMHAM : No. AHU.0034269.AHU.01.01.Tuban 2015

Alamat : Jl. Ujan Mas Kampung Uman Agung, Kecamatan Bandar Mubarak Kabupaten Lampung Tengah 34169, email: yppm@yppm.com Telp/HP : 0812 2061 7910

SURAT KETERANGAN RESEARCH
NOMOR:371/YPPHM/VI/2023

Berdasarkan surat permohonan dari Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Metro dari Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Metro, Nomor: 0272/In.28.5/D.PPs/PP.00.9/07/2023 pada tanggal 28 Juli 2023, tentang izin Prasurey Research. Maka dengan ini Ibu Nyai Maryam Sholehah Thoyib, selaku pengasuh pondok pesantren Hidayatul Mubarak Uman Agung Bandar Mataram Lampung Tengah, menerangkan bahwa :

Nama : Nur Safitri
 Nim : 2171030016
 Semester : VI (ENAM)

Telah melakukan penelitian sejak hari Selasa tanggal 30 Juli 2023 sampai dengan selesai, dalam rangka menyelesaikan Tesisnya yang berjudul :

"KEMAMPUAN MURID DALAM MENERJEMAHKAN KITAB KUNING MENGGUNAKAN HURUF PEGON KELAS JURUMIYAH "(STUDI KASUS PONDOK PESANTREN HIDAYATUL MUBAROK BANDAR MATARAM LAMPUNG TENGAH)".

Demikian surat keterangan penelitian ini dibuat agar dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Bandar Mataram, 30 Juli 2023

Pengasuh Pondok Pesantren Hidayatul Mubarak



Ibu Nyai Maryam Sholehah Thoyib



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO
PASCASARJANA**

Jalan Ki. Hajar Dewantara Kampus 15 A Inngmulyo Kota Metro Lampung 34111
Telepon (0725) 41507, Faksimili (0725) 47296, Website: pascasarjana.metrouniv.ac.id,
email: ppsainmetro@metrouniv.ac.id

Nomor : 0273/In.28.5/D.PPs/PP.009/07/2023
Lamp. : -
Perihal : IZIN PRASURVEY / RESEARCH

Yth Pimpinan
Pondok Pesantren Hidayatul Mubarak
Bandar Mataram Lampung Tengah
Di -
Tempat

Assalamu'alaikum, Wr. Wb.

Berdasarkan Surat Tugas Nomor: 0272/In.28.5/D.PPs/PP.00.9/07/2023, tanggal 28 Juli 2023 atas nama saudara:

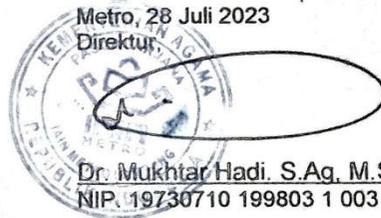
Nama : Nur Safitri
NIM : 2171030016
Semester : V (Lima)

Maka dengan ini kami sampaikan bahwa Mahasiswa tersebut di atas akan mengadakan pra survey/research/survey untuk penyelesaian Tesis dengan judul "Kemampuan Murid dalam Menerjemahkan Kitab Kuning Menggunakan Huruf Pegon Kelas Jurumiyah (Studi Kasus Pondok Pesantren Hidayatul Mubarak Bandar Mataram Lampung Tengah)"

Kami mengharapkan bantuan Bapak/Ibu demi terselenggaranya tugas tersebut. Atas kerjasamanya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Metro, 28 Juli 2023
Direktur



Dr. Mukhtar Hadi, S.Ag, M.Si
NIP. 19730710 199803 1 003



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO
PASCASARJANA**

Jalan Ki Hajar Dewantara Kampus 15 A Inggimulyo Kota Metro Lampung 34111
Telepon (0725) 41507, Faksimih (0725) 47296, Website: pascasarjana.metrouniv.ac.id;
email: ppsiaimetro@metrouniv.ac.id

SURAT TUGAS

Nomor: 0272/In.28.5/D.PPs/PP.00.9/07/2023

Direktur Pascasarjana Institut Agama Islam Negeri Metro menugaskan kepada Sdr.:

Nama : Nur Safitri
NIM : 2171030016
Semester : V (Lima)

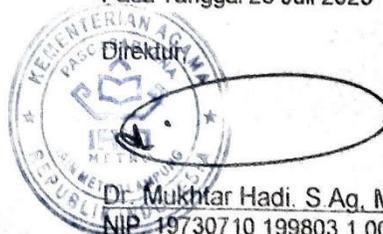
- Untuk :
1. Mengadakan observasi prasurvey / survey di Pondok Pesantren Hidayatul Mubarak Bandar Mataram Lampung Tengah guna mengumpulkan data (bahan-bahan) dalam rangka menyelesaikan penulisan Tesis mahasiswa yang bersangkutan dengan judul : Kemampuan Murid dalam Menerjemahkan Kitab Kuning Menggunakan Huruf Pegon Kelas Jurumiyah (Studi Kasus Pondok Pesantren Hidayatul Mubarak Bandar Mataram Lampung Tengah)
 2. Waktu yang diberikan mulai tanggal 28 Juli 2023 sampai dengan selesai

Kepada pejabat yang berwenang di daerah/instansi tersebut di atas dan masyarakat setempat mohon bantuannya untuk kelancaran mahasiswa yang bersangkutan, terimakasih.

Mengetahui,
Pejabat Setempat



Dikeluarkan di Metro
Pada Tanggal 28 Juli 2023



Dr. Mukhtar Hadi, S.Ag, M.Si
NIP. 19730710 199803 1 003



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO
UNIT PERPUSTAKAAN

NPP: 1807062F0000001

Jalan Ki Hajar Dewantara Kampus 15 A Iringmulyo Metro Timur Kota Metro Lampung 34111
Telp (0725) 41507; Faks (0725) 47296; Website: digilib.metrouniv.ac.id; pustaka.iaim@metrouniv.ac.id

SURAT KETERANGAN BEBAS PUSTAKA
Nomor : P-841/In.28/S/U.1/OT.01/08/2024

Yang bertandatangan di bawah ini, Kepala Perpustakaan Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Metro Lampung menerangkan bahwa :

Nama : Nur Safitri
NPM : 2171030016
Fakultas / Jurusan : Pascasarjana / Pendidikan Bahasa Arab

Adalah anggota Perpustakaan Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Metro Lampung Tahun Akademik 2023/2024 dengan nomor anggota 2171030016

Menurut data yang ada pada kami, nama tersebut di atas dinyatakan bebas administrasi Perpustakaan Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Metro Lampung.

Demikian Surat Keterangan ini dibuat, agar dapat dipergunakan seperlunya.



Metro, 12 Agustus 2024
Kepala Perpustakaan

Dr. Asad, S. Ag., S. Hum., M.H., C.Me.
NIP 19750505 200112 1 002



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO
PASCASARJANA**

Jalan Ki. Hajar Dewantara Kampus 15 A Inggmulyo Kota Metro Lampung 34111
Telepon (0725) 41507; Faksimili (0725) 47296; *Website*: pps.metrouniv.ac.id,
email: ppsiaimetro@metrouniv.ac.id

SURAT KETERANGAN BEBAS PUSTAKA

Nomor : In.28.5/PPs/Perpus/08/2024

Perpustakaan Pascasarjana Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Metro, dengan ini menerangkan bahwa :

Nama : Nur Safitri
NPM : 2171030016
Prodi : PBA

Terhitung sejak tanggal 12 Agustus 2024 dinyatakan telah bebas dari pinjaman buku dan koleksi lainnya di Perpustakaan Pascasarjana IAIN Metro.

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.





KEMENTERIAN AGAMA RI
 INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI (IAIN) METRO
 PACSASARIANA

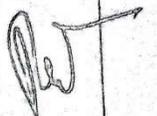
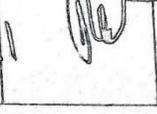
Jl. Kihajar Dewantara Kampus 15 A Iring Mulyo Kota Metro Lampung 34111 Telp. (0725)41537
 Fax. (0725)47296 Email: pps@iainmetro.ac.id Website: www.pps.iainmetro.ac.id

KARTU KONSULTASI BIMBINGAN PROPOSAL TESIS
 MAHASISWA PASCASARIANA (P²)
 INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI (IAIN) METRO

Nama Mahasiswa : NUR SAFTIRI
 NPM : 2171030016
 Program Studi : PBA
 Jurusan : Tarbiyah
 Judul Tesis :

Pembimbing I : Dr. Khorurrijal, M.A
 Pembimbing II : Dr. M. Kholis Amrullah, M.Pd.I

No	Hari/Tgl. Konsultasi	Pembimbing	Hal-hal yang dibicarakan	Tanda tangan
1.	03 Feb 2022	I	<ol style="list-style-type: none"> 1. peran badan pengelut- ukur di kab? 2. peran badan per- di kab? 3. Analisis data belu ad 4. Rapi dan pembisa 5. Per bagu pengitan tesi. 	
2	09 Feb 2022	II	<ol style="list-style-type: none"> 6. Tambah kn analisis data 7. perbaiki penulisan 8. Adu propro sat 	

3.	10/2023 2	I	<p>Proposal direvisi</p> <p>a) Kalau pertanyaan penelitian hanya 3 pertanyaan tidak perlu ada identifikasi masalah, langsung ke pertanyaan penelitian.</p> <p>b) Istilah yang digunakan dalam penulisan proposal disesuaikan dengan buku pedoman penulisan.</p> <p>c). Daftar Pustaka dipisah antara yang berbahasa Arab dengan yang berbahasa Ating.</p>	
4.	22/2023 2	I	Acc Seminar Proposal	

26 / 6 2022	II	<ul style="list-style-type: none"> - Revisi proposal - pertanyaan diganti - cari bahan + dokumentasi fisik 	✓
08 / 12 2022	II	<ul style="list-style-type: none"> - diperbanyak rujukan - Revisi bab IV - cantumkan dokumentasi - dibuat simpel A.B. 1, 2, 3, 4 	✓
18 / 12 2022	II	<ul style="list-style-type: none"> - Revisi 	
19 / 12 2022	II	<ul style="list-style-type: none"> - Deskripsi data masih belum menaruh pegon dan tarjamah 	✓
21 / 12 2022	II	<ul style="list-style-type: none"> - Revisi tidak sesuai arahan - Pegon hanya di awal 	
05 / 02 2022	II	<ul style="list-style-type: none"> - Diberi diskusi temuan Penelitian - Saran dan tulisan dalam bentuk paragraf - wawancara tdk perlu dimasukkan daftar isi 	✓

Pembimbing I

Dr. Khorurrijal, M.A
M.Pd.I

Pembimbing II

Dr. M. Kholis Antrullah,



KEMENTERIAN AGAMA RI
 INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO
 PASCASARJANA

Jl. Ki. Hajar Dewantara Kampus 15 A Iringmulyo Metro Timur Kota Metro Lampung 34111
 Telp. (0725) 41507 Fax. (0725) 47296 website: www.iainmetro.ac.id Email: admin@iainmetro.ac.id

FORMULIR KONSULTASI BIMBINGAN PROPOSAL TESIS
 MAHASISWA PASCASARJANA (P³)
 INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO

Nama : Nur Safitri
 NPM : 2171030016
 Program Studi : PBA
 Fakultas : Tarbiyah
 Pembimbing I : Dr. Khoirurrijal, M.A
 Pembimbing II : Dr. M. Kholis Amrullah, M.Pd.I

No	Hari/ Tanggal	Pembimbing	Hal-hal yang dibicarakan	Tanda Tangan
1	22/3 2024	Dr. M. Kholis Amrullah M.Pd.I	- Dirapikan Lagi - Tambah 20 Hlm - Tidak Lagi tidak acc	
2	01/04 2024	Dr. M. Kholis Amrullah M. Pd. I	- ACC munaqosah	
3	02/04 2024	Dr. Khoirurrijal, M. A	- Diperbaiki judul - Harus sesuai jawaban - Pertanyaan di abstrak	
4	18/04 2024	Dr. Khoirurrijal, M. A	- Diperbaiki sistematika - Penulisan - judul raggat ada koma	
5	19/04 2024	Dr. Khoirurrijal, M.A.	Acc bab IV - V Silahkan Raptan munaqosyah.	

--	--	--	--	--

Diketahui :
Pembimbing I



Dr. Khoirurrijal, M.A
NIP.

Pembimbing II



Dr. M. Kholis Amrullah, M.Pd.I
NIP.

السيرة الذاتية

إسم الكامل : نر سا فطري

الجنسية : النساء

تاريخ مكان الميلاد : لامبوع وسط, ١ مايو ١٩٩٩

اسم الوالد : سوجملودين

اسم الوالدة : تومني



رقم الجوال : ٠٨٥٨٩٤٦٢١٨٥

البريد الإلكتروني : nur51895@gmail.com

مدرسة الابتدائية الحكومية ديفاسنة سنة ٢٠١٠ م, مدرسة المتوسطة الأهلية الإسلامية المبارك سنة ٢٠١٤ م, مدرسة الثانوية الأهلية تربية المعلمين والمعلمات الإسلامية سنة ٢٠١٧ م, م استمرّت الدراسة في الجامعة الإسلامية الحكومية بميترو لامبونج. وتعلمت في كلية الدراسات العليا قسم ماجستير في تعليم اللغة العربية حتى الآن. لدي أملا كثيرة منها أريد أن أكون محاضرة و امرأة صالحة ناجحة في

الدنيا والآخرة.

